
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 安可(an Encore) 000001

2. 安可(an Encore) 000002

3. 安可(an Encore) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安可(An Encore)
第1/3页

[æn; ən]['ɒŋkɔː(r)]
An Encore
一个 安可

安可

[[siː] [peɪdʒ][fɔːr]
[See page 4
[看 页 4

[参见第4页]

[wen] ['ælfrɪd] [praɪs] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] ['leti] ['mɒrɪs]
WHEN ALFRED PRICE FELL IN LOVE WITH MISS LETTY MORRIS
什么时候 阿尔弗雷德 价格 跌倒 在 爱 和 错过 莱蒂 莫里斯

当阿尔弗雷德·普莱斯爱上莱蒂·莫里斯小姐时

[æn; ən]['ɒŋkɔː(r)]
An Encore
一个 安可

安可

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːgrət] ['diːlənd]
MARGARET DELAND
玛格丽特 德兰

玛格丽特·德兰

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]['helənə; hə'liːnə] ['rɪtʃi] ”
“ THE AWAKENING OF HELENA RICHIE ”
“ 这 唤醒 的 海伦娜 里奇 ”

《海伦娜·里奇的觉醒》

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndərz] ['piːp(ə)l] ”
“ DR . LAVENDER'S PEOPLE ”
“ 博士 . 薰衣草的 人们 ”

“拉文德博士的团队”

“ [əʊld] ['tʃestə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz]
“ OLD CHESTER TALES
“ 老的 切斯特 故事

《老切斯特故事集》

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” ETC .
” ETC .

“ETC。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ˈælɪs] [ˈbɑːbə(r)] [ˈstiːvnz]
ALICE BARBER STEPHENS
爱丽丝 理发师 斯蒂芬斯

爱丽丝·巴伯·斯蒂芬斯

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz] [ˈpʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

-
MCMVII
-

MCMVII

[ˈkɒpiraɪt] , - , - , [baɪ][ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz] .
Copyright , 1904 , 1907 , by Harper & Brothers .
版权 , - , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1904 年、1907 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈpʌblɪʃt] [ɒkˈtəʊbə(r)] , - .
Published October , 1907 .
已发布 十月 , - .

出版于1907年10月。

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
Illustrations
插图

插图

" [wen] [ˈælfrɪd] [praɪs] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] [ˈleti] [ˈmɒrɪs] " [ˈfrʌntɪspiːs]
" WHEN ALFRED PRICE FELL IN LOVE WITH MISS LETTY MORRIS " Frontispiece
" 什么时候 阿尔弗雷德 价格 跌倒 在 爱 和 错过 莱蒂 莫里斯 " 卷首插图

《当阿尔弗雷德·普莱斯爱上莱蒂·莫里斯小姐》扉页

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈsaɪrəs] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈgʌsi] " [ˈfeɪsɪŋ] [piː] -
" THE CAPTAIN AND CYRUS WERE AFRAID OF GUSSIE " Facing p 18
" 这 队长 和 赛勒斯 是 害怕的 的 格西 " 面向 p -

"船长和赛勒斯都害怕格西"（第18页）

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlævəndə(r)] [bɪˈgæn] " " -
" THERE WAS A LITTLE SILENCE , AND THEN DR . LAVENDER BEGAN " " 76
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 , 和 然后 博士 . 薰衣草 开始 " " -

"一阵短暂的沉默之后，拉文德医生开始讲话" 76

[æn; ən]['ɒŋkɔː(r)]
An Encore
一个 安可

安可

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][əʊld] ['tʃestə(r)] ,
ACCORDING to Old Chester ,
根据 到 老的 切斯特 ,

据老切斯特所说，

[tuː; tə][biː; bi][rəʊ'mæntɪk][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [ʃeɪd] [les] [ˌreprɪ'hensəbl] [ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt][ɒn] [eəz] .
to be romantic was just one shade less reprehensible than to put on airs .
到 是 浪漫的 曾是 只是 一 阴影 较少的 应受谴责的 比 到 放 在 播出 .

浪漫情怀比装腔作势稍微好一点。

['kæptɪn] ['ælfrɪd] [praɪs] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] [j'iəz] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [eəz] ,
Captain Alfred Price , in all his seventy years , had never been guilty of putting on airs ,
队长 阿尔弗雷德 价格 , 在 全部 他的 七十 年 , 有 绝不 到过 有罪的 的 推杆 在 播出 ,

阿尔弗雷德·普莱斯上尉，在他七十年的生命历程中，从未有过任何装腔作势的行为。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
but certainly he had something to answer for in the way of romance :
但 当然 他 有 某物 到 回答 为了 在 这 方式 的 浪漫 .

但他在感情方面肯定有些问题需要解释。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
in the days when we children used to see him pounding up the street from the post - office ,
在 这 天 什么时候 我们 孩子们 用过的 到 看 他 猛击 向上 这 街道 从 这 邮政 - 办公室 ,

在我们小时候经常看到他从邮局一路小跑过来的时候，

['riːdɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [held] [æt; ət] [ɑːmz] - [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
reading , as he walked , a newspaper held at arm's - length in front of him ,
阅读 , 作为 他 步行 , 一个 报纸 握住 在 武器 - 长度 在 正面 的 他 ,

他边走边看，手里拿着一份报纸，举到手臂伸直的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][rəʊ'mæns] .
he was far enough from romance .
他 曾是 远的 足够的 从 浪漫 .

他离爱情很远。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] , [hiː; hi] [wei] ['əʊvə(r)]
He was seventy years old , he weighed over
他 曾是 七十 年 老的 ， 他 称重 超过

他七十岁了，体重超过

[[peɪdʒ][ˌtuː'tuː]]
[Page 2]
[页 2]

[第2页]

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [hɪz; ɪz][bɪɡ] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ɡrɪzld] [red] [heə(r)] ;
two hundred pounds , his big head was covered with a shock of grizzled red hair ;
二 百 磅 ， 他的 大的 头 曾是 涵盖 和 一个 震惊 的 斑白 红色的 头发 ；

他体重两百磅，大脑袋上长着一头蓬乱的灰红色头发；

[hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [kən'sistid] [ɪn] ['pɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld]['sekstənt][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] - [hɑː'mɒnɪkən] .
his pleasures consisted in polishing his old sextant and playing on a small mouth - harmonicon .
他的 快乐 由……组成 在 抛光 他的 老的 六分仪 和 玩耍 在 一个 小的 嘴 - 谐波 .

他的乐趣在于擦拭他那台旧六分仪和演奏小型口琴。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] ,
As to his vices ,
作为 到 他的 恶习 ，

至于他的恶习，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][fæt] [blæk] ['bɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['klɒzɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
it was no secret that he kept a fat black bottle in the chimney - closet in his own room ,
它 曾是 不 秘密 那 他 保留 一个 胖的 黑色的 瓶子 在 这 烟囱 - 壁橱 在 他的 自己的 房间 ，

他在自己房间的壁炉壁橱里藏着一个大黑瓶子，这早已不是什么秘密。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi][swɔː(r)] [streɪndʒ] [əʊθs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɡræn,mʌðərz] ['naɪtkæp] .
and occasionally he swore strange oaths about his grandmother's nightcap .
和 偶尔 他 发誓 奇怪的 誓言 关于 他的 祖母的 睡前小酌 .

他偶尔还会对着祖母的睡帽发一些奇怪的誓言。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [blæs'fiːm] , ” [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [sed] ; “ [bʌt; bət][ai] [sed] , - [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
“ He used to blaspheme , ” his daughter - in - law said ; “ but I said , ' Not in my presence ,
“ 他 用过的 到 亵渎神明 ， ” 他的 女儿 - 在 - 法律 说 ； “ 但 我 说 ， - 不是 在 我的 在场 ，

“他过去常说亵渎神明的话，”他的儿媳说；“但我说，‘不准在我面前说，’”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
if you please !
如果 你 请 ！

请便！

- [səʊ] [naʊ] [hiː; hi][dʒʌst] [sez] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] .
' So now he just says this foolish thing about a nightcap .
- 所以 现在 他 只是 说道 这 愚蠢 事物 关于 一个 睡前小酌 .

所以现在他才会说出这种关于睡前小酌的蠢话。

” ['mɪsɪz] . ['dreɪtən] [sed] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'fɔːm] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɪn]['mɪsɪz] . ['saɪrəs]
” Mrs . Drayton said that this reform would be one of the jewels in Mrs . Cyrus
” 太太 . 德雷顿 说 那 这 改革 会 是 一 的 这 珠宝 在 太太 . 赛勒斯
['praɪsɪz] [kraʊn] ;
Price's crown ;
价格 王冠 ;

德雷顿夫人说，这项改革将是赛勒斯·普莱斯夫人皇冠上的明珠之一；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [tə'bækəʊ]
and added that she prayed that some day the Captain would give up tobacco
和 额外 那 她 祈祷 那 一些 天 这 队长 会 给 向上 烟草
[ænd; ənd] [rʌm] .
and rum .
和 朗姆酒 .

她还说，她祈祷船长有朝一日能够戒掉烟草和朗姆酒。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fiːb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtən] ;
“ I am a poor , feeble creature , ” said Mrs . Drayton ;
“ 我 是 一个 贫穷的 , 微弱 生物 , ” 说 太太 . 德雷顿 ;

“我是一个可怜的、虚弱的人，”德雷顿太太说；

“ [ai] ['kænɒt] [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['feləʊ] - [men] [ɪn] ['æktɪv] ['mɪʃ(ə)n] - [wɜːk] ,
“ I cannot do much for my fellow - men in active mission - work ,
“ 我 不能 做 很多 为了 我的 同伴 - 男人 在 积极的 使命 - 工作 ,

“在积极的传教工作中，我无法为我的同胞们做太多事情，

[[peɪdʒ][θriː]]
[Page 3]
[页 3]

[第3页]

— [bʌt; bət][ai] [gɪv] [maɪ] [preə(r)z] .
— but I give my prayers .
— 但 我 给 我的 祈祷 .

但我会祈祷。

” [haʊ'evə(r)] , ['naɪðə(r)]['mɪsɪz] . - [preə(r)z] [nɔː(r)]['mɪsɪz] . ['saɪrəsɪz] ['æktɪv] ['mɪʃ(ə)n] - [wɜːk]
” However , neither Mrs . Drayton's prayers nor Mrs . Cyrus's active mission - work
” 然而 , 两者都不 太太 . - 祈祷 也不 太太 . 赛勒斯的 积极的 使命 - 工作
[hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['blæsfəmi] ;
had done more than mitigate the blasphemy ;
有 完毕 更多的 比 缓解 这 亵渎神明 ;

“然而，无论是德雷顿夫人的祈祷还是赛勒斯夫人的积极传教工作，都只是减轻了亵渎神明的程度；

[ðə; ði] “ [rʌm] ” ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] [məˌnɑːŋgə'hiːlə] ['wɪski]) [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hænd] ; [ænd; ənd]
the “ rum ” (which was good Monongahela whiskey) was still on hand ; and
这 “ 朗姆酒 ” (哪个 曾是 好的 莫农加希拉 威士忌酒) 曾是 仍然 在 手 ; 和
[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ] ,
as for tobacco ,
作为 为了 烟草 ,

“朗姆酒”（其实是上好的莫农加希拉威士忌）还有；至于烟草，

[ɪk'sept] [wen] ['sliːpɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑː'mɒnɪkən] , [ɔː(r)]['dəʊzɪŋ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv]
except when sleeping , eating , playing on his harmonicon , or dozing through one of
除了 什么时候 睡眠 , 吃 , 玩耍 在 他的 谐波 , 或者 打盹 通过 一 的
['dɑːktər; draɪv] . - ['sɜːrmən] ,
Dr . Lavendar's sermons ,
博士 . - 布道 ,

除了睡觉、吃饭、吹奏口琴或在拉文德博士布道时打瞌睡之外，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sməʊkt] ['evri] ['məʊmənt] ,
the Captain smoked every moment ,
这 队长 熏制 每一个 片刻 ，

船长每时每刻都在抽烟。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ɔ:(r)][sɪ'gɑ:(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] [ɒn][ə; eɪ][vɑ:st][ænd; ənd] ['rɪŋkld]
the ashes of his pipe or cigar falling unheeded on a vast and wrinkled
这 灰烬 的 他的 管道 或者 雪茄 坠落 无人理会 在 一个 广阔的 和 皱
[ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['weɪskəʊt] .
expanse of waistcoat .
广阔 的 马甲 .

他的烟斗或雪茄的灰烬毫不在意地落在皱巴巴的马甲上。

[nəʊ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
No ; he was not a romantic object .
不 ; 他 曾是 不是 一个 浪漫的 目的 .

不，他不是恋爱对象。

[bʌt; bət][wi:; wi][g'ɜ:lz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [stʌmp] [pɑ:st][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] -
But we girls , watching him stump past the school - room window to the post -
但 我们 女孩们 , 观看 他 树桩 过去的 这 学校 - 房间 窗户 到 这 邮政 -
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

但我们这些女孩，看着他一瘸一拐地走过教室的窗户，走向邮局，

[ju:st] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , “ [dʒʌst] [θɪŋk] !
used to whisper to one another , “ Just think !
用过的 到 耳语 到 一 其他 , “ 只是 思考 !

过去常常互相低声说：“想想看！”

[hi:; hi] [i'ləup] .
he eloped .
他 私奔 .

他私奔了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][rəʊ'mæns][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
” There was romance for you !
” 那里 曾是 浪漫 为了 你 !

“你曾有过浪漫的邂逅！”

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [kʌm] [ɒf] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)]
To be sure , the elopement had not quite come off , but except for
到 是 当然 , 这 私奔 有 不是 相当 来 离开 , 但 除了 为了
[ðə; ði] ['veri] [end] ,
the very end ,
这 非常 结尾 ,

诚然，私奔计划并未完全成功，但除了最后阶段之外，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz][ə; eɪ]
it was all as perfect as a
它 曾是 全部 作为 完美的 作为 一个

一切都完美得像……

[[peɪdʒ][fɔ:r]]
[Page 4]
[页 4]

[第4页]

['stɔ:ri] .
story .
故事 .

故事。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['feɪljə(r)][æt; ət][ðə; ði][end] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] : ['æŋgri]['peərənts] ,
Indeed , the failure at the end made it all the better : angry parents ,
的确 , 这 失败 在 这 结尾 制成 它 全部 这 更好的 : 生气的 父母 ,

事实上，结尾的失败反而让整部电影更加精彩：愤怒的父母，

['brəʊkən] [hɑːts] — ['əʊnli] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [hɑːts] [dɪd][nɒt] [steɪ] ['brəʊkən] !
broken hearts — only , the worst of it was , the hearts did not stay broken !
破碎的 心 — 仅有的 , 这 最差 的 它 曾是 , 这 心 做过 不是 停留 破碎的 !

心碎了——只是，最糟糕的是，心并没有一直破碎下去！

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['mærid] ['sʌmbədi] [els] ; [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] .
He went and married somebody else ; and so did she .
他 去 和 已婚 某人 别的 ; 和 所以 做过 她 .

他娶了别人，她也娶了别人。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] .
You would have supposed she would have died .
你 会 有 据称 她 会 有 死亡 .

你肯定会认为她已经死了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] .
I am sure , in her place , any one of us would have died .
我 是 当然 , 在 她 地方 , 任何 一 的 我们 会 有 死亡 .

我确信，如果换作我们中的任何一个人，都会丧命。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['lɪdiə] [raɪt] [sed] ,
And yet , as Lydia Wright said ,
和 然而 , 作为 莉迪亚 赖特 说 ,

然而，正如莉迪亚·赖特所说，

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] ['æʃɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)]
“ How could a young lady die for a young gentleman with ashes all over
“ 如何 可以 一个 年轻的 女士 死 为了 一个 年轻的 绅士 和 灰烬 全部 超过
[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ?
his waistcoat ?
他的 马甲 ?

“一位年轻女子怎么会为一位背心上沾满骨灰的年轻绅士而死呢？”

” [bʌt; bət] [wen] ['ælfrɪd] [praɪs] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] ['leti] ['mɒrɪs] ,
” But when Alfred Price fell in love with Miss Letty Morris ,
” 但 什么时候 阿尔弗雷德 价格 跌倒 在 爱 和 错过 莱蒂 莫里斯 ,

“但是当阿尔弗雷德·普莱斯爱上莱蒂·莫里斯小姐时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [weɪ] [tuː] ['hʌndrəd]
he was not indifferent to his waistcoat , nor did he weigh two hundred
他 曾是 不是 冷漠 到 他的 马甲 , 也不 做过 他 称重 二 百
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

他并非对自己的马甲漠不关心，而且他的体重也没有两百磅。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['slendə(r)][ænd; ənd] ['rʌdi] - [tʃiːkt] , [wɪð] ['tɒsɪŋ] [red] - [braʊn] [kɜːlz] .
He was slender and ruddy - cheeked , with tossing red - brown curls .
他 曾是 苗条 和 红润 - 脸颊 , 和 抛掷 红色的 - 棕色的 卷发 .

他身材修长，脸颊红润，一头红棕色的卷发随风飘动。

[ɪf] [hiː; hi][swɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtkæp] ; [ɪf] [hiː; hi]
If he swore , it was not by his grandmother nor her nightcap ; if he
如果 他 发誓 , 它 曾是 不是 经过 他的 祖母 也不 她 睡前小酌 ; 如果 他
[dræŋk] ,
drank ,
喝 ,

如果他发誓，那也不是以他祖母或她的睡前酒为名；如果他喝酒，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd]['saɪdə(r)] ([wɪtʃ] [kæn; kən]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmplɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] " [rʌm] ") ; [ɪf]
it was hard cider (which can often accomplish as much as " rum ") ; if
它 曾是 难的 苹果酒 (哪个 能 经常 完成 作为 很多 作为 " 朗姆酒 ") ; 如果
[hiː; hi] [sməʊkt] [ˌaɪ 'tiː]
he smoked it
他 熏制 它

那是烈性苹果酒（其功效通常与"朗姆酒"不相上下）；如果他抽烟的话

[[peɪdʒ][faɪv]]
[Page 5]
[页 5]

[第5页]

[wɒz; wəz][ɪn]['siːkrət] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
was in secret , behind the stable .
曾是 在 秘密 , 在后面 这 稳定的 .

当时是在马厩后面，偷偷进行的。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [stɒk] , [ænd; ənd] ([ɒn] ['sʌndeɪ]) [ə; eɪ] ['rʌfld] [ʃɜːt] ;
He wore a stock , and (on Sunday) a ruffled shirt ;
他 穿着 一个 库存 , 和 (在 星期日) 一个 褶皱的 衬衫 ;

他穿着长袍，（星期天）穿了一件褶边衬衫；

[ə; eɪ] [haɪ] - ['weɪstɪd] [kəʊt] [wɪð] [tuː] [brɑːs] ['bʌtnz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] [taɪt] [ˌpæntə'luːnz] .
a high - waisted coat with two brass buttons behind , and very tight pantaloons .
一个 高的 - 腰部 外套 和 二 黄铜 按钮 在后面 , 和 非常 紧的 灯笼裤 .

一件高腰外套，背后有两个黄铜纽扣，搭配非常紧身的灯笼裤。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['semɪnəri] [fɔː(r); fə(r)] [juːðz] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['tʃestə(r)] .
At that time he attended the Seminary for Youths in Upper Chester .
在 那 时间 他 参加 这 神学院 为了 青年 在 上 切斯特 .

当时他在上切斯特的青年神学院就读。

['ʌpə(r)] ['tʃestə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)][taɪm] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Upper Chester was then , as in our time , the seat of learning in the
上 切斯特 曾是 然后 , 作为 在 我们的 时间 , 这 座位 的 学习 在 这
['taʊnʃɪp] ,
township ,
乡 ,

当时的切斯特上城，就像我们这个时代一样，是该镇的学术中心。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'kædəmi] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [tuː] .
the Female Academy being there , too .
这 女性 学院 存在 那里 , 也 .

女子学院也在那里。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [skuːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [spend]
Both were boarding - schools , but the young people came home to spend
两个都 是 登机 - 学校 , 但 这 年轻的 人们 来了 家 到 花费
['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wiːkli] [rɪ'tɜːnz] ,
Sunday ; and their weekly returns ,
星期日 ; 和 他们的 每周 返回 ,

两所学校都是寄宿学校，但学生们周日都会回家；他们的每周成绩也都是如此。

[ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][əʊld] ['tʃestə(r)]
all together in the stage , were responsible for more than one Old Chester
全部 一起 在 这 阶段 , 是 负责任的 为了 更多的 比 一 老的 切斯特
[mætʃ] . . . .
match . . . .
匹配 . . . .

所有这些人齐聚舞台，负责了不止一场老切斯特的比赛……

“ [ðə; ði][eə(r)] , ” [sez] [mɪs] , ['snɪfɪŋ] [dʒen'tiːlli] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dʒəʊlts][pɑːst][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ]
“ The air , ” says Miss , sniffing genteelly as the coach jolts past the blossoming
“ 这 空气 , ” 说道 错过 , 嗅闻 优雅地 作为 这 教练 震动 过去的 这 盛开
[meɪ] ['ɔːtʃədz] ,
May orchards ,
可能 果园 ,

“空气真好,”小姐说着，轻轻地吸了吸鼻子，马车颠簸着驶过五月盛开的果园。

“ [ɪz][məʊst] [ə'griːəbli] ['pɜːfjuːmd] .
“ is most agreeably perfumed .
“ 是 最多 欣然 香 .

“香味非常宜人。”

[ænd; ənd] [haʊ] [feə(r)][ɪz][ðə; ði]['prɒspekt][frɒm; frəm] [ðɪs] [hɪl] - [tɒp] ! ”
And how fair is the prospect from this hill - top ! ”
和 如何 公平的 是 这 前景 从 这 爬坡道 - 顶部 ! ”

从这座山顶上望去，景色多么壮丽啊！

“ [feə(r)] [ɪn'diːd] ! ” [ri'spɒndz] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] , ['steərɪŋ]['bəʊldli] .
“ Fair indeed ! ” responds her companion , staring boldly .
“ 公平的 的确 ! ” 回应 她 伴侣 , 凝视 大胆地 .

“确实公平！”她的同伴回应道，目光大胆地注视着她。

[[peɪdʒ][sɪks]]
[Page 6]
[页 6]

[第6页]

[mɪs] ['braɪd(ə)lz][ænd; ənd] [baɪts] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
Miss bridles and bites her lip .
错过 缰绳 和 咬 她 唇 .

小姐恼怒地咬着嘴唇。

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['lændskeɪp] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['heɪsnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
“ I was not observing the landscape , ” the young gentleman hastens to explain .
“ 我 曾是 不是 观察 这 景观 , ” 这 年轻的 绅士 加快 到 解释 .

“我当时并没有在观察风景,”这位年轻先生连忙解释道。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ([mɪs] ['leti] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - ,
In those days (Miss Letty was born in 1804 ,
在 那些 天 (错过 莱蒂 曾是 出生 在 - ,

在那个年代（莱蒂小姐出生于1804年），

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] ['ælfrɪd] [sæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt]
and was eighteen when she and the ruddy Alfred sat on the back seat
和 曾是 十八 什么时候 她 和 这 红润 阿尔弗雷德 卫星 在 这 后退 座位
[ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ]) — [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['tʃestə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz]
of the coach) — in those days the conversation of Old Chester youth was
的 这 教练) — 在 那些 天 这 对话 的 老的 切斯特 青年 曾是
[mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊə(r)][taɪm] .
more elegant than in our time .
更多的 优雅的 比 在 我们的 时间 .

她十八岁时，和面色红润的阿尔弗雷德坐在马车的后座上——在那个年代，老切斯特年轻人的谈话比我们这个时代要优雅得多。

[wiː; wi] , [huː] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['beɪliz] [skuːl] , [wɜː(r); wə(r)][sæd][di'dʒenəreit, di'dʒenərət][ɪn][ðə; ði]
We , who went to Miss Bailey's school , were sad degenerates in the
我们 , WHO 去 到 错过 百利甜酒 学校 , 是 伤心 退化 在 这
[wei] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] ;
way of manners and language ;
方式 的 礼仪 和 语言 ;

我们这些上过贝利小姐学校的人，在礼仪和语言方面都是可悲的堕落者；

[æt; ət] [li:st] [səʊ]['aʊə(r)] ['eldəz] [təʊld][ˌju: 'es] .
at least so our elders told us .
在 至少 所以 我们的 长者 讲述 我们 .

至少我们的长辈是这么告诉我们的。

[wen] ['lɪdiə] [raɪt] [sed] , “ [əʊ] [maɪ] , [wɒt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [snəʊ] - [stɔ:m] !
When Lydia Wright said , “ Oh my , what an awful snow - storm !
什么时候 莉迪亚 赖特 说 , “ 哦 我的 , 什么 一个 可怕 雪 - 风暴 !

莉迪亚·赖特说：“哦，我的天哪，多么可怕的暴风雪啊！”

” [dɪə(r)] [mɪs] ['elən] [wɒz; wəz] [dɪs'pli:zd] .
” dear Miss Ellen was displeased .
” 亲爱的 错过 艾伦 曾是 不高兴 .

亲爱的艾伦小姐很不高兴。

“ ['lɪdiə] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] - [ɔ:] - - [ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Lydia , ” said she , “ is there anything ' awe ' - inspiring in this display of the
“ 莉迪亚 , ” 说 她 , “ 是 那里 任何事物 - 敬畏 - - 鼓舞人心 在 这 展示 的 这
['elɪmənts] ? ”
elements ? ”
元素 ? ”

“莉迪亚,”她说，“这大自然的景象有什么令人‘敬畏’的地方吗？”

“ [nəʊ] , - [em] , ” ['fɔ:ltəd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪdiə] .
“ No , ' m , ” faltered poor Lydia .
“ 不 , - 米 , ” 犹豫不决 贫穷的 莉迪亚 .

“不，先生,”可怜的莉迪亚结结巴巴地说。

“ [ðen] , ” [sed] [mɪs] ['beɪli] , ['greɪvli] , “ [jɔ:(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɪz]
“ Then , ” said Miss Bailey , gravely , “ your statement that the storm is
“ 然后 , ” 说 错过 贝利 , 严重地 , “ 你的 陈述 那 这 风暴 是

“那么,”贝利小姐严肃地说，“你关于风暴是……”的说法

[[peɪdʒ]['sɛvən]]
[Page 7]
[页 7]

[第7页]

- ['ɔ:f(ə)l] - [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] .
' awful ' is a falsehood .
- 可怕 - 是 一个 谬误 .

“糟糕”一词是错误的。

[ai][du:; də][nɒt] [sə'pəʊz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tenʃənəli] [təʊld][æn; ən] [ˌʌn'tru:θ] ; [ˌaɪ 'ti:]
I do not suppose , my dear , that you intentionally told an untruth ; it
我 做 不是 认为 , 我的 亲爱的 , 那 你 故意 讲述 一个 谎言 ; 它
[wɒz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
was an exaggeration .
曾是 一个 夸张 .

亲爱的，我并不认为你是故意说谎；这只是夸张的说法。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [nɒt] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] , [ɪz] [ʌn'leɪdɪlaɪk] ,
But an exaggeration , though not perhaps a falsehood , is unladylike ,
但 一个 夸张 , 尽管 不是 也许 一个 谬误 , 是 不淑女 ,

但是，夸张虽然未必是谎言，却是有失淑女风范的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .
and should be avoided by persons of refinement .
和 应该 是 避免 经过 人 的 精炼 .

有教养的人应该避免食用。

" [dʒʌst][hɪə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] :
" Just here the question arises :
" 只是 这里 这 问题 出现 :

"问题就出在这里:

[wɒt] [wʊd] [mɪs] ['elən] ([naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n]) [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['lɪdiəz] ['lɪdiə] ,
what would Miss Ellen (now in heaven) say if she could hear Lydia's Lydia ,
什么 会 错过 艾伦 (现在 在 天堂) 说 如果 她 可以 听到 莉迪亚的 莉迪亚 ,

如果艾伦小姐（现已升入天堂）能听到莉迪亚的声音，她会说什么呢?

[dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] , [rɪ'mɑːk] — [bʌt; bət] [nəʊ] : [mɪs] ['ɛlənz] [pɹ'iːsɛpts] [ʃæl; ʃəl] [prə'tekt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
just home from college , remark — But no : Miss Ellen's precepts shall protect these pages .
只是 家 从 大学 , 评论 — 但 不 : 错过 艾伦的 戒律 将 保护 这些 页面 .

刚从大学回家，有人评论道——但是不行：艾伦小姐的教诲将保护这些文字。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['leti] ['mɒrɪs] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['wɪndəʊ] ,
But in the days when Letty Morris looked out of the coach window ,
但 在 这 天 什么时候 莱蒂 莫里斯 看起来 出去 的 这 教练 窗户 ,

但在莱蒂·莫里斯向马车窗外眺望的那些日子里，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ælfrɪd] [m'ɜːməd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [feə(r)] [ɪn'diːd] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] .
and young Alfred murmured that the prospect was fair indeed , conversation was perfectly correct .
和 年轻的 阿尔弗雷德 低声说道 那 这 前景 曾是 公平的 的确 , 对话 曾是 完美 正确的 .

年轻的阿尔弗雷德低声说道，这个前景确实不错，谈话完全正确。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['dekərəs] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['pɪəriəd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [əʊld] ['tʃestə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] .
And it was still decorous even when it got beyond the coach period and reached a point where Old Chester began to take notice .
和 它 曾是 仍然 得体 甚至 什么时候 它 得到 超过 这 教练 时期 和 达到 一个 观点 在哪里 老的 切斯特 开始 到 拿 注意 .

即使过了长途跋涉的时期，甚至到了老切斯特开始注意到这件事的时候，它仍然很得体。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] [əʊld] ['tʃestə(r)] [wɪtʃ] ['gɪg(ə)ld] .
At first it was young Old Chester which giggled .
在 第一的 它 曾是 年轻的 老的 切斯特 哪个 咯咯地笑 .

起初是年轻的老切斯特咯咯地笑。

['leɪtə(r)][əʊld][əʊld] ['tʃestə(r)] [meɪd]
Later old Old Chester made
之后 老的 老的 切斯特 制成

后来老切斯特制造

[[peɪdʒ][eit]]
[Page 8]
[页 8]

[第 8 页]

[sʌm; səm] ['kɒments] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['ælfərdz] ['mʌðə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] ['ælfərdz] ['fɑːðə(r)] .
some comments ; it was then that Alfred's mother mentioned the matter to Alfred's father .
一些 评论 ; 它 曾是 然后 那 阿尔弗雷德的 母亲 提及 这 事情 到 阿尔弗雷德的 父亲 .

一些评论；就在那时，阿尔弗雷德的母亲向阿尔弗雷德的父亲提到了这件事。

“ [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['fuːlɪʃ] , ” ['mɪsɪz] . [praɪs] [ɪk'spleɪnd] .
“ He is young , and , of course , foolish , ” Mrs . Price explained .
“ 他 是 年轻的 , 和 , 的 课程 , 愚蠢 , ” 太太 . 价格 解释 .

“他年轻，当然也很愚蠢,”普莱斯太太解释说。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [praɪs] [sed] [ðæt] [ðəʊ] ['fɒli] [wɒz; wəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] ['ælfərdz] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː]
And Mr . Price said that though folly was incidental to Alfred's years , it
和 先生 . 价格 说 那 尽管 蠢事 曾是 偶然的 到 阿尔弗雷德的 年 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] [tʃekt] .
must be checked .
必须 是 已检查 .

普莱斯先生说，虽然愚蠢行为在阿尔弗雷德的时代是偶发的，但必须加以制止。

“ [dʒʌst] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [praɪs] .
“ Just check it , ” said Mr . Price .
“ 只是 查看 它 , ” 说 先生 . 价格 .

“查一下就行了,”普莱斯先生说。

[ðen] [mɪs] ['lɛtiz] ['mʌðə(r)] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , “ [faɪ] , [faɪ] , [lɪ'tɪʃə] !
Then Miss Letty's mother awoke to the situation , and said , “ Fy , fy , Letitia !
然后 错过 莱蒂的 母亲 醒来 到 这 情况 , 和 说 , “ 风云 , 风云 , 莱蒂西亚 !

这时，莱蒂小姐的母亲醒悟过来，说道：“呸，呸，莱蒂西亚！”

[let][ˌem 'iː][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] .
let me hear no more of this foolishness .
让 我 听到 不 更多的 的 这 愚蠢 .

别再跟我讲这种蠢话了。

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] [ɪn] [griːf] .
” So it was that these two young persons were plunged in grief .
” 所以 它 曾是 那 这些 二 年轻的 人 是 暴跌 在 悲伤 .

“就这样，这两个年轻人陷入了悲痛之中。”

[əʊ] , ['glɔːriəs] [griːf] [ɒv; əv] ['θwɔːtɪd] [lʌv] !
Oh , glorious grief of thwarted love !
哦 , 辉煌 悲伤 的 受挫 爱 !

哦，受挫的爱情带来的悲痛啊！

[wen] [ðeɪ] [met] [naʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
When they met now , they did not talk of the landscape .
什么时候 他们 遇见 现在 , 他们 做过 不是 讲话 的 这 景观 .

他们现在见面时，并没有谈论风景。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [dʒen'tiːl] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] ['brəʊkən]
Their conversation , though no doubt as genteel as before , was all of broken
他们的 对话 , 尽管 不 怀疑 作为 文雅的 作为 前 , 曾是 全部 的 破碎的
[hɑːts] .
hearts .
心 .

他们的谈话虽然无疑和以前一样彬彬有礼，但内容全是伤心欲绝的话语。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['lɛtiz] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [rɒθ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['ælfərdz]
But again Letty's mother found out , and went in wrath to call on Alfred's
但 再次 莱蒂的 母亲 成立 出去 , 和 去 在 愤怒 到 称呼 在 阿尔弗雷德的
['fæməli] .
family .
家庭 .

但莱蒂的母亲再次得知此事后，勃然大怒，跑去拜访阿尔弗雷德的家人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]
It was decided between them that the
它 曾是 决定 之间 他们 那 这

他们之间决定……

[jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][həʊm] .
young man should be sent away from home .
年轻的 男人 应该 是 发送 离开 从 家 .

应该把这个年轻人送离家乡。

“ [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , ” [sez] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
“ To save him , ” says the father .
“ 到 节省 他 , ” 说道 这 父亲 .

“为了救他，”父亲说。

“ [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” [sez] ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] .
“ To protect my daughter , ” says Mrs . Morris .
“ 到 保护 我的 女儿 , ” 说道 太太 . 莫里斯 .

“为了保护我的女儿，”莫里斯太太说。

[bʌt; bət] ['ælfrɪd] [ænd; ənd] ['leti] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . . . .
But Alfred and Letty had something to say . . . .
但 阿尔弗雷德 和 莱蒂 有 某物 到 说 . . . .

但阿尔弗雷德和莱蒂有话要说……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'sembə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] — [ə; eɪ] [stɔːm] [wɪtʃ] ['lɪdiə]
It was in December ; there was a snow - storm — a storm which Lydia
它 曾是 在 十二月 ; 那里 曾是 一个 雪 - 风暴 — 一个 风暴 哪个 莉迪亚
[raɪt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːld] “ ['ɔːf(ə)l] ” ;
Wright would certainly have called “ awful ” ;
赖特 会 当然 有 称为 “ 可怕 ” ;

那是在十二月；当时正值暴风雪——莉迪亚·赖特肯定会称之为“可怕的”暴风雪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [truː] [lʌv] ;
but it did not interfere with true love ;
但 它 做过 不是 干扰 和 真的 爱 ;

但这并没有妨碍真爱；

[ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [met] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [tuː; tə][sweə(r)] [ʌn'daɪɪŋ] ['kɒnstənsi] .
these two children met in the graveyard to swear undying constancy .
这些 二 孩子们 遇见 在 这 墓地 到 发誓 不朽 恒常 .

这两个孩子在墓地相遇，发誓永不分离。

['ælfərdz] ['læntən] [keɪm] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fleɪks] ,
Alfred's lantern came twinkling through the flakes ,
阿尔弗雷德的 灯笼 来了 闪烁 通过 这 薄片 ,

阿尔弗雷德的灯笼在雪花中闪烁着光芒。

[æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] ,
as he threaded his way across the hill - side among the tombstones ,
作为 他 螺纹 他的 方式 穿过 这 爬坡道 - 边 之中 这 墓碑 ,

他穿过山坡，在墓碑间穿行，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['leti] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['sɜːvɪŋ] -
and found Letty just inside the entrance , standing with her black serving -
和 成立 莱蒂 只是 里面 这 入口 , 常设 和 她 黑色的 服务 -
['wʊmən] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['tjuːlɪp] - [triː] .
woman under a tulip - tree .
女士 在下面 一个 郁金香 - 树 .

他们在入口处发现了莱蒂，她正和她的黑人女仆站在郁金香树下。

[ðə; ði] ['niːgres] , ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [fraɪt] , [kept] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [pɪ'liːs]
The negress , chattering with cold and fright , kept plucking at the girl's pelisse
这 黑人女性 , 喋喋不休 和 寒冷的 和 惊吓 , 保留 拔毛 在 这 女孩们 皮衣
[tuː; tə] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] ;
to hurry her ;
到 匆忙 她 ;

黑人女子又冷又怕，不停地扯着女孩的皮毛，催促她快点走。

[bʌt; bət][wʌns] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['leti] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [stɔːm]
but once Alfred was at her side , Letty was indifferent to storm
但 一次 阿尔弗雷德 曾是 在 她 边 , 莱蒂 曾是 冷漠 到 风暴
[ænd; ənd] [gəʊsts] .
and ghosts .
和 鬼魂 .

但只要阿尔弗雷德在她身边，莱蒂就对暴风雨和鬼魂漠不关心了。

[[peɪdʒ] -]
[Page 10]
[页 -]

[第10页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ælfrɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [kɑːst] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
As for Alfred , he was too cast down to think of them .
作为 为了 阿尔弗雷德 , 他 曾是 也 投掷 向下 到 思考 的 他们 .

至于阿尔弗雷德，他情绪低落，根本无暇顾及他们。

“ ['leti] , [ðeɪ] [wɪl] [pɑːt] [ˌjuː 'es] . ”
“ Letty , they will part us . ”
“ 莱蒂 , 他们 将要 部分 我们 . ”

“莱蒂，他们会把我们分开的。”

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['ælfrɪd] , [nəʊ] ! ”
“ No , my dear Alfred , no ! ”
“ 不 , 我的 亲爱的 阿尔弗雷德 , 不 ! ”

“不，我亲爱的阿尔弗雷德，不！”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[jes] , [ðeɪ] [wɪl] .
Yes , they will .
是的 , 他们 将要 .

是的，他们会的。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][maɪn] !
Oh , if you were only mine !
哦 , 如果 你 是 仅有的 矿 !

哦，要是你属于我该多好啊！

” [mɪs] ['leti] [saɪd] .
” Miss Letty sighed .
” 错过 莱蒂 叹了口气 .

莱蒂小姐叹了口气。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['leti] ?
“ Will you be true to me , Letty ?
“ 将要 你 是 真的 到 我 , 莱蒂 ?

“莱蒂，你会对我忠诚吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l][tuː; tə]['tʃaɪnə] , [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [tuː] [j'iəz] .
I am to go on a sailing - vessel to China , to be gone two years .
我 是 到 去 在 一个 帆船 - 血管 到 中国 , 到 是 已消失 二 年 .

我将乘帆船去中国，离开两年。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Will you wait for me ?
将要 你 等待 为了 我 ?

你愿意等我吗?

” ['leti] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ; [tuː] [j'iəz] !
” Letty gave a little cry ; two years !
” 莱蒂 给予 一个 小的 哭 ; 二 年 !

莱蒂轻声哭了一声；两年了!

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['wʊmən] [twɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .
Her black woman twitched her sleeve .
她 黑色的 女士 抽搐 她 袖子 .

她的黑人女子抖了抖袖子。

“ [mɪs] [let] , [ɪts] ['gɪtɪn] - [kəʊl] , ['hʌni] . ”
“ Miss Let , it's gittin ' cole , honey . ”
“ 错过 让 , 它是 吉廷 - 油菜 , 蜂蜜 . ”

“莱特小姐，甜心，这是可乐。”

“ ([doʊnt] , ['flɔːrə] .) — ['ælfrɪd] , [tuː] [j'iəz] !
“ (Don't , Flora .) — Alfred , two years !
“ (不 , 弗洛拉 .) — 阿尔弗雷德 , 二 年 !

“(别这样，弗洛拉。)——阿尔弗雷德，两年了!”

[əʊ] , ['ælfrɪd] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .
Oh , Alfred , that is an eternity .
哦 , 阿尔弗雷德 , 那 是 一个 永恒 .

哦，阿尔弗雷德，那简直是永恒。

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['twenti] !
Why , I should be — I should be twenty !
为什么 , 我 应该 是 — 我 应该 是 二十 !

哎呀，我应该——我应该二十岁了!

” [ðə; ði] ['læntən] , [set] [ɒn][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [bliŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['snəʊi] [gʌst] .
” The lantern , set on a tombstone beside them , blinked in a snowy gust .
” 这 灯笼 , 放 在 一个 墓碑 旁 他们 , 眨眼 在 一个 下雪的 阵风 .

“放在他们旁边墓碑上的灯笼在一阵雪花中闪烁着。”

['ælfrɪd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,
Alfred covered his face with his hands — he was shaken to his soul ; the little ,
阿尔弗雷德 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 — 他 曾是 摇晃 到 他的 灵魂 ; 这 小的 ,

阿尔弗雷德双手捂住脸——他感到灵魂都受到了震动；那个小小的，

[geɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm]
gay creature beside him
同性恋 生物 旁 他

他旁边的同性恋生物

[θrɪld] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [hændz] .
thrilled at a sound from behind those hands .
激动不已 在 一个 声音 从 在后面 那些 双手 .

听到从那双手后面传来的声音，我兴奋不已。

“ ['ælfrɪd] , ” — [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːm] ; “ [maɪ] [dɪə(r)] ['ælfrɪd] ,
“ Alfred , ” — she said , faintly ; then she hid her face against his arm ; “ my dear Alfred ,
“ 阿尔弗雷德 , ” — 她 说 , 淡淡的 ; 然后 她 隐藏 她 脸 反对 他的 手臂 ; “ 我的 亲爱的 阿尔弗雷德 ,

“阿尔弗雷德,”她轻声说道；然后她把脸埋在他的手臂上；“我亲爱的阿尔弗雷德，

[ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [flai] [wɪð] [juː; jʊ] !
I will , if you desire it — fly with you !
我 将要 , 如果 你 欲望 它 — 飞 和 你 !

如果你愿意，我可以和你一起飞！

” ['ælfrɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” Alfred , with a gasp , lifted his head and stared at her .
” 阿尔弗雷德 , 和 一个 喘气 , 抬起 他的 头 和 凝视 在 她 .

阿尔弗雷德倒吸一口凉气，抬起头，盯着她看。

[hɪz; ɪz] ['sləʊə] [maɪnd][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ;
His slower mind had seen nothing but separation and despair ;
他的 慢点 头脑 有 已见 没有什么 但 分离 和 绝望 ;

他反应迟钝，看到的只有分离和绝望；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fleɪm] .
but the moment the word was said he was aflame .
但 这 片刻 这 单词 曾是 说 他 曾是 燃烧 .

但话音刚落，他就怒火中烧。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
Would she ?
会 她 ?

她会吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
Could she ?
可以 她 ?

她能做到吗?

[ə'dɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
Adorable creature !
可爱的 生物 !

可爱的小家伙！

“ [mɪs] [let] , [maɪ] [fiːt] [dʌn] [gɪt] [kəʊl] — ”
“ Miss Let , my feet done git cole — ”
“ 错过 让 , 我的 脚 完毕 git 油菜 — ”

“莉小姐，我的脚好冷——”

“ (['flɔːrə] , [biː; bi] [stɪl] !) — [jes] , ['ælfrɪd] , [jes] .
“ (Flora , be still !) — Yes , Alfred , yes .
“ (弗洛拉 , 是 仍然 !) — 是的 , 阿尔弗雷德 , 是的 .

“（芙萝拉，别动！）——是的，阿尔弗雷德，是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] .
I am thine .
我 是 你的 .

我是你的。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” The boy caught her in his arms .
” 这 男生 捕捉 她 在 他的 武器 .

男孩一把将她抱在怀里。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !
“ But I am to be sent away on Monday !
“ 但 我 是 到 是 发送 离开 在 周一 !

“但我周一就要被送走了！”

[maɪ]['eɪndʒl] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [flaɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
My angel , could you — fly , to - morrow ?
我的 天使 , 可以 你 — 飞 , 到 - 明天 ?

我的天使，你明天能飞吗?

” [ænd; ənd] ['leti] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , ['ʃəʊldə(r)] , [n'ɒdɪd] .
” And Letty , her face still hidden against his , shoulder , nodded .
” 和 莱蒂 , 她 脸 仍然 隐 反对 他的 , 肩膀 , 点头 .

“莱蒂的脸仍然贴在他的肩膀上，她点了点头。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['flɔːrə]
Then , while the shivering Flora
然后 , 尽管 这 瑟瑟发抖 弗洛拉

然后，当瑟瑟发抖的弗洛拉

[[peɪdʒ] -]
[Page 12]
[页 -]

[第12页]

[stæmpt] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læntən] [fleəd] [ænd; ənd] ['sizl] ,
stamped , and beat her arms , and the lantern flared and sizzled ,
盖章 , 和 打 她 武器 , 和 这 灯笼 喇叭口 和 滋滋作响 ,
['ælfrɪd] [meɪd] [ðeə(r)][plænz] ,
Alfred made their plans ,
阿尔弗雷德 制成 他们的 计划 ,

她跺着脚，捶打着手臂，灯笼发出噼啪的光芒，阿尔弗雷德制定了他们的计划。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] .
which were simple to the point of childishness .
哪个 是 简单的 到 这 观点 的 童心 .

简单到近乎幼稚。

“ [maɪ] [əʊn] !
“ My own !
“ 我的 自己的 !

“我自己的！”

” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] ;
” he said , when it was all arranged ;
” 他 说 , 什么时候 它 曾是 全部 安排 ;

“他说，一切都安排妥当之后；

[ðen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['læntən] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
then he held the lantern up and looked into her face , blushing and determined ,
然后 他 握住 这 灯笼 向上 和 看起来 进入 她 脸 ， 脸红 和 决定 ，

然后他举起灯笼，看着她的脸，脸颊泛红，神情坚定。

[wɪð] ['snəufleiks] ['gliːmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːrlz] [ðæt] [pʊʃt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [hʊd] .
with snowflakes gleaming on the curls that pushed out from under her big hood .
和 雪花 闪闪发光 在 这 卷发 那 推动 出去 从 在下面 她 大的 兜帽 .

雪花在她从大兜帽下探出的卷发上闪闪发光。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [miː; mi] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ?
“ You will meet me at the minister's ?
“ 你 将要 见面 我 在 这 部长 ？

“你会在部长办公室和我见面吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] .
” he said , passionately .
” 他 说 ， 热情地 .

“他激动地说。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [ˌem 'iː] ? ”
“ You will not fail me ? ”
“ 你 将要 不是 失败 我 ？ ”

“你不会让我失望吧？”

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [juː; jʊ] !
“ I will not fail you !
“ 我 将要 不是 失败 你 ！

“我不会让你们失望的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .
” she said ; and laughed joyously ; but the young man's face was white .
” 她 说 ； 和 笑了 欣喜地 ； 但 这 年轻的 男人的 脸 曾是 白色的 .

“她说着，高兴地笑了；但年轻人的脸色却变得惨白。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['flɔːrə] , [rəʊ'mæntɪk] [ə'gen] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] ,
She kept her word ; and with the assistance of Flora , romantic again when her feet were warm ,
她 保留 她 单词 ； 和 和 这 协助 的 弗洛拉 ， 浪漫的 再次 什么时候 她 脚 是 温暖的 ，

她信守诺言；在弗洛拉的帮助下，当她的双脚暖和起来后，她又变得浪漫起来。

[ɔːl] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [plænd] .
all went as they planned .
全部 去 作为 他们 计划 .

一切都按计划进行。

[kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] , ['seɪvɪŋz] - [bæŋks] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [æb'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praɪs] ['steɪb(ə)l] .
Clothes were packed , savings - banks opened , and a chaise abstracted from the Price stable .
衣服 是 包装 ， 节省 - 银行 打开 ， 和 一个 躺椅 摘要 从 这 价格 稳定的 .

衣服被打包，储蓄账户被打开，一辆马车从普莱斯家的马厩里被拖了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,
" It is my intention , " said the youth ,
" 它 是 我的 意图 , " 说 这 青年 ,

"这是我的意图,"年轻人说道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 13]
[页 -]

[第13页]

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd][næg] ,
" to return to my father the value of the vehicle and nag ,
" 到 返回 到 我的 父亲 这 价值 的 这 车辆 和 唠叨 ,

"将车辆和马匹的价值归还给我的父亲,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ]
as soon as I can secure a position which will enable me to support my
作为 很快 作为 我 能 安全的 一个 位置 哪个 将要 使能够 我 到 支持 我的
['leti] [ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
Letty in comfort and fashion .
莱蒂 在 舒适 和 时尚 .

我会尽快找到一份工作,让我能够舒适体面地照顾我的妻子莱蒂。

" [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [met][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [haʊs] .
" On the night of the elopement the two children met at the minister's house .
" 在 这 夜晚 的 这 私奔 这 二 孩子们 遇见 在 这 部长 房子 .

"私奔当晚,两个孩子在牧师家相遇。"

([jes] ,
(Yes ,
(是的 ,

(是的,

[ðə; ði] ['veri] [əʊld] ['rektəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][əʊld] ['tʃestə(r)] ['tʃɪldrən] [went] ['evri] ['sætədeɪ]
the very old Rectory to which we Old Chester children went every Saturday
这 非常 老的 牧师住宅 到 哪个 我们 老的 切斯特 孩子们 去 每一个 周六
[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [kə'lekt] [klɑːs] .
afternoon to Dr . Lavendar's Collect class .
下午 到 博士 . - 收集 班级 .

那是一座非常古老的牧师住宅,我们这些老切斯特的孩子每个星期六下午都会去那里参加拉文德博士的祈祷课。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ðeə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]) .
But of course there was no Dr . Lavendar there in those days) .
但 的 课程 那里 曾是 不 博士 . 薰衣草 那里 在 那些 天) .

当然,那时候还没有拉文德医生。

[wel] ; ['ælfrɪd] [rɪ'kwestɪd] [ðɪs] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm][mæn][ænd; ənd][waɪf] ;
Well ; Alfred requested this minister to pronounce them man and wife ;
出色地 ; 阿尔弗雷德 请求 这 部长 到 发音 他们 男人 和 妻子 ;

阿尔弗雷德请求这位牧师宣布他们结为夫妻;

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːf] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
but he coughed and poked the fire .
但 他 咳嗽 和 戳 这 火 .

但他咳嗽了一声,然后拨弄了一下火堆。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][eɪdʒ] , " ['ælfrɪd] [ɪn'sɪstɪd] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tuː] .
" I am of age , " Alfred insisted ; " I am twenty - two .
" 我 是 的 年龄 , " 阿尔弗雷德 坚持 ; " 我 是 二十 - 二 .

"我已经成年了,"阿尔弗雷德坚持说;"我二十二岁了。"

” [ðen] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [sed] [hi:; hi] [mʌst; məst] [fɜ:st] [gəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bændz] [ænd; ənd] ['sɜ:pləs] ;
” Then Mr . Smith said he must first go and put on his bands and surplice ;
” 然后 先生 . 史密斯 说 他 必须 第一的 去 和 放 在 他的 乐队 和 圣衣 ;

“然后史密斯先生说他必须先去穿上他的腰带和法衣；

[ænd; ənd] ['ælfrɪd] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:(r)] .
and Alfred said , “ If you please , sir .
和 阿尔弗雷德 说 , “ 如果 你 请 , 先生 .

阿尔弗雷德说：“如果您愿意的话，先生。”

” [ænd; ənd] [ɒf] [went] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] — [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə] ['ælfərdz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['lɛtiz] ['mʌðə(r)] !
” And off went Mr . Smith — and sent a note to Alfred's father and Letty's mother !
” 和 离开 去 先生 . 史密斯 — 和 发送 一个 笔记 到 阿尔弗雷德的 父亲 和 莱蒂的 母亲 !

“于是史密斯先生就走了——还给阿尔弗雷德的父亲和莱蒂的母亲写了张便条！”

[[peɪdʒ] -]
[Page 14]
[页 -]

[第14页]

[wi:; wi] [g'ɜ:lz] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:plɪst] ['treɪtə(r)] .
We girls used to wonder what the lovers talked about while they waited for the return of the surpliced traitor .
我们 女孩们 用过的 到 想知道 什么 这 恋人 谈话 关于 尽管 他们 等待 为了 这 返回 的 这 穿圣衣 叛徒 .

我们这些女孩子以前常常好奇，当那对情侣等待披着斗篷的叛徒归来时，他们会聊些什么。

['elən] [deɪl] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [weɪt] .
Ellen Dale always said they were foolish to wait .
艾伦 戴尔 总是 说 他们 是 愚蠢 到 等待 .

艾伦·戴尔总是说，他们等待是愚蠢的。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [gəʊ] [raɪt] [ɒf] ? ” [sed] ['elən] .
“ Why didn't they go right off ? ” said Ellen .
“ 为什么 没有 他们 去 正确的 离开 ? ” 说 艾伦 .

“他们为什么不直接离开呢？”艾伦问道。

“ [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'ləʊp] , [ai] ['ʃʊdnt] ['bɒðə(r)] [tu:; tə] [get] ['mærid] .
“ If I were going to elope , I shouldn't bother to get married .
“ 如果 我 是 去 到 私奔 , 我 不应该 打扰 到 得到 已婚 .

“如果我打算私奔，我就没必要结婚了。”

[bʌt; bət] , [əʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [wen] [ɪn] [wɔ:kt] [ðəʊz] ['kru:əl] ['peərənts] !
But , oh , think of how they felt when in walked those cruel parents !
但 , 哦 , 思考 的 如何 他们 毛毡 什么时候 在 步行 那些 残忍的 父母 !

但是，想想当那对残忍的父母走进来时，他们是什么感受吧！

” [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] ['wi:pɪŋ] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:mz] ;
” The story was that they were torn weeping from each other's arms ;
” 这 故事 曾是 那 他们 是 撕裂 哭泣 从 每个 其他的 武器 ;

“据说他们被强行从彼此的怀抱中拉开，哭得泣不成声；

[ðæt] ['leti] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə] [bed] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [ɒn] [bred] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] ;
that Letty was sent to bed for two days on bread and water ;
那 莱蒂 曾是 发送 到 床 为了 二 天 在 面包 和 水 ;

莱蒂被送去卧床两天，只给面包和水；

[ðæt] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] [pækt] [ɒf] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
that Alfred was packed off to Philadelphia the very next morning ,
那 阿尔弗雷德 曾是 包装 离开 到 费城 这 非常 下一个 早晨 ,

第二天一大早，阿尔弗雷德就被送往费城。

[ænd; ənd] [seɪld] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] .
and sailed in less than a week .
和 航行 在 较少的 比 一个 星期 .

不到一周就启航了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .
They did not see each other again .
他们 做过 不是 看 每个 其他 再次 .

他们之后再也没有见过面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt] [rəʊ'mæntɪk] [æt; ət] [ɔːl] .
But the end of the story was not romantic at all .
但 这 结尾 的 这 故事 曾是 不是 浪漫的 在 全部 .

但故事的结局一点也不浪漫。

['leti] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [diːp] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [bruːd]
Letty , although she crept about for a while in deep disgrace , and brooded
莱蒂 , 虽然 她 悄悄地爬 关于 为了 一个 尽管 在 深的 耻辱 , 和 沉思
[ə'pɒn] [deθ] — [ðæt]
upon death — that
之上 死亡 — 那

莱蒂虽然一度羞愧难当，四处躲藏，甚至想到了死亡——

[[peɪdʒ] -]
[Page 15]
[页 -]

[第15页]

['ɪntrəstɪŋ] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] , [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [juːθ] — ['mærid] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
interesting impossibility , so dear to youth — married , if you please !
有趣的 不可能 , 所以 亲爱的 到 青年 — 已婚 , 如果 你 请 !

有趣的不可能，如此受年轻人喜爱——结婚，如果你愿意的话！

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['twenti] , ['sʌmbədi] [kɔːld] [nɔːθ] , — [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
when she was twenty , somebody called North , — and went away to live .
什么时候 她 曾是 二十 , 某人 称为 北 , — 和 去 离开 到 居住 .

她二十岁那年，有人叫了诺斯，然后就离开了。

[wen] ['ælfrɪd] [keɪm] [bæk] , ['sev(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [gɒt] ['mærid] , [tuː] .
When Alfred came back , seven years later , he got married , too .
什么时候 阿尔弗雷德 来了 后退 , 七 年 之后 , 他 得到 已婚 , 也 .

七年后，阿尔弗雷德回来时，他也结婚了。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [mɪs] ['bɑːkli] .
He married a Miss Barkley .
他 已婚 一个 错过 巴克利 .

他娶了一位名叫巴克利的小姐。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɒn] [lɒŋ] ['vɒɪɪdʒɪz] , [səʊ] [pə'hæps] [hiː; hi] ['wʌznt] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv]
He used to go away on long voyages , so perhaps he wasn't really fond of
他 用过的 到 去 离开 在 长的 航程 , 所以 也许 他 不是 真的 喜爱 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他以前经常出海远航，所以也许他并不是真的喜欢她。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [laɪkt] ['kæptɪn] [praɪs] .
We tried to think so , for we liked Captain Price .
我们 尝试 到 思考 所以 , 为了 我们 喜欢 队长 价格 .

我们努力这样想，因为我们喜欢普莱斯船长。

[ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] ['kæptɪn] [praɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] .
In our day Captain Price was a widower .
在 我们的 天 队长 价格 曾是 一个 鳏夫 .

在我们那个年代，普莱斯船长是一位鳏夫。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [əʊld] ['tʃestə(r)] ;
He had given up the sea , and settled down to live in Old Chester ;
他 有 给定 向上 这 海 , 和 定居 向下 到 居住 在 老的 切斯特 ;

他放弃了航海生涯，定居在老切斯特；

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['saɪrəs] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [ə; eɪ]
his son , Cyrus , lived with him , and his languid daughter - in - law — a
他的 儿子 , 赛勒斯 , 居住地 和 他 , 和 他的 慵懒的 女儿 - 在 - 法律 — 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['dɒmɪnənt] ['fiːblnəs] ,
young lady of dominant feebleness ,
年轻的 女士 的 主导的 虚弱 ,

他的儿子居鲁士和他住在一起，还有他那慵懒的儿媳——一位体弱多病的年轻女子。

[huː] [ruːld] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð] [ðæt] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [də'mestɪk] [rɒd] , ['fuːlɪʃ] ['wiːknəs] .
who ruled the two men with that most powerful domestic rod , foolish weakness .
WHO 裁决 这 二 男人 和 那 最多 强大的 国内的 杆 , 愚蠢 弱点 .

谁用最强大的家权——愚蠢的软弱——来统治这两个男人?

[ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] ['maʊntən] ([ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['maʊntən]) [tuː; tə]
This combination in a woman will cause a mountain (a masculine mountain) to
这 组合 在 一个 女士 将要 原因 一个 山 (一个 男性 山) 到
[flaɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] [fɜːm] [beɪs] ;
fly from its firm base ;
飞 从 它是 公司 根据 ;

女人身上的这种特质会使一座山（一座阳刚的山）脱离其坚实的根基；

[waɪl] ['kaɪndnəs] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ˌʌn'ʃeɪkən]
while kindness , justice , and good sense leave it upon unshaken
尽管 仁慈 , 正义 , 和 好的 感觉 离开 它 之上 坚定不移

而善良、正义和理智却使其屹立不倒。

[[peɪdʒ] -]
[Page 16]
[页 -]

[第16页]

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] .
foundations of selfishness .
基础 的 自私 .

自私的根源。

['mɪsɪz] . ['saɪrəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gə'laɪəθ] [ɒv; əv] ['sɪlinəs] ;
Mrs . Cyrus was a Goliath of silliness ;
太太 . 赛勒斯 曾是 一个 歌利亚 的 愚蠢 ;

赛勒斯夫人是个愚蠢至极的人；

[wen] ['bɪləʊɪŋ] [blæk] [klaʊdz] [hiːpt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
when billowing black clouds heaped themselves in the west on a hot afternoon ,
什么时候 翻滚 黑色的 云 堆积如山 他们自己 在 这 西方 在 一个 热的 下午 ,

在一个炎热的午后，滚滚黑云在西方堆积起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['saɪrəs][ræn][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)]
she turned pale with apprehension , and the Captain and Cyrus ran for four
她 转向 苍白 和 忧虑 , 和 这 队长 和 赛勒斯 跑 为了 四
['tʌmbləz] ,
tumblers ,
玻璃杯 ,

她脸色苍白，惊恐万分，船长和赛勒斯跑了四步。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [weə(r)] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feðər]
into which they put the legs of her bed , where , cowering among the feathers
进入 哪个 他们 放 这 腿 的 她 床 , 在哪里 , 畏缩 之中 这 羽毛
,
,
,

他们把她的床腿放进去，她蜷缩在羽毛间，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kəʊld] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
she lay cold with fear and perspiration .
她 躺 寒冷的 和 害怕 和 汗 .

她躺在地上，浑身冰冷，恐惧和汗水让她难以忍受。

['evri] [naɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [skruːd] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] ;
Every night the Captain screwed down all the windows on the lower floor ;
每一个 夜晚 这 队长 螺丝 向下 全部 这 视窗 在 这 降低 地面 ;

每天晚上，船长都会把底层的所有窗户都钉死；

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['saɪrəs] ['pʊld] [ðə; ði] [skruːz] [aʊt] .
in the morning Cyrus pulled the screws out .
在 这 早晨 赛勒斯 拉 这 螺丝 出去 .

早上，赛勒斯把螺丝都拧出来了。

['saɪrəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] [ɪn] ['hɔːsfleʃ] ,
Cyrus had a pretty taste in horseflesh ,
赛勒斯 有 一个 漂亮的 品尝 在 马肉 ,

赛勒斯对马肉情有独钟。

[bʌt; bət] ['gʌsi] [kraɪd] [səʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌns] [bɔːt] [ə; eɪ] ['trɒtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
but Gussie cried so when he once bought a trotter that he had long ago
但 格西 哭 所以 什么时候 他 一次 买 一个 步态 那 他 有 长的 前
[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frendli] [biːst] [ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] ,
resigned himself to a friendly beast of twenty - seven years ,
辞职 他自己 到 一个 友好的 兽 的 二十 - 七 年 ,

但古西有一次买了一匹快步马，哭得那么伤心，以至于他很久以前就接受了自己这匹27岁高龄的友善牲畜。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [strɪŋ] - [hɔːlt] [ɪn]
who could not go much out of a walk because he had string - halt in
WHO 可以 不是 去 很多 出去 的 一个 走 因为 他 有 细绳 - 停止 在
[bəuθ] [haɪnd] [legz] .
both hind legs .
两个都 后 腿 .

他因为后腿有跛行，所以走不了太远的路。

[bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['saɪrəs] .
But one must not be too hard on Mrs . Cyrus .
但 一 必须 不是 是 也 难的 在 太太 . 赛勒斯 .

但是，也不应过于苛责赛勒斯夫人。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
In the first place , she was
在 这 第一的 地方 , 她 曾是

首先，她是

[nɒt] [bɔːn] [ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] .
not born in Old Chester .
不是 出生 在 老的 切斯特 .

并非出生于老切斯特。

[bʌt; bət] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !
But , added to that , just think of her name !
但 , 额外 到 那 , 只是 思考 的 她 姓名 !

但是，除此之外，想想她的名字吧！

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [nems] [ə'pɒn]['kærəktə(r)][ɪz][nɒt] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
The effect of names upon character is not considered as it should be .
这 影响 的 姓名 之上 特点 是 不是 经过考虑的 作为 它 应该 是 .

名字对性格的影响没有得到应有的重视。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [kɔːld] ['gʌsi] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,
If one is called Gussie for thirty years ,
如果 一 是 称为 格西 为了 三十 年 ,

如果一个人被叫做古西三十年，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['gʌsi] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
it is almost impossible not to become gussie after a while .
它 是 几乎 不可能的 不是 到 变得 格西 后 一个 尽管 .

一段时间后，几乎不可能不变得爱炫耀。

['mɪsɪz] . ['saɪrəs][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɔː'gʌstə] ; [fjuː] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi]
Mrs . Cyrus could not be Augusta ; few women can ; but it was easy
太太 . 赛勒斯 可以 不是 是 奥古斯塔 ; 很少 女性 能 ; 但 它 曾是 简单的
[tuː; tə][biː; bi] ['gʌsi] — [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ,
to be gussie — irresponsible ,
到 是 格西 — 不负责任 ,

赛勒斯夫人不可能成为奥古斯塔；很少有女人能做到；但要装腔作势——不负责任——却很容易。

['sɪli] , ['selfɪʃ] .
silly , selfish .
愚蠢的 , 自私 .

愚蠢，自私。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] , [flæt] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi][et; eɪt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['kændi] ,
She had a vague , flat laugh , she ate a great deal of candy ,
她 有 一个 模糊的 , 平坦的 笑 , 她 吃 一个 伟大的 交易 的 糖果 ,

她的笑声含糊不清，很平淡，她吃了很多糖果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] — [bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] ['kætəlɒg] ['mɪsɪz] . ['saɪrəsɪz] [fɪəz] .
and she was afraid of — But one cannot catalogue Mrs . Cyrus's fears .
和 她 曾是 害怕的 的 — 但 一 不能 目录 太太 . 赛勒斯的 恐惧 .

她害怕——但人们无法一一列举赛勒斯太太的恐惧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] .
They were as the sands of the sea for number .
他们 是 作为 这 沙子 的 这 海 为了 数字 .

它们的数量如同大海的沙粒一般多。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənd] [baɪ][ðem; ðəm] .
And these two men were governed by them .
和 这些 二 男人 是 受统治 经过 他们 .

而这两个人则受其约束。

['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'viːld] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ]
Only when the secrets of all hearts shall be revealed will it be understood why
仅有的 什么时候 这 秘密 的 全部 心 将 是 揭晓 将要 它 是 理解 为什么
[ə; eɪ] [mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] [fuːl] ;
a man loves a fool ;
一个 男人 爱 一个 傻子 ;

只有当所有人的内心秘密都被揭开时，才能明白为什么男人会爱上傻瓜;

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] : [fɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
but why he obeys her is obvious enough : Fear is the greatest power in the
但 为什么 他 服从 她 是 明显的 足够的 : 害怕 是 这 最 力量 在 这
[wɜːld] ;
world ;
世界 ;

但他服从她的原因显而易见：恐惧是世界上最强大的力量;

['gʌsi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] - [stɔːrmz] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]
Gussie was afraid of thunder - storms , or what not ; but the Captain and
格西 曾是 害怕的 的 雷 - 暴风雨 , 或者 什么 不是 ; 但 这 队长 和
['saɪrəs]
Cyrus
赛勒斯

格西害怕雷暴之类的；但船长和赛勒斯

[[peɪdʒ] -]
[Page 18]
[页 -]

[第18页]

[wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['gʌsi] !
were afraid of Gussie !
是 害怕的 的 格西 !

我们害怕格西！

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [aɪz] ,
A hint of tears in her pale eyes ,
一个 暗示 的 眼泪 在 她 苍白 眼睛 ,

她苍白的眼眶里闪过一丝泪光。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [saɪ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [praɪs] [slɪp] [hɪz; ɪz] [paɪp]
and her husband would sigh with anxiety and Captain Price slip his pipe
和 她 丈夫 会 叹 和 焦虑 和 队长 价格 滑 他的 管道
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [sniːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
into his pocket and sneak out of the room .
进入 他的 口袋 和 潜行 出去 的 这 房间 .

她的丈夫会焦虑地叹口气，普莱斯上尉会把烟斗塞进口袋，偷偷溜出房间。

['daʊtləs] ['saɪrəs] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
Doubtless Cyrus would often have been glad to follow him ,
毫无疑问 赛勒斯 会 经常 有 到过 高兴的 到 跟随 他 ,

毫无疑问，居鲁士常常乐意追随他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [glɛə] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
but the old gentleman glared when his son showed a desire for his
但 这 老的 绅士 怒目而视 什么时候 他的 儿子 显示 一个 欲望 为了 他的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

但当儿子表现出想和他待在一起时，老先生怒目而视。

" [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sməʊk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
" Want to come and smoke with me ?
" 想 到 来 和 抽烟 和 我 ?

"想来和我一起抽烟吗？"

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈgræni] [wɒz; wəz] [ˈmʌri] ! - — [jʊr; jər] - .
' Your granny was Murray ! ' — you're sojering .
- 你的 奶奶 曾是 默里 ! - — 你是 - .

"你奶奶是默里！"——你在嘲笑她。

[jʊr; jər] [fɜːst] [meit] ; [juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [stɔːrmz] .
You're first mate ; you belong on the bridge in storms .
你是 第一的 伴侣 ; 你 属于 在 这 桥 在 暴风雨 .

你是大副，暴风雨中你得待在驾驶台上。

[aɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [mɑːst] .
I'm before the mast .
我是 前 这 桅杆 .

我站在桅杆前面。

[tend] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] !
Tend to your business !
趋向 到 你的 商业 !

专心经营你的生意！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfɔːti] - [eɪt] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈleti] [ænd; ənd] [ˈælfrɪd] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [əˈgen] — [ɔː(r)]
" It was forty - eight years before Letty and Alfred saw each other again — or
" 它 曾是 四十 - 八 年 前 莱蒂 和 阿尔弗雷德 锯 每个 其他 再次 — 或者
[æt; ət] [liːst] [bɪˈfɔː(r)] [pˈɜːsənz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ðəʊz] [əʊld] [nems] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
at least before persons calling themselves by those old names saw each other .
在 至少 前 人 呼叫 他们自己 经过 那些 老的 姓名 锯 每个 其他 .

"莱蒂和阿尔弗雷德时隔四十八年才再次相见——或者至少是那些自称还叫莱蒂和阿尔弗雷德的人再次相见。"

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈleti] [ænd; ənd] [ˈælfrɪd] — [ðɪs] [ˈtaʊzld] , [ˈtæŋg(ə)ld] , [gʊd] - [ˈhjuːmə] [əʊld][mæn] ,
Were they Letty and Alfred — this tousled , tangled , good - humored old man ,
是 他们 莱蒂 和 阿尔弗雷德 — 这 蓬乱的 , 纠缠不清 , 好的 - 幽默 老的 男人 ,
[ˈrʌdi] [ænd; ənd] [kau] , [ænd; ənd] [ðɪs]
ruddy and cowed , and this
红润 和 胆怯 , 和 这

他们是莱蒂和阿尔弗雷德吗？——这位头发蓬乱、脾气古怪的老人，面色红润，略显怯懦；还有这位……

[[peɪdʒ] -]
[Page 19]
[页 -]

[第19页]

[smɔːl] , [braɪt] - [aɪd] [əʊld][ˈleɪdi] , [ˈmɪsɪz] . [nɔːθ] , [led] [əˈbaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈdɔːtə(r)] ?
small , bright - eyed old lady , Mrs . North , led about by a devoted daughter ?
小的 , 明亮的 - 眼睛 老的 女士 , 太太 . 北 , 引领 关于 经过 一个 奉献 女儿 ?

一位身材矮小、眼神明亮的老太太，诺斯太太，由她忠诚的女儿搀扶着？

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðiːz] [tuː] [pˈɜːsənz] [bɔː(r)][nəʊ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [tɔːn]
Certainly these two persons bore no resemblance to the boy and girl torn
当然 这些 二 人 钻孔 不 相似 到 这 男生 和 女孩 撕裂
[frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɑːmz] [ðæt] [kəʊld][dɪˈsembə(r)] [naɪt] .
from each other's arms that cold December night .
从 每个 其他的 武器 那 寒冷的 十二月 夜晚 .

当然，这两个人与那个寒冷的十二月夜晚被迫分离的男孩和女孩没有任何相似之处。

[ˈælfrɪd] [hæd; həd] [biːn] [maɪld][ænd; ənd] [sləʊ] ;
Alfred had been mild and slow ;
阿尔弗雷德 有 到过 温和的 和 慢的 ;

阿尔弗雷德性格温和，反应迟钝；

['kæptɪn] [praɪs] ([ɪk'sept] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əʊld] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] .
Captain Price (except when his daughter - in - law raised her finger) was a pleasant old roaring lion .
队长 价格 (除了 什么时候 他的 女儿 - 在 - 法律 提高 她 手指) 曾是 一个 令人愉快的 老的 咆哮 狮子 .

普莱斯船长（除了儿媳妇举起手指的时候）是一头和蔼可亲的老狮子。

['leti] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [geɪ] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [nɒt] [æz; əz][rɪ'taɪərɪŋ] , [pə'hæps] ,
Letty had been a gay , high - spirited little creature , not as retiring , perhaps ,
莱蒂 有 到过 一个 同性恋 , 高的 - 精神抖擞 小的 生物 , 不是 作为 退休 , 也许 ,

莱蒂是个活泼开朗的小姑娘，或许并不那么内向。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [self] - ['wɪld] ;
as a young female should be , and certainly self - willed ;
作为 一个 年轻的 女性 应该 是 , 和 当然 自己 - 意志 ;

像一个年轻女性应该有的样子，而且当然很有主见；

['mɪsɪz] . [nɔːθ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['meəri] .
Mrs . North was completely under the thumb of her daughter Mary .
太太 . 北 曾是 完全地 在下面 这 拇指 的 她 女儿 玛丽 .

诺斯太太完全受制于她的女儿玛丽。

[nɒt] [ðæt] " ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θʌm] " [miːnz] [ʌn'hæpinəs] ; ['meəri] [nɔːθ] [dɪ'zaɪəd] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['welfeə(r)] ,
Not that " under the thumb " means unhappiness ; Mary North desired only her mother's welfare ,
不是 那 " 在下面 这 拇指 " 方法 不快乐 ; 玛丽 北 想要的 仅有的 她 母亲的 福利 ,

这并不意味着"受人控制"就意味着不幸；玛丽·诺斯只希望她的母亲幸福安康。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['fɪəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] .
and lived fiercely for that single purpose .
和 居住地 激烈地 为了 那 单身的 目的 .

他毕生致力于实现这个目标。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ([ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen] ,
From morning until night (and , indeed , until morning again ,
从 早晨 直到 夜晚 (和 , 的确 , 直到 早晨 再次 ,

从早到晚（实际上，直到第二天早上），

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['ɒf(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kræk]
for she rose often from her bed to see that there was no draught from the crack
为了 她 玫瑰 经常 从 她 床 到 看 那 那里 曾是 不 草稿 从 这 裂缝

因为她经常起身查看裂缝里是否漏风。

[[peɪdʒ] -]
[Page 20]
[页 -]

[第20页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ]) , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn]['djuːti] .
of the open window) , all through the twenty - four hours she was on duty .
的 这 打开 窗户) , 全部 通过 这 二十 - 四 小时 她 曾是 在 责任 .

在她值班的二十四小时里，她一直开着窗户。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['saɪrəs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['gʌsi]
THE CAPTAIN AND CYRUS WERE AFRAID OF GUSSIE
这 队长 和 赛勒斯 是 害怕的 的 格西

船长和赛勒斯都害怕格西。

[wen] [ðɪs] ['eksələnt] ['dɔːtə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['haɪə(r)][ə; eɪ] [haʊs] ,
When this excellent daughter appeared in Old Chester and said she was going to hire a house ,
什么时候 这 出色的 女儿 出现 在 老的 切斯特 和 说 她 曾是 去 到 聘请 一个 房子 ,

当这位优秀的女儿出现在老切斯特，并说她要租一栋房子时，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [bæk] [tuː; tə] [end] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,
and bring her mother back to end her days in the home of her girlhood ,
和 带来 她 母亲 后退 到 结尾 她 天 在 这 家 的 她 少女时代 ,

把她的母亲带回来，让她在少女时代的家中度过余生。

[əʊld] ['tʃestə(r)] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] [meɪn] [striːt] ,
Old Chester displayed a friendly interest ; when she decided upon a house on Main Street ,
老的 切斯特 显示 一个 友好的 兴趣 ; 什么时候 她 决定 之上 一个 房子 在 主要的 街道 ,

老切斯特表现出了友好的兴趣；当她决定在大街上买一栋房子时，

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] ['kæptɪn] ['praɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [ðæt] ['θwɔːtɪd] [ɪ'ləʊpmənt] .
directly opposite Captain Price's , it began to recall the romance of that thwarted elopement .
直接地 对面的 队长 价格 , 它 开始 到 记起 这 浪漫 的 那 受挫 私奔 .

就在普莱斯船长家对面，它开始让人想起那场未能成行的私奔的浪漫故事。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [əʊld] ['ælfrɪd] [praɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?
“ Do you suppose she knows that story about old Alfred Price and her mother ?
“ 做 你 认为 她 知道 那 故事 关于 老的 阿尔弗雷德 价格 和 她 母亲 ?

“你认为她知道老阿尔弗雷德·普莱斯和她母亲的故事吗？”

” [sed] [əʊld] ['tʃestə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['saɪdˌwaɪz] [æt; ət] [mɪs] [nɔːθ] [wɪð] [pə'laɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
” said Old Chester ; and it looked sidewise at Miss North with polite curiosity .
” 说 老的 切斯特 ; 和 它 看起来 横向 在 错过 北 和 有礼貌的 好奇心 .

“老切斯特说道；它带着礼貌的好奇心侧目打量着诺斯小姐。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rəʊ'mæntɪk] [pɑːst] ,
This was not altogether because of her mother's romantic past ,
这 曾是 不是 共 因为 的 她 母亲的 浪漫的 过去的 ,

这并非完全是因为她母亲的浪漫过往，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mænəz] [ænd; ənd] [kləʊðz] .
but because of her own manners and clothes .
但 因为 的 她 自己的 礼仪 和 衣服 .

但都是因为她自己的举止和穿着。

[wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ɪg'zæktnəs] , [mɪs] [nɔːθ] [in'devə] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz]
With painful exactness , Miss North endeavored to follow the fashion ; but she looked as
和 痛苦 精确 , 错过 北 努力 到 跟随 这 时尚 ; 但 她 看起来 作为

诺斯小姐一丝不苟地努力追赶时尚潮流；但她看起来却像……

[ɪf] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [stʌk] .
if articles of clothing had been thrown at her and some had stuck .
如果 文章 的 衣服 有 到过 抛掷 在 她 和 一些 有 卡住 .

如果有人朝她扔衣服，有些衣服粘在了她身上。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [əʊld] ['tʃestə(r)] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ; ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['beɪli] [sed] , [wɪð] ['delɪkət] [dɪs'gʌst] ,
As to her manners , Old Chester was divided ; Mrs . David Baily said , with delicate disgust ,
作为 到 她 礼仪 , 老的 切斯特 曾是 分割 ; 太太 . 大卫 贝利 说 , 和 精美的 厌恶 ,

至于她的举止，老切斯特的评价褒贬不一；戴维·贝利太太带着一丝不易察觉的厌恶说道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bæd] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['hædnt] ['eni] ['mænəz] ;
that they were bad ; but Mrs . Barkley said , that the trouble was she hadn't any manners ;
那 他们 是 坏的 ; 但 太太 . 巴克利 说 , 那 这 麻烦 曾是 她 之前没有 任何 礼仪 ;

她们很坏；但巴克利太太说，问题是她没有礼貌；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ʃaɪ] .
and as for Dr . Lavendar , he insisted that she was just shy .
和 作为 为了 博士 . 薰衣草 , 他 坚持 那 她 曾是 只是 害羞的 .

至于拉文德医生，他坚称她只是害羞而已。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dreɪtən] [sed] , [ðæt] [wɒz; wəz][laɪk]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] !
But , as Mrs . Drayton said , that was like Dr . Lavendar , always making excuses for wrong - doing !
但 , 作为 太太 . 德雷顿 说 , 那 曾是 喜欢 博士 . 薰衣草 , 总是 制作 借口 为了 错误的 - 正在做 !

但正如德雷顿太太所说，拉文德医生就是这样，总是为自己的过错找借口！

“ [wɪtʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtən] , “ [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][duː; də] .
“ Which , ” said Mrs . Drayton , “ is a strange thing for a minister to do :
“ 哪个 , ” 说 太太 . 德雷顿 , “ 是 一个 奇怪的 事物 为了 一个 部长 到 做 .

“德雷顿夫人说，‘这对于一位牧师来说，是一件很奇怪的事。’”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌɪmpə'laɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fiːmeɪl] .
For my part , I cannot understand impoliteness in a Christian female .
为了 我的 部分 , 我 不能 理解 失礼 在 一个 基督教 女性 .

就我个人而言，我无法理解基督徒女性的无礼行为。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] , ” ['mɪsɪz] . ['dreɪtən] [endid] , [wɪð] [wɒt] ['wɪli] [kɪŋ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ ['həʊli] [lʊk] .
But we must not judge , ” Mrs . Drayton ended , with what Willy King called her “ holy look .
但 我们 必须 不是 法官 , ” 太太 . 德雷顿 结束 , 和 什么 威利 国王 称为 她 “ 圣 看 .

但我们不能妄下判断，”德雷顿夫人最后说道，威利·金称她那“神圣的眼神”就是最好的证明。

” [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] “ [dʒʌdʒ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]
” Without wishing to “ judge , ” it may be said that , in the matter of
” 没有 祝 到 “ 法官 , ” 它 可能 是 说 那 , 在 这 事情 的
['mænəz] ,
manners ,
礼仪 ,

“我无意妄加评判，但可以说，在礼仪方面，

[mɪs] ['meəri] [nɔːθ] , ['pælpɪˌteɪtɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , [təʊld][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][æz; əz]
Miss Mary North , palpitatingly anxious to be polite , told the truth ; and as
错过 玛丽 北 , 心悸地 焦虑的 到 是 有礼貌的 , 讲述 这 真相 ; 和 作为
['evribɒdi] [nəʊz] , ['truːθflnəs] [ænd; ənd]
everybody knows , truthfulness and
大家 知道 , 真实性 和

玛丽·诺斯小姐急于表现礼貌，说了实话；而众所周知，诚实和

[[peɪdʒ] -]
[Page 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'griːəb(ə)l] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [dɪ'vɔːst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] .
agreeable manners are often divorced on the ground of incompatibility .
同意 礼仪 是 经常 离婚 在 这 地面 的 不兼容性 .

性格相投，即使举止得体，也常常因为不合而离婚。

[mɪs] [nɔːθ] [sed] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]['əʊnli] [θɔːt] .
Miss North said things that other people only thought .
错过 北 说 事物 那 其他 人们 仅有的 想法 .

诺斯小姐说出了别人只想到的话。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wɪli] [kɪŋ] [ri'mɑːk] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]
When Mrs . Willy King remarked that , though she did not pretend to be a good
什么时候 太太 . 威利 国王 评论 那 , 尽管 她 做过 不是 假装 到 是 一个 好的
[haʊs] - ['kiːpə(r)] ,
house - keeper ,
房子 - 守门员 ,

当威利·金太太说，虽然她并不假装自己是个好管家时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [dʌst] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [mɪs] [nɔːθ] ,
she had the backs of her pictures dusted every other day , Miss North ,
她 有 这 背部 的 她 图片 掸去灰尘 每一个 其他 天 , 错过 北 ,

诺斯小姐，她每隔一天就让人掸掉照片背面的灰尘。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [tremblɪŋ] [wɪð] ['ʃaɪnəs] , [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [smaɪl] :
her chin trembling with shyness , said , with a panting smile :
她 下巴 发抖 和 害羞 , 说 , 和 一个 喘息 微笑 :

她羞涩地颤抖着下巴，气喘吁吁地笑着说：

“ [ðæts] [nɒt] [gʊd] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ; [ɪts] ['fuːlɪʃ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
“ That's not good house - keeping ; it's foolish waste of time .
“ 那就是 不是 好的 房子 - 保持 ; 它是 愚蠢 浪费 的 时间 .

“这不是良好的家务管理；这是愚蠢的浪费时间。”

” [ænd; ənd] [wen] ['nedi] [dɪlwɝθs] [waɪf] [kən'fest] [kɒ'ketɪʃli] ,
” And when Neddy Dilworth's wife confessed coquettishly ,
” 和 什么时候 驴 迪尔沃斯 妻子 坦白 卖弄风情 ,

“而当内迪·迪尔沃斯的妻子娇媚地坦白时，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]
that one would hardly take her to be a year or two older than her
那 一 会 几乎 拿 她 到 是 一个 年 或者 二 老 比 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

人们很难看出她比丈夫大一两岁。

[wʊd] [wʌn] ?
would one ?
会 一 ?

会吗?

['meəri] [nɔːθ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] : “ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Mary North exclaimed , in utter astonishment : “ is that all ?
玛丽 北 惊呼 , 在 说出 惊讶 : “ 是 那 全部 ?

玛丽·诺斯惊呼道，无比惊讶：“就这些吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [twelv] [j'iəz] ['əʊldə] !
Why , you look twelve years older !
为什么 , 你 看 十二 年 老 !

哎呀，你看起来比实际年龄老了十二岁！

” [ɒv; əv] [kɔːs] [sʌtʃ] ['truːθflnəs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dʒen'tiːl] ,
” Of course such truthfulness was far from genteel ,
” 的 课程 这样的 真实性 曾是 远的 从 文雅的 ,

“当然，这种坦诚远称不上文雅。”

— [ðəʊ] [əʊld] ['tʃestə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [æz; əz] [dɪs'pliːzd] [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]
— though Old Chester was not as displeased as you might have
— 尽管 老的 切斯特 曾是 不是 作为 不高兴 作为 你 可能 有
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
supposed .
据称 .

——不过老切斯特并没有你想象中那么生气。

[[peɪdʒ] -]
[Page 23]
[页 -]

[第23页]

[waɪl] [mɪs] [nɔːθ] , ['tɪmərəs] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ([ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt]) ,
While Miss North , timorous and sincere (and determined to be polite) ,
尽管 错过 北 , 胆怯的 和 真诚 (和 决定 到 是 有礼貌的) ,

诺斯小姐胆怯而真诚（并且决心要有礼貌），

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [əʊld]
was putting the house in order before sending for her mother , Old
曾是 推杆 这 房子 在 命令 前 发送 为了 她 母亲 , 老的
['tʃestə(r)] [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tiː] ,
Chester invited her to tea ,
切斯特 受邀 她 到 茶 ,

她正忙着收拾家务，准备去接她母亲，老切斯特邀请她喝茶。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['leti] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [nɔːθ] .
and asked her many questions about Letty and the late Mr . North .
和 问 她 许多 问题 关于 莱蒂 和 这 晚的 先生 . 北 .

他问了她许多关于莱蒂和已故的诺斯先生的问题。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] , ['kæptɪn] [praɪs] ,
But nobody asked whether she knew that her opposite neighbor , Captain Price ,
但 无人 问 无论 她 知道 那 她 对面的 邻居 , 队长 价格 ,

但没有人问她是否知道她的邻居普莱斯上尉

[mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [mɪs] ['ɛlənz] [g'ɜːlz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
might have been her father — at least that was the way Miss Ellen's girls expressed it .
可能 有 到过 她 父亲 — 在 至少 那 曾是 这 方式 错过 艾伦的 女孩们 表达 它 .

可能是她的父亲——至少艾伦小姐的女儿们是这么说的。

['kæptɪn] [praɪs] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] ;
Captain Price himself did not enlighten the daughter he did not have ;
队长 价格 他自己 做过 不是 开导 这 女儿 他 做过 不是 有 ;

普莱斯船长本人并没有给他没有的女儿带来启迪;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] ['rəʊlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ʃæbi] [felt] [hæt] ,
but he went rolling across the street , and pulling off his big shabby felt hat ,
但 他 去 滚动 穿过 这 街道 , 和 拉 离开 他的 大的 破旧 毛毡 帽子 ,

但他滚过马路，扯掉了他那顶又大又破的毡帽。

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [rɔːd] [aʊt] : “ ['mɔːnɪŋ] !
stood at the foot of the steps , and roared out : “ Morning !
站立 在 这 脚 的 这 步骤 , 和 咆哮 出去 : “ 早晨 !

他站在台阶脚下，大声喊道：“早上好！”

['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
Anything I can do for you ?
任何事物 我 能 做 为了 你 ?

我能为您做些什么?

” [mɪs] [nɔːθ] , [ˌɪn'dɔːz] , ['hæŋɪŋ] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [tæks] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Miss North , indoors , hanging window - curtains , her mouth full of tacks , shook her head .
” 错过 北 , 室内 , 绞刑 窗户 - 窗帘 , 她 嘴 满的 的 图钉 , 摇晃 她 头 .

“诺斯小姐在室内挂窗帘，嘴里塞满了图钉，她摇了摇头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tæks] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
Then she removed the tacks and came to the front door .
然后 她 已移除 这 图钉 和 来了 到 这 正面 门 .

然后她取下图钉，走到前门。

[[peɪdʒ] -]
[Page 24]
[页 -]

[第24页]

“ [duː; də] [juː; jʊ] [sməʊk] , [sɜː(r)] ?
“ Do you smoke , sir ?
“ 做 你 抽烟 , 先生 ?

先生，您抽烟吗?

” ['kæptɪn] [praɪs] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
” Captain Price removed his pipe from his mouth and looked at it .
” 队长 价格 已移除 他的 管道 从 他的 嘴 和 看起来 在 它 .

普莱斯上尉从嘴里拿出烟斗，看了看。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么!

[ai] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] , ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] .
I believe I do , sometimes , ” he said .
我 相信 我 做 , 有时 , ” 他 说 .

“我相信我有时候确实会这样，”他说。

“ [ai][in'kwaiə] , ” [sed] [mɪs] [nɔːθ] , ['smaɪlɪŋ] ['tremjələsli] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [grɪpt] [hɑːd] [tə'geðə(r)] ,
“ I inquired , ” said Miss North , smiling tremulously , her hands gripped hard together ,
“ 我 询问 , ” 说 错过 北 , 微笑 颤抖地 , 她 双手 紧握 难的 一起 ,

“我问过了，”诺斯小姐说道，脸上带着一丝颤抖的微笑，双手紧紧地握在一起。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [wen] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] .
“ because , if you do , I will ask you to desist when passing our windows .
“ 因为 , 如果 你 做 , 我 将要 问 你 到 停止 什么时候 通过 我们的 视窗 .

“因为，如果你这样做，我会要求你不要再经过我们的窗户。”

” ['kæptɪn] [praɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [dʌm'faʊnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɜːdz] [feɪld] [hɪm] .
” Captain Price was so dumfounded that for a moment words failed him .
” 队长 价格 曾是 所以 目瞪口呆 那 为了 一个 片刻 字 失败的 他 .

“普莱斯上尉惊呆了，一时语塞。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] , “ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][tə'bækəʊ] [sməʊk] , [mæm] ? ”
Then he said , meekly , “ Does your mother object to tobacco smoke , ma'am ? ”
然后 他 说 , 温顺地 , “ 做 你的 母亲 目的 到 烟草 抽烟 , 女士 ? ”

然后他怯生生地问：“夫人，您母亲介意我抽烟吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ɔːl] ['leɪdɪz] - [θrəʊt] , ” [mɪs] [nɔːθ] [ɪk'spleɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] .
“ It is injurious to all ladies ' throats , ” Miss North explained , her voice quivering and determined .
“ 它 是 有害的 到 全部 女士们 - 喉咙 , ” 错过 北 解释 , 她 嗓音 颤抖 和 决定 .

“这对所有女士的喉咙都有损害，”诺斯小姐解释道，她的声音颤抖而坚定。

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][rɪ'zemb(ə)l][juː; jʊ] , ['mædəm] ? ” [sed] ['kæptɪn] [praɪs] , ['sləʊli] .
“ Does your mother resemble you , madam ? ” said Captain Price , slowly .
“ 做 你的 母亲 类似 你 , 女士 ? ” 说 队长 价格 , 缓慢地 .

“夫人，您母亲长得像您吗？”普莱斯上尉缓缓问道。

“ [əʊ] [nəʊ] !
“ Oh no !
“ 哦 不 !

“哦不！”

[maɪ]['mʌðə(r)][ɪz] ['prɪti] .
my mother is pretty .
我的 母亲 是 漂亮的 .

我妈妈很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] . ”
She has my eyes , but that's all . ”
她 有 我的 眼睛 , 但 那就是 全部 . ”

她长着和我一样的眼睛，仅此而已。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ɪn] [lʊks] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I didn't mean in looks , ” said the
“ 我 没有 意思是 在 看起来 , ” 说 这

“我指的不是外貌，”他说。

[əʊld][mæn] ; “ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][juː; jʊ] ; [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] !
old man ; “ she did not look in the least like you ; not in the least !
老的 男人 ; “ 她 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 你 ; 不是 在 这 至少 !

老人：“她一点也不像你；一点也不像！”

[ai] [miːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] ? ”
I mean in her views ? ”
我 意思是 在 她 浏览 ? ”

我是说在她看来?

“ [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] ?
“ Her views ?
“ 她 浏览 ?

“她的观点?

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz]['eni][pə'tɪkjələ(r)] [v'juːz] , ” [mɪs] [nɔːθ] ['ɑːnsə(r)d] ,
I don't think my mother has any particular views , ” Miss North answered ,
我 不 思考 我的 母亲 有 任何 特别的 浏览 , ” 错过 北 回答 ,

“我不认为我母亲有什么特别的看法，”诺斯小姐回答说。

['hezɪteɪtɪŋli] ; “ [ai][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [θɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [endid] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs]
hesitatingly ; “ I spare her all thought , ” she ended , and her thin face
犹豫地 ; “ 我 空闲的 她 全部 想法 , ” 她 结束 , 和 她 薄的 脸
[bluːmd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [lʌv] .
bloomed suddenly with love .
盛开 突然 和 爱 .

她犹豫了一下，最后说道：“我什么也不考虑她了。”她瘦削的脸上突然绽放出爱的光芒。

[əʊld]['tʃestə(r)] [rɔkt] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl] ;
Old Chester rocked with the Captain's report of his call ;
老的 切斯特 摇滚 和 这 船长的 报告 的 他的 称呼 ;

老切斯特因船长报告的呼叫而震动起来；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['saɪrəs][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɪʃt] [ðɪs] ['leɪdi] [wʊd] [stɒp]
and Mrs . Cyrus told her husband that she only wished this lady would stop
和 太太 . 赛勒斯 讲述 她 丈夫 那 她 仅有的 希望 这 女士 会 停止
[hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ['sməʊkɪŋ] .
his father's smoking .
他的 父亲的 吸烟 .

赛勒斯太太告诉她丈夫，她只希望这位女士能让他父亲戒烟。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] , ” [sed] ['gʌsi] ; “ [ai][pʊt] ['sɔːsəz] [raʊnd] ['evriweə(r)] [tuː; tə] [kætʃ]
“ Just look at his ashes , ” said Gussie ; “ I put saucers round everywhere to catch
“ 只是 看 在 他的 灰烬 , ” 说 格西 ; “ 我 放 碟子 圆形的 到处 到 抓住
- [ɪm] ,
' em ,
- 呃 ,

“看看他的骨灰，”格西说，“我到处都放了碟子来接它们。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃeɪks] - [ɪm] [ɒf] ['eniweə(r)] — [raɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] !
but he shakes ' em off anywhere — right on the carpet !
但 他 奶昔 - 呃 离开 任何地方 — 正确的 在 这 地毯 !

但他随时随地都能把它们抖掉——就在地毯上！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][dʒʌst] [sez] , - [əʊ] , [ðel] [kiːp] [ðə; ði] [mɔːθs] [ə'weɪ] !
And if you say anything , he just says , ' Oh , they'll keep the moths away !
和 如果 你 说 任何事物 , 他 只是 说道 , - 哦 , 他们会 保持 这 蛾子 离开 !

如果你说什么，他只会说：“哦，它们会把飞蛾赶走的！”

- [ai] ['wʌri] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [hiːl] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] .
' I worry so for fear he'll set the house on fire .
- 我 担心 所以 为了 害怕 地狱 放 这 房子 在 火 .

我非常担心他会放火烧房子。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 26]
” [页 -]

[第 26 页]

['mɪsɪz] . ['saɪrəs][wɒz; wəz][səʊ] [muːvd] [baɪ] [mɪs] [nɔːrθs] ['æktɪv] ['mɪʃ(ə)n] - [wɜːk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][kɔːl] .
Mrs . Cyrus was so moved by Miss North's active mission - work that the very next day she wandered across the street to call .
太太 . 赛勒斯 曾是 所以 已搬 经过 错过 北方的 积极的 使命 - 工作 那 这 非常 下一个 天 她 漫步 穿过 这 街道 到 称呼 .

赛勒斯太太被诺斯小姐积极的传教工作深深打动，第二天就穿过马路去拜访她。

“ [ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , “ [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [dʒʌst] — ”
“ I hope I'm not interrupting you , ” she began , “ but I thought I'd just — ”
“ 我 希望 我是 不是 打断 你 , ” 她 开始 , “ 但 我 想法 ID 只是 — ”

“我希望我没有打扰到你，”她开口说道，“但我只是想——”

“ [jes] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [mɪs] [nɔːθ] ; “ [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ; [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
“ Yes ; you are , ” said Miss North ; “ but never mind ; stay , if you want to .
“ 是的 ; 你 是 , ” 说 错过 北 ; “ 但 绝不 头脑 ; 停留 , 如果 你 想 到 .

“是的，你是，”诺斯小姐说；“不过没关系；如果你愿意，就留下来吧。”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
” She tried to smile ,
” 她 尝试 到 微笑 ,

她努力挤出一个笑容，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʌstə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['saɪrəsɪz] ['entrəns] .
but she looked at the duster which she had put down upon Mrs . Cyrus's entrance .
但 她 看起来 在 这 除尘器 哪个 她 有 放 向下 之上 太太 . 赛勒斯的 入口 .

但她看了看放在赛勒斯太太门口的掸子。

['gʌsi] ['weivə] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ,
Gussie wavered as to whether to take offence ,
格西 犹豫不决 作为 到 无论 到 拿 罪行 ,

格西犹豫着要不要生气。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [maɪnd] .
but decided not to — at least not until she could make the remark which was buzzing in her small mind .
但 决定 不是 到 — 在 至少 不是 直到 她 可以 制作 这 评论 哪个 曾是 嗡嗡声 在 她 小的 头脑 .

但她决定不这么做——至少在她能说出那句在她狭小脑袋里嗡嗡作响的话之前不这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [əʊld]
It seemed strange , she said , that Mrs . North should come , not only to Old
它 似乎 奇怪的 , 她 说 , 那 太太 . 北 应该 来 , 不是 仅有的 到 老的
['tʃestə(r)] ,
Chester ,
切斯特 ,

她说，诺斯夫人不仅要来老切斯特，这似乎很奇怪。

[bʌt; bət] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [praɪs] !
but right across the street from Captain Price !
但 正确的 穿过 这 街道 从 队长 价格 !

但就在普莱斯船长餐厅对面！

" [waɪ] ? " [sed] ['meəri] [nɔːθ] , ['briːfli] .
" Why ? " said Mary North , briefly .
" 为什么 ? " 说 玛丽 北 , 简要地 .

"为什么？"玛丽·诺斯简短地问道。

" [waɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['saɪrəs] , [wɪð] [feɪnt]
" Why ? " said Mrs . Cyrus , with faint
" 为什么 ? " 说 太太 . 赛勒斯 , 和 头晕的

"为什么？"赛勒斯太太虚弱地问道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

动画片。

" ['greɪʃəs] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ]
" Gracious ! is it possible that you don't know about your mother and my
" 亲切 ! 是 它 可能的 那 你 不 知道 关于 你的 母亲 和 我的
['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ? "
father - in - law ? "
父亲 - 在 - 法律 ? "

"天哪！难道你不知道你母亲和我岳父的事吗？"

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ? — [maɪ] ['mʌðə(r)] ? "
" Your father - in - law ? — my mother ? "
" 你的 父亲 - 在 - 法律 ? — 我的 母亲 ? "

"你岳父？——我母亲？"

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['saɪrəs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ['kækl] ,
" Why , you know , " said Mrs . Cyrus , with her light cackle ,
" 为什么 , 你 知道 , " 说 太太 . 赛勒斯 , 和 她 光 咯咯笑 ,

"你知道吗，"赛勒斯太太轻笑着说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæntɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .
" your mother was a little romantic when she was young .
" 你的 母亲 曾是 一个 小的 浪漫的 什么时候 她 曾是 年轻的 .

你母亲年轻的时候有点浪漫情怀。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
No doubt she has conquered it by this time .
不 怀疑 她 有 征服 它 经过 这 时间 .

毫无疑问，她现在已经克服了这个问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] . ”
But she tried to elope with my father - in - law . ”
但 她 尝试 到 私奔 和 我的 父亲 - 在 - 法律 . ”

但她却试图和我岳父私奔。

“ [wɒt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！”

“ [əʊ] , ['baɪgɒnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['baɪgɒnz] , ” ['mɪsɪz] . ['saɪrəs] [sed] , ['suːðɪŋli] ; “ [fə'gɪv] [ænd; ənd]
“ Oh , bygones should be bygones , ” Mrs . Cyrus said , soothingly ; “ forgive and
“ 哦 , 往事 应该 是 往事 , ” 太太 . 赛勒斯 说 , 舒缓地 ; “ 原谅 和
[fə'get] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
forget , you know .
忘记 , 你 知道 .

“哦，过去的事就让它过去吧，”赛勒斯太太安慰道；“要宽恕并忘记，你知道的。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] — [wel] , ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] , [naʊ] .
I have no doubt she is perfectly — well , perfectly correct , now .
我 有 不 怀疑 她 是 完美 — 出色地 , 完美 正确的 , 现在 .

我现在毫不怀疑她完全——嗯，完全正确。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [mæm] , [aɪl] [send][maɪ] ['hʌzbənd]
If there's anything I can do to assist you , ma'am , I'll send my husband
如果 有 任何事物 我 能 做 到 协助 你 , 女士 , 患病的 发送 我的 丈夫
['əʊvə(r)] ” ;
over ” ;
超过 ” ;

夫人，如果您需要任何帮助，我会让我丈夫过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [laundʒ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] [nɔːθ] ['saɪlənt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and then she lounged away , leaving poor Mary North silent with indignation .
和 然后 她 休闲 离开 , 离开 贫穷的 玛丽 北 沉默的 和 愤慨 .

然后她就悠闲地离开了，留下可怜的玛丽·诺斯默默地愤愤不平。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [tiː] ['gʌsi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]
But that night at tea Gussie said that she thought strong - minded ladies were
但 那 夜晚 在 茶 格西 说 那 她 想法 强的 - 有思想 女士们 是

但那天晚上喝茶时，格西说她认为意志坚强的女士们

[[peɪdʒ] -]
[Page 28]
[页 -]

[第28页]

['veri] [ʌn'leɪdɪlaɪk]
very unladylike
非常 不淑女

非常没有淑女风范

; “ [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læŋgwɪdli] .
; “ they say she's strong - minded , ” she added , languidly .
; “ 他们 说 她是 强的 - 有思想 , ” 她 额外 , 懒洋洋地 .

“他们说她意志坚定，”她懒洋洋地补充道。

“ ['leɪdi] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Lady ! ” said the Captain .
“ 女士 ! ” 说 这 队长 .

“女士！”船长说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔːrz] - [mæn][ɪn] ['petɪkəʊts] .
“ She's a man - o ' - war's - man in petticoats .
“ 她是 一个 男人 - o - - 战争的 - 男人 在 衬裙 .

“她就像穿着衬裙的战舰水兵。”

” ['gʌsi] ['gɪg(ə)ld] .
” Gussie giggled .
” 格西 咯咯地笑 .

“格西咯咯地笑了起来。”

“ [ʃiːz] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːθ] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'kleəd] ; “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
“ She's as flat as a lath , ” the Captain declared ; “ if it hadn't been for
“ 她是 作为 平坦的 作为 一个 板条 , ” 这 队长 声明 ; “ 如果 它 之前没有 到过 为了
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“她扁平得像根木板，”船长说道；“要不是她那张脸，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baʊ; bəʊ][ɔː(r)] [stɜːn] [ɒn] . ”
I wouldn't have known whether she was coming bow or stern on . ”
我 不会 有 已知 无论 她 曾是 未来 弓 或者 船尾 在 . ”

我根本不知道她是船头朝前还是船尾朝前驶来。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['saɪrəs] ,
“ I think , ” said Mrs . Cyrus ,
“ 我 思考 , ” 说 太太 . 赛勒斯 ,

“我想，”赛勒斯太太说，

“ [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz][sʌm; səm]['məʊtɪv] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [bæk] [hɪə(r)] ;
“ that that woman has some motive in bringing her mother back here ;
“ 那 那 女士 有 一些 动机 在 带来 她 母亲 后退 这里 ;
[ænd; ənd] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
and right across the street ,
和 正确的 穿过 这 街道 ,

“那个女人把她母亲带回来肯定有某种动机；而且就在街对面，

[tuː] ! ”
too ! ”
也 ! ”

也！”

“ [wɒt] ['məʊtɪv] ? ” [sed] ['saɪrəs] , ['maɪldli]['kjʊəriəs] .
“ What motive ? ” said Cyrus , mildly curious .
“ 什么 动机 ? ” 说 赛勒斯 , 轻微地 好奇的 .

“什么动机？”赛勒斯略带好奇地问道。

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['kɒndʒəg(ə)l] ['prɪvəsi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɜː'self] : “ ['saɪrəs] , [ai] ['wʌri]
But Augusta waited for conjugal privacy to explain herself : “ Cyrus , I worry
但 奥古斯塔 等待 为了 夫妻 隐私 到 解释 她自己 : “ 赛勒斯 , 我 担心
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

但奥古斯塔等到夫妻独处时才解释自己：“赛勒斯，我很担心，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['wʊmən] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'gen] .
because I'm sure that woman thinks she can catch your father again .
因为 我是 当然 那 女士 思考 她 能 抓住 你的 父亲 再次 .

因为我确信那个女人认为她能再次抓住你父亲。

[əʊ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [hɑː'mɒnɪkən] [daʊn] - [steəz] !
Oh , just listen to that harmonicon down - stairs !
哦 , 只是 听 到 那 谐波 向下 - 楼梯 !

哦，听听楼下那口琴的声音！

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [maɪ] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] !
It sets my teeth on edge !
它 套 我的 牙齿 在 边缘 !

真让我感到不舒服!

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 29]
" [页 -]

[第 29 页]

[ðen] ['saɪrəs] , [ðə; ði] ['saɪlənt] , ['sɜːvaɪl] [fɜːst] [meit] , [brəʊk] [aʊt] : " ['gʌsi] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] !
Then Cyrus , the silent , servile first mate , broke out : " Gussie , you're a fool !
然后 赛勒斯 , 这 沉默的 , 奴性的 第一的 伴侣 , 打破 出去 : " 格西 , 你是 一个 傻子 !

然后，沉默寡言、唯唯诺诺的大副赛勒斯突然说道："格西，你真是个傻瓜！"

" [ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ['læntən] - [dʒɔːd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] - [aɪd] ;
" And Augusta cried all night , and showed herself at the breakfast - table lantern - jawed and sunken - eyed ;
" 和 奥古斯塔 哭 全部 夜晚 , 和 显示 她自己 在 这 早餐 - 桌子 灯笼 - 下巴 和 凹陷 - 眼睛 ;

"奥古斯塔哭了一整夜，早餐时她出现在餐桌旁，下巴凹陷，双眼深陷；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] ['sprɪŋk(ə)l] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
and her father - in - law judged it wise to sprinkle his cigar ashes behind the stable .
和 她 父亲 - 在 - 法律 评判 它 明智的 到 撒 他的 雪茄 灰烬 在后面 这 稳定的 .

她的公公认为把雪茄灰撒在马厩后面是个明智之举。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [ə'raɪvd] [ɪn] [əʊld] ['tʃestə(r)] , ['mɪsɪz] . ['saɪrəs] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
The day that Mrs . North arrived in Old Chester , Mrs . Cyrus commanded the situation ;
这 天 那 太太 . 北 到达的 在 老的 切斯特 , 太太 . 赛勒斯 命令 这 情况 ;

诺斯夫人抵达老切斯特的那天，赛勒斯夫人掌控了局面；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
she saw the daughter get out of the stage ,
她 锯 这 女儿 得到 出去 的 这 阶段 ,

她看到女儿下了舞台，

[ænd; ənd] ['hʌri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [mait] [dɪ'send] [mɔː(r)] ['iːzəli] .
and hurry into the house for a chair so that the mother might descend more easily .
和 匆忙 进入 这 房子 为了 一个 椅子 所以 那 这 母亲 可能 下降 更多的 容易地 .

然后赶紧进屋拿椅子，好让母亲更容易下来。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [waɪt] - [heəd] [əʊld] ['leɪdi] [teɪk] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːp] ['nɪmbli] ,
She also saw a little , white - haired old lady take that opportunity to leap nimbly ,
她 还 锯 一个 小的 , 白色的 - 头发 老的 女士 拿 那 机会 到 飞跃 敏捷地 ,

她还看到一位白发苍苍的小老太太趁机敏捷地跳了起来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪdɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [step] .
and quite unaided , from the swinging step .
和 相当 未受帮助 , 从 这 摇摆 步 .

完全靠自己，从摆动的台阶上跳了下去。

" [naʊ] , ['mʌðə(r)] ! " [ik'spɒstjuleit] ['meəri] [nɔːθ] , [tʃeə(r)][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['breθləs] ,
" Now , mother ! " expostulated Mary North , chair in hand , and breathless ,
" 现在 , 母亲 ! " 所宣称的 玛丽 北 , 椅子 在 手 , 和 喘不过气 ,

"妈，现在！"玛丽·诺斯气喘吁吁地喊道，手里还拿着椅子。

[[peɪdʒ] -]
[Page 30]
[页 -]

[第30页]

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [lɪm] !
" you might have broken your limb !
" 你 可能 有 破碎的 你的 肢 !

"你可能摔断了胳膊腿！"

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .
Here , take my arm .
这里 , 拿 我的 手臂 .

来，挽住我的胳膊。

" ['miːkli] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] ['friːdəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]
" Meekly , after her moment of freedom , the little lady put her hand on
" 温顺地 , 后 她 片刻 的 自由 , 这 小的 女士 放 她 手 在
[ðæt] [gɔːnt] [ɑːm] ,
that gaunt arm ,
那 瘦削 手臂 ,

"短暂的自由之后，这位娇小的女士温顺地把手放在那条瘦削的手臂上，

[ænd; ənd] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] , [ə'læs] !
and tripped up the path and into the house , where , alas !
和 绊倒了 向上 这 小路 和 进入 这 房子 , 在哪里 , 唉 !

然后他绊倒在小路上，进了房子，唉！

[ɔː'gʌstə] [praɪs] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Augusta Price lost sight of them .
奥古斯塔 价格 丢失的 视线 的 他们 .

奥古斯塔·普莱斯跟丢了他们。

[jet] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['leɪdɪz] ,
Yet even she , with all her disapproval of strong - minded ladies ,
然而 甚至 她 , 和 全部 她 不赞成 的 强的 - 有思想 女士们 ,

然而，即使是她，尽管她对意志坚强的女性抱有诸多不满，

[mʌst; məst][hæv; həv][əd'maɪəd][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] - [əʊ] - - [wɔːrz] - [mæn] .
must have admired the tenderness of the man - o ' - war's - man .
必须 有 钦佩 这 压痛 的 这 男人 - o - - 战争的 - 男人 .

他一定很欣赏僧帽水母的温柔。

[mɪs] [nɔːθ] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ]
Miss North put her mother into a big chair , and hurried to bring a dish
错过 北 放 她 母亲 进入 一个 大的 椅子 , 和 慌忙 到 带来 一个 盘子
[ɒv; əv] ['kɜːdz] .
of curds .
的 凝乳 .

诺斯小姐扶着母亲坐到一张大椅子上，然后赶紧端来一盘凝乳。

" [aɪm][nɒt] ['hʌŋgri] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪsɪz] . [nɔːθ] .
" I'm not hungry , " protested Mrs . North .
" 我是 不是 饥饿的 , " 抗议 太太 . 北 .

"我不饿，"诺斯太太抗议道。

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

"没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
It will do you good .
它 将要 做 你 好的 .

这对你有好处。

" [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi][et; eɪt][ðə; ði]['kɜːdz] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] .
" With a sigh the little old lady ate the curds , looking about her with curious eyes .
" 和 一个 叹 这 小的 老的 女士 吃 这 凝乳 , 寻找 关于 她 和 好奇的 眼睛 .

"老太太叹了口气，吃着凝乳，好奇地环顾四周。

" [waɪ] , [wɪr] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][praɪs] [haʊs] !
" Why , we're right across the street from the old Price house !
" 为什么 , 是 正确的 穿过 这 街道 从 这 老的 价格 房子 !

"哎呀，我们就在老普莱斯故居的街对面！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 31]
[页 -]

[第31页]

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] , ['mʌðə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪs] [nɔːθ] .
" Did you know them , mother ? " demanded Miss North .
" 做过 你 知道 他们 , 母亲 ? " 要求 错过 北 .

"母亲，您认识他们吗？"诺斯小姐问道。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] , ['twɪŋklɪŋ] ; " [waɪ] , [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Dear me , yes , " said Mrs . North , twinkling ; " why , I'd forgotten all about it ,
" 亲爱的 我 , 是的 , " 说 太太 . 北 , 闪烁 ; " 为什么 , ID 被遗忘的 全部 关于 它 ,

"哎呀，是的，"诺斯太太眨着眼睛说，"哎呀，我都忘了这件事了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] — [naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
but the eldest boy — Now , what was his name ?
但 这 长子 男生 — 现在 , 什么 曾是 他的 姓名 ?

但是年纪最大的男孩——他叫什么名字来着？

[əl] — ['sʌmθɪŋ] .
Al — something .
阿尔 — 某物 .

艾尔——什么。

['ælfrɪd] — ['ælbət] ; [nəʊ] , ['ælfrɪd] .
Alfred — Albert ; no , Alfred .
阿尔弗雷德 — 阿尔伯特 ; 不 , 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德——阿尔伯特；不，是阿尔弗雷德。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊ] [ɒv; əv][maɪn] . "
He was a beau of mine . "
他 曾是 一个 帅哥 的 矿 . "

他曾是我的一位男友。

“ ['mʌðə(r)] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲！

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”
I don't think it's refined to use such a word . ”
我 不 思考 它是 精制 到 使用 这样的 一个 单词 . ”

我认为使用这样的词语不够文雅。

“ [wel] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɪm] , ” ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [sed] , ['geɪlɪ] ;
“ Well , he wanted me to elope with him , ” Mrs . North said , gayly ;
“ 出色地 , 他 通缉 我 到 私奔 和 他 , ” 太太 . 北 说 , 同性恋地 ;

“嗯，他想让我和他私奔，”诺斯太太高兴地说；

“ [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] .
“ if that isn't being a beau , I don't know what is .
“ 如果 那 不是 存在 一个 帅哥 , 我 不 知道 什么 是 .

“如果这都不算做个好情人，那我真不知道什么才算了。”

[ai] ['hævnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . ”
I haven't thought of it for years . ”
我 还没有 想法 的 它 为了 年 . ”

我已经好几年没想起这件事了。

“ [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːdz] [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] , ” [sed] [mɪs] [nɔːθ] .
“ If you've finished your curds you must lie down , ” said Miss North .
“ 如果 你已经 完成的 你的 凝乳 你 必须 说谎 向下 , ” 说 错过 北 .

“如果你吃完了凝乳，就必须躺下，”诺斯小姐说。

“ [əʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [ə'baʊt] — ”
“ Oh , I'll just look about — ”
“ 哦 , 患病的 只是 看 关于 — ”

“哦，我四处看看——”

“ [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] .
“ No ; you are tired .
“ 不 ; 你 是 疲劳的 .

“不，你只是累了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] . ”
You must lie down . ”
你 必须 说谎 向下 . ”

你必须躺下。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [staʊt] [əʊld] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [praɪs] [haʊs] ?
“ Who is that stout old gentleman going into the Price house ?
“ WHO 是 那 肥硕 老的 绅士 去 进入 这 价格 房子 ?

“走进普莱斯家的那位身材魁梧的老先生是谁？”

” ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [sed] , ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” Mrs . North said , lingering at the window .
” 太太 . 北 说 , 挥之不去的 在 这 窗户 .

“诺斯太太说着，在窗边徘徊了一会儿。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 32]
[页 -]

[第32页]

“ [əʊ] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['ælfrɪd] [praɪs] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
“ Oh , that's your Alfred Price , ” her daughter answered ; and added ,
“ 哦 , 那就是 你的 阿尔弗雷德 价格 , ” 她 女儿 回答 ; 和 额外 ,

“哦，那是你的阿尔弗雷德·普莱斯，”她女儿回答道；并补充说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] .
that she hoped her mother would be pleased with the house .
那 她 希望 她 母亲 会 是 高兴 和 这 房子 .

她希望母亲会喜欢这栋房子。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [bɔːdɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [ai] [θɪŋk] [jʊl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . ”
“ We have boarded so long , I think you'll enjoy a home of your own . ”
“ 我们 有 登机 所以 长的 , 我 思考 你会 享受 一个 家 的 你的 自己的 . ”

“我们已经寄宿这么久了，我想你会很享受拥有自己的家。”

“ [ɪnˈdiːd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [nɔːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
“ Indeed I shall ! ” cried Mrs . North , her eyes snapping with delight .
“ 的确 我 将 ! ” 哭 太太 . 北 , 她 眼睛 啪啪 和 喜 .

“我一定会的！”诺斯太太喊道，眼睛闪着喜悦的光芒。

“ [ˈmeəri] , [aɪl] [wɒʃ] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈdɪʃɪz] , [æz; əz] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ! ”
“ Mary , I'll wash the breakfast dishes , as my mother used to do ! ”
“ 玛丽 , 患病的 洗 这 早餐 菜肴 , 作为 我的 母亲 用过的 到 做 ! ”

“玛丽，我来洗早餐的碗碟，就像我妈妈以前做的那样！”

“ [əʊ] [nəʊ] , ” [ˈmeəri] [nɔːθ] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈtaɪə(r)] [juː; jʊ] .
“ Oh no , ” Mary North protested ; “ it would tire you .
“ 哦 不 , ” 玛丽 北 抗议 ; “ 它 会 胎 你 .

“哦，不，”玛丽·诺斯抗议道；“这会让你疲惫的。”

[ai] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈevri] [keə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] . ”
I mean to take every care from your mind . ”
我 意思是 到 拿 每一个 关心 从 你的 头脑 . ”

我的意思是让你彻底放下所有烦恼。

“ [bʌt; bət] , ” [ˈmɪsɪz] . [nɔːθ] [ˈpliːdɪd] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] ; [ænd; ənd] — ”
“ But , ” Mrs . North pleaded , “ you have so much to do ; and — ”
“ 但 , ” 太太 . 北 恳求 , “ 你 有 所以 很多 到 做 ; 和 — ”

“可是，”诺斯太太恳求道，“您还有很多事要做；而且——”

“ [ˈnevə(r)] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈɜːnɪstli] ; “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [fɜːst]
“ Never mind about me , ” said the daughter , earnestly ; “ you are my first
“ 绝不 头脑 关于 我 , ” 说 这 女儿 , 切实 ; “ 你 是 我的 第一的
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . ”
consideration . ”
考虑 . ”

“别管我，”女儿认真地说，“你才是我最关心的人。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [nɔːθ] , [ˈmiːkli] .
“ I know it , my dear , ” said Mrs . North , meekly .
“ 我 知道 它 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 北 , 温顺地 .

“我知道，亲爱的，”诺斯太太温顺地说。

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] [ˈtʃestə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [kɔːl] ,
And when Old Chester came to make its call ,
和 什么时候 老的 切斯特 来了 到 制作 它是 称呼 ,

当老切斯特发出召唤时，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeəri]
one of the first things she said was that her Mary
一 的 这 第一的 事物 她 说 曾是 那 她 玛丽

她说的第一件事就是她的玛丽

[[peɪdʒ] -]
[Page 33]
[页 -]

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtə(r)] .
was such a good daughter .
曾是 这样的 一个 好的 女儿 .

她真是个好女儿。

[mɪs] [nɔːθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [feɪs] [red] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Miss North , her anxious face red with determination ,
错过 北 , 她 焦虑的 脸 红色的 和 决心 ,

诺斯小姐，她焦虑的脸上因坚定而涨红，

[bɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [baɪ] ['kɒnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,
bore out the assertion by constantly interrupting the conversation to bring a footstool ,
钻孔 出去 这 断言 经过 不断地 打断 这 对话 到 带来 一个 脚凳 ,

为了证实这一点，他不断打断谈话，去拿脚凳。

[ɔː(r)] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niːz] .
or shut a window , or put a shawl over her mother's knees .
或者 关闭 一个 窗户 , 或者 放 一个 披肩 超过 她 母亲的 膝盖 .

或者关上窗户，或者把披肩盖在她母亲的膝盖上。

“ [maɪ] ['mʌðərz] [lɪm] ['trʌb(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] ([ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,
“ My mother's limb troubles her , ” she explained to visitors (in point of modesty ,
“ 我的 母亲的 肢 麻烦 她 , ” 她 解释 到 访客 (在 观点 的 谦逊 ,

“我母亲的肢体给她带来了困扰,”她向来访者解释道（出于谦虚)。

['meəri] [nɔːθ] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [stænd] [ɒn]) ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Mary North did not leave her mother a leg to stand on) ; then she added ,
玛丽 北 做过 不是 离开 她 母亲 一个 腿 到 站立 在) ; 然后 她 额外 ,

玛丽·诺斯让她的母亲寸步难行)；然后她又补充道，

['breθləsli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] [smaɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [nɒt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
breathlessly , with her tremulous smile , that she wished they would please not talk too much .
气喘吁吁 , 和 她 颤抖的 微笑 , 那 她 希望 他们 会 请 不是 讲话 也 很多 .

她气喘吁吁，带着颤抖的笑容，希望他们不要说太多话。

“ [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['taɪə(r)z] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ Conversation tires her , ” she explained .
“ 对话 轮胎 她 , ” 她 解释 .

“聊天会让她感到疲惫,”她解释说。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['prɪti] [əʊld] ['leɪdi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
At which the little , pretty old lady opened and closed her hands ,
在 哪个 这 小的 , 漂亮的 老的 女士 打开 和 关闭 她 双手 ,

于是，那位娇小漂亮的老太太张开又合拢了双手。

[ænd; ənd] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['taɪəd] [æt; ət] [ɔːl] .
and protested that she was not tired at all .
和 抗议 那 她 曾是 不是 疲劳的 在 全部 .

她辩解说自己一点也不累。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔːlə] [dɪ'pɑːtɪd] .
But the callers departed .
但 这 来电者 已离开 .

但来电者离开了。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

As the door closed behind them , Mrs . North was ready to cry .

作为 这 门 关闭 在后面 他们 ， 太太 . 北 曾是 准备好 到 哭 .

门在他们身后关上时，诺斯太太眼泪都快要掉下来了。

“ [naʊ] , ['meəri] , ['riːəli] !

“ Now , Mary , really !

“ 现在 ， 玛丽 ， 真的 ！

“玛丽，真的吗！

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

” she began .

” 她 开始 .

她开口说道。

“ ['mʌðə(r)] , [ai][doʊnt][keə(r)] !

“ Mother , I don't care !

“ 母亲 ， 我 不 关心 ！

“妈妈，我不在乎！”

[ai][doʊnt] [laɪk]

I don't like

我 不 喜欢

我不喜欢

[[peɪdʒ] -]

[Page 34]

[页 -]

[第34页]

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [spiːk] [pə'laɪtli] .

to say a thing like that , though I'm sure I always try to speak politely .

到 说 一个 事物 喜欢 那 ， 尽管 我是 当然 我 总是 尝试 到 说话 礼貌地 .

虽然我一直都尽量礼貌地说话，但我还是忍不住说了那样的话。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] ,

But it's the truth ,

但 它是 这 真相 ，

但这是事实。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and to save you I would tell the truth no matter how painful it was

和 到 节省 你 我 会 告诉 这 真相 不 事情 如何 痛苦 它 曾是

[tuː; tə][duː; də][səʊ] . ”

to do so . ”

到 做 所以 . ”

为了救你，我会说出真相，无论这有多么痛苦。

“ [bʌt; bət][ai][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] — ”

“ But I enjoy seeing people , and — ”

“ 但 我 享受 看到 人们 ， 和 — ”

“但我喜欢见人，而且——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['taɪəd] , ” ['meəri] [sed] ,

“ It is bad for you to be tired , ” Mary said ,

“ 它 是 坏的 为了 你 到 是 疲劳的 ， ” 玛丽 说 ，

“疲倦对你不好，”玛丽说。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ;

her thin face quivering still with the effort she had made ;

她 薄的 脸 颤抖 仍然 和 这 努力 她 有 制成 ；

她瘦削的脸庞因刚才的努力而微微颤抖；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʃɑːnt] [ˈtaɪə(r)][juː; jʊ] [waɪl] [ai][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .
“ and they sha'n't tire you while I am here to protect you .
“ 和 他们 不会 胎 你 尽管 我 是 这里 到 保护 你 .

“只要有我在这里保护你，他们就别想让你感到疲惫。”

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] [ˈnevə(r)] [flægd] .
” And her protection never flagged .
” 和 她 保护 绝不 已标记 .

“而且她的保护从未动摇。”

[wen] [ˈkæptɪn] [praɪs] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [pliːz] [kənˈvɜːs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
When Captain Price called , she asked him to please converse in a low tone ,
什么时候 队长 价格 称为 , 她 问 他 到 请 交谈 在 一个 低的 语气 ,

普莱斯上尉打电话来时，她请他小声点说话。

[æz; əz] [nɔɪz] [wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] .
as noise was bad for her mother .
作为 噪音 曾是 坏的 为了 她 母亲 .

因为噪音对她母亲不好。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [ɪn] ,
“ He had been here a good while before I came in ,
“ 他 有 到过 这里 一个 好的 尽管 前 我 来了 在 ,

“在我来之前，他已经在这里待了一段时间了。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈfendɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [nɔːθ] , [ˈɑːftəwədz] ; “ [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [spəʊk] [pəˈlaɪtli] .
” she defended herself to Mrs . North , afterwards ; “ and I'm sure I spoke politely .
” 她 辩护 她自己 到 太太 . 北 , 然后 ; “ 和 我是 当然 我 辐 礼貌地 .

事后，她向诺斯太太辩解道：“我确信我说话很有礼貌。”

” [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] , [mɪs] [nɔːθ] [wɒz; wəz] [aʊt] .
” The fact was , the day the Captain came , Miss North was out .
” 这 事实 曾是 , 这 天 这 队长 来了 , 错过 北 曾是 出去 .

“事实上，船长来的那天，诺斯小姐不在家。”

[hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Her mother had seen him pounding up the
她 母亲 有 已见 他 猛击 向上 这

她母亲曾看到他猛击……

[[peɪdʒ] -]
[Page 35]
[页 -]

[第35页]

[striːt] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [kɔːld] [aʊt] , [ˈgeɪlɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] , [əʊld] ,
street , and hurrying to the door , called out , gayly , in her little , old ,
街道 , 和 匆忙 到 这 门 , 称为 出去 , 同性恋地 , 在 她 小的 , 老的 ,

她走到街上，急忙跑到门口，用她那小小的、老旧的嗓音欢快地喊道：

[ˈpaɪpɪŋ] [vɔɪs] , “ [ˈælfrɪd] — [ˈælfrɪd] [praɪs] !
piping voice , “ Alfred — Alfred Price !
管道 嗓音 , “ 阿尔弗雷德 — 阿尔弗雷德 价格 !

尖锐的声音：“阿尔弗雷德——阿尔弗雷德·普莱斯！”

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” The Captain turned and looked at her .
” 这 队长 转向 和 看起来 在 她 .

船长转过身看着她。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[wʌn]	['moʊmənts]	[pɔːz]	;	[pə'hæps]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[brɪdʒ]	[ðə; ði]	[j'iəz]	,
There	**was**	**just**	**one**	**moment's**	**pause**	**;**	**perhaps**	**he**	**tried**	**to**	**bridge**	**the**	**years**	**,**
那里	曾是	只是	一	瞬间	暂停	;	也许	他	尝试	到	桥	这	年	,

他只是短暂地停顿了一下；或许他是想借此弥合岁月的差距。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['leti]	[huː]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[hɪm]	—	['leti]	,
and	**to**	**believe**	**that**	**it**	**was**	**Letty**	**who**	**spoke**	**to**	**him**	**—**	**Letty**	**,**
和	到	相信	那	它	曾是	莱蒂	WHO	辐	到	他	—	莱蒂	,

并且相信是莱蒂在和他说话——莱蒂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安可(An Encore)

第2/3页

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ðæt] ['wɪntri] [naɪt] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,
whom he had last seen that wintry night , pale and weeping ,
谁 他 有 最后的 已见 那 冬季 夜晚 , 苍白 和 哭泣 ,

他最后一次见到他，是在那冬夜，他脸色苍白，哭泣不止。

[ɪn][ðə; ði]['slendə(r)] [griːn] [ʃiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜː(r)] - [trɪmd] [pɪ'liːs] .
in the slender green sheath of a fur - trimmed pelisse .
在 这 苗条 绿色的 鞘 的 一个 毛皮 - 修剪过的 皮衣 .

身着饰有毛皮的纤细绿色皮草外套。

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ðɪs] [plʌmp] , [waɪt] - [heəd] , [braɪt] - [aɪd] [əʊld]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] ,
If so , he gave it up ; this plump , white - haired , bright - eyed old lady , in a wide - spreading ,
如果 所以 , 他 给予 它 向上 ; 这 丰满 , 白色的 - 头发 , 明亮的 - 眼睛 老的 女士 , 在 一个 宽的 - 传播 ,

如果真是这样，他就放弃了；这位身材丰腴、白发苍苍、目光炯炯的老太太，身着宽阔的……

['rʌslɪŋ] [blæk] [sɪlk] [dres] , [wɒz; wəz][nɒt] ['leti] .
rustling black silk dress , was not Letty .
沙沙声 黑色的 丝绸 裙子 , 曾是 不是 莱蒂 .

穿着沙沙作响的黑色丝绸连衣裙的，不是莱蒂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [nɔːθ] .
She was Mrs . North .
她 曾是 太太 . 北 .

她是诺斯夫人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
The Captain came across the street , waving his newspaper , and saying ,
这 队长 来了 穿过 这 街道 , 挥手 他的 报纸 , 和 说 ,

船长穿过马路，挥舞着报纸，说道：

“ [səʊ] [juːv] [kɑːst]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [pɔːt] , [mæm] ? ”
“ So you've cast anchor in the old port , ma'am ? ”
“ 所以 你已经 投掷 锚 在 这 老的 港口 , 女士 ? ”

“夫人，您已经在老港口抛锚了？”

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] ; [duː; də] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] .
“ My daughter is not at home ; do come in , ” she said , smiling and nodding .
“ 我的 女儿 是 不是 在 家 ; 做 来 在 , ” 她 说 , 微笑 和 点头 .

“我女儿不在家，请进吧。”她笑着点点头说道。

['kæptɪn] [praɪs] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen]
Captain Price hesitated ; then
队长 价格 犹豫了一下 ; 然后

普莱斯船长犹豫了一下；然后

[[peɪdʒ] -]
[Page 36]
[页 -]

[第36页]

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
he put his pipe in his pocket and followed her into the parlor .
他 放 他的 管道 在 他的 口袋 和 随后 她 进入 这 客厅 .

他把烟斗放进口袋，跟着她进了客厅。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['geɪlɪ] .
“ Sit down , ” she cried , gayly .
“ 坐 向下 , ” 她 哭 , 同性恋地 .

“坐下！”她高兴地喊道。

“ [wel] , ['ælfrɪd] ! ”
“ Well , Alfred ! ”
“ 出色地 , 阿尔弗雷德 ! ”

“好吧，阿尔弗雷德！”

“ [wel] — ['mɪsɪz] . [nɔːθ] !
“ Well — Mrs . North !
“ 出色地 — 太太 . 北 !

“好吧——诺斯夫人！”

” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] :
” he said ; and then they both laughed , and she began to ask questions :
” 他 说 ; 和 然后 他们 两个都 笑了 , 和 她 开始 到 问 问题 :
[huː] [wɒz; wəz] [ded] ?
Who was dead ?
WHO 曾是 死的 ?

他说；然后两人都笑了，她开始问问题：谁死了？

[huː] [hæd; həd] [səʊ] [ænd; ənd] [səʊ] ['mærid] ?
Who had so and so married ?
WHO 有 所以 和 所以 已婚 ?

某某和谁结婚了？

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [left] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ There are not many of us left , ” she said .
“ 那里 是 不是 许多 的 我们 左边 , ” 她 说 .

“我们这样的人已经不多了，”她说。

“ [ðə; ði] [tuː] ['ferɪs] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [θi'ɔfiləs] ['mɒrɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒɒni] ['gɔːd(ə)n] — [hiː; hi] [keɪm]
“ The two Ferris girls and Theophilus Morrison and Johnny Gordon — he came
“ 这 二 费里斯 女孩们 和 狄奥菲勒斯 莫里森 和 约翰尼 戈登 — 他 来了
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] .
to see me yesterday .
到 看 我 昨天 .

“费里斯家的两个女孩，还有西奥菲勒斯·莫里森和约翰尼·戈登——他昨天来看我了。

[ænd; ənd] ['mæti] ['dɪlˌwɜːθ] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ai] — [əʊ] , [baɪ] [ten] [j'iəz] .
And Matty Dilworth ; she was younger than I — oh , by ten years .
和 马蒂 迪尔沃斯 ; 她 曾是 年轻 比 我 — 哦 , 经过 十 年 .

还有马蒂·迪尔沃斯；她比我小——哦，小了十岁。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['bɑːkli] [bɔɪ] , ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ?
She married the oldest Barkley boy , didn't she ?
她 已婚 这 最老 巴克利 男生 , 没有 她 ?

她嫁给了巴克利家年纪最大的儿子，对吧？

[ai] [hɪə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [aʊt] [wel] .
I hear he didn't turn out well .
我 听到 他 没有 转动 出去 出色地 .

我听说他后来过得不太好。

[juː; jʊ] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
You married his sister , didn't you ?
你 已婚 他的 姐姐 , 没有 你 ?

你娶了他的妹妹，对吧？

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ɡɜːl][ɔː(r)][ðə; ði][ˈsekənd][ˈsɪstə(r)] ? ”
Was it the oldest girl or the second sister ? ”
曾是 它 这 最老 女孩 或者 这 第二 姐姐 ? ”

是老大还是老二?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd] — [dʒeɪn] .
“ It was the second — Jane .
“ 它 曾是 这 第二 — 简 .

“是第二个——简。”

[jes] , [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] .
Yes , poor Jane .
是的 , 贫穷的 简 .

是的，可怜的简。

[ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] - [ˈfɔːti] - [faɪv] . ”
I lost her in ' forty - five . ”
我 丢失的 她 在 - 四十 - 五 . ”

我在1945年失去了她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] ?
“ You have children ?
“ 你 有 孩子们 ?

你有孩子吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
” she said , sympathetically .
” 她 说 , 同情地 .

她同情地说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 37]
[页 -]

[第37页]

“ [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [hiːz] [ˈmærid] . ”
“ I've got a boy , ” he said ; “ but he's married . ”
“ 我已经 得到 一个 男生 , ” 他 说 ; “ 但 他是 已婚 . ”

“我有个儿子,”他说,“但他已经结婚了。”

“ [maɪ][ɡɜːl][hæz; həz][ˈnevə(r)] [ˈmærid] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɔːtə(r)] , ” — [ˈmɪsɪz] .
“ My girl has never married ; she's a good daughter , ” — Mrs .
“ 我的 女孩 有 绝不 已婚 ; 她是 一个 好的 女儿 , ” — 太太 .

“我的女儿从未结婚；她是个好女儿。”——太太

[nɔːθ] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [lɑːf] ; “ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [naʊ] !
North broke off with a nervous laugh ; “ here she is , now !
北 打破 离开 和 一个 紧张的 笑 ; “ 这里 她 是 , 现在 !

诺斯突然紧张地笑了笑；“她来了！”

” [ˈmeəri] [nɔːθ] , [huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ]
” Mary North , who had suddenly appeared in the doorway , gave a questioning
” 玛丽 北 , WHO 有 突然 出现 在 这 门口 , 给予 一个 提问
[snɪf] ,
sniff ,
嗅 ,

突然出现在门口的玛丽·诺斯疑惑地嗅了嗅,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [ˈpɒkɪt] ; [bʌt; bət] [mɪs] [nɔːθ] [ˈəʊnli] [sed] :
and the Captain's hand sought his guilty pocket ; but Miss North only said :
和 这 船长的 手 寻求 他的 有罪的 口袋 ; 但 错过 北 仅有的 说 :

船长的手伸向他那藏匿赃物的口袋；但诺斯小姐只是说：

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ?
“ How do you do , sir ?
“ 如何 做 你 做 , 先生 ?

“先生，您好？”

[naʊ] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [get] ['taɪəd] .
Now , mother , don't talk too much and get tired .
现在 , 母亲 , 不 讲话 也 很多 和 得到 疲劳的 .

妈妈，别说太多话，免得累了。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” She stopped and tried to smile , but the painful color came into her face .
” 她 停止 和 尝试 到 微笑 , 但 这 痛苦 颜色 来了 进入 她 脸 .

她停下脚步，试图挤出一个笑容，但脸上却浮现出痛苦的神色。

“ [ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['kæptɪn] [praɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ?
“ And — if you please , Captain Price , will you speak in a low tone ?
“ 和 — 如果 你 请 , 队长 价格 , 将要 你 说话 在 一个 低的 语气 ?

“还有——普莱斯上尉，请您小声点说话好吗？”

[lɑːdʒ] , ['nɔɪzi] [p'ɜːsənz] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] — ”
Large , noisy persons exhaust the oxygen in the air , and — ”
大的 , 嘈杂 人 排气 这 氧 在 这 空气 , 和 — ”

体型大、声音大的人会消耗空气中的氧气，而且——”

“ ['meəri] ! ” [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [felt] [hæt] ,
“ Mary ! ” cried poor Mrs . North ; but the Captain , clutching his old felt hat ,
“ 玛丽 ! ” 哭 贫穷的 太太 . 北 ; 但 这 队长 , 紧握 他的 老的 毛毡 帽子 ,

“玛丽！”可怜的诺斯太太喊道；但船长紧紧抓着他那顶旧毡帽，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] , ['skætərɪŋ] ['æʃɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [hiː; hi]
began to hoist himself up from the sofa , scattering ashes about as he
开始 到 提升 他自己 向上 从 这 沙发 , 散射 灰烬 关于 作为 他

他开始从沙发上起身，起身时扬起的骨灰四处飞溅。

[[peɪdʒ] -]
[Page 38]
[页 -]

[第38页]

[dɪd] [səʊ] .
did so .
做过 所以 .

照做了。

['meəri] [nɔːθ] [kəm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
Mary North compressed her lips .
玛丽 北 压缩 她 嘴唇 .

玛丽·诺斯抿紧了嘴唇。

“ [ai] [tel] [maɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðel] [kiːp] [ðə; ði] [mɔːθs] [ə'weɪ] , ” [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [sed] , ['ʃiːpɪʃli] .
“ I tell my daughter - in - law they'll keep the moths away , ” the old gentleman said , sheepishly .
“ 我 告诉 我的 女儿 - 在 - 法律 他们会 保持 这 蛾子 离开 , ” 这 老的 绅士 说 , 羞怯地 .

“我告诉我的儿媳妇，它们能驱赶飞蛾，”老先生不好意思地说。

" [ai][ju:z] ['kæmfə(r)] , " [sed] [mɪs] [nɔ:θ] , " ['flɔ:rə][mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dʌst] - [pæn] . "
" I use camphor , " said Miss North , " Flora must bring a dust - pan . "
" 我 使用 樟 , " 说 错过 北 , " 弗洛拉 必须 带来 一个 灰尘 - 平底锅 . "

"我用的是樟脑,"诺斯小姐说,"弗洛拉得带个簸箕来。"

" ['flɔ:rə] ?
" Flora ?
" 弗洛拉 ?

"芙萝拉?"

" ['ælfrɪd] [praɪs] [sed] .
" Alfred Price said .
" 阿尔弗雷德 价格 说 .

阿尔弗雷德·普莱斯说道。

" [naʊ] , [wʌts] [maɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðæt] [neɪm] ? "
" Now , what's my association with that name ? "
" 现在 , 是什么 我的 协会 和 那 姓名 ? "

"那么,我跟这个名字有什么关系呢?"

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['aʊə(r)][əʊld] [kʊk] , " ['mɪsɪz] . [nɔ:θ] [ɪk'spleɪnd] ; " [ðɪs] ['flɔ:rə][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
" She was our old cook , " Mrs . North explained ; " this Flora is her daughter .
" 她 曾是 我们的 老的 厨师 , " 太太 . 北 解释 ; " 这 弗洛拉 是 她 女儿 .

"她是我们以前的厨娘,"诺斯太太解释说,"这个弗洛拉是她的女儿。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevə(r)] [sɔ:] [əʊld]['flɔ:rə] ? "
But you never saw old Flora ? "
但 你 绝不 锯 老的 弗洛拉 ? "

但你从来没见过老弗洛拉吗?

" [waɪ] , [jes] , [ai][dɪd] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , ['sləʊli] .
" Why , yes , I did , " the old man said , slowly .
" 为什么 , 是的 , 我 做过 , " 这 老的 男人 说 , 缓慢地 .

"是的,我做了,"老人缓缓说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ai][rɪ'membə(r)]['flɔ:rə] .
I remember Flora .
我 记住 弗洛拉 .

我记得弗洛拉。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , — ['mɪsɪz] .
Well , good - bye , — Mrs .
出色地 , 好的 - 再见 , — 太太 .

好了,再见,——夫人

[nɔ:θ] . "
North . "
北 . "

北。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['ælfrɪd] . [kʌm] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .
" Good - bye , Alfred . Come again , " she said , cheerfully .
" 好的 - 再见 , 阿尔弗雷德 . 来 再次 , " 她 说 , 愉快地 .

"再见,阿尔弗雷德。欢迎下次再来。"她愉快地说。

“ ['mʌðə(r)] , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [biːf] [tiː] , ” [sed] [ə; eɪ] [briːf] [vɔɪs] .
“ Mother , here's your beef tea , ” said a brief voice .
“ 母亲 , 这里是 你的 牛肉 茶 , ” 说 一个 简短的 嗓音 .

“妈，您的牛肉茶来了。”一个短促的声音说道。

['ælfrɪd] [praɪs] [fled] .
Alfred Price fled .
阿尔弗雷德 价格 逃亡 .

阿尔弗雷德·普莱斯逃走了。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,
He met his son just as he was entering his own house ,
他 遇见 他的 儿子 只是 作为 他 曾是 进入 他的 自己的 房子 ,

他儿子刚进家门，他就遇到了他。

[[peɪdʒ] -]
[Page 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] : “ [siː 'waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [kʌm] [ɑːft] [ænd; ənd] [splaɪs] [ðə; ði] [meɪn] - [breɪs] .
and burst into a confidence : “ Cy , my boy , come aft and splice the main - brace .
和 爆裂 进入 一个 信心 : “ 赛 , 我的 男生 , 来 后部 和 拼接 这 主要的 - 支撑 .

然后突然自信地说：“赛，我的孩子，到船尾去接主帆索。”

['saɪrəs] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] !
Cyrus , what a female !
赛勒斯 , 什么 一个 女性 !

赛勒斯，真是个女人！

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ˌem 'iː] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['gɪlˌrɔɪz] [kaɪt] .
She knocked me higher than Gilroy's kite .
她 敲门 我 更高 比 吉尔罗伊的 风筝 .

她把我打得比吉尔罗伊的风筝还高。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] [gɜːl] [æz; əz] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] !
And her mother was as sweet a girl as you ever saw !
和 她 母亲 曾是 作为 甜的 一个 女孩 作为 你 曾经 锯 !

她的母亲是我见过最和蔼可亲的女孩！

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ləʊ] - [braʊd] , ['dɪndʒi] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
” He drew his son into a little , low - browed , dingy room at the end of the hall .
” 他 画 他的 儿子 进入 一个 小的 , 低的 - 眉毛 , 昏暗的 房间 在 这 结尾 的 这 大厅 .

他把儿子拉进走廊尽头一间又小又破旧的昏暗房间。

[ɪts] ['graɪmi] [ʌn'taɪdinəs] [mætʃt] [ðə; ði] [əʊld] ['kæptɪnz] [kləʊðz] ,
Its grimy untidiness matched the old Captain's clothes ,
它是 肮脏的 邋遢 匹配 这 老的 船长的 衣服 ,

它肮脏凌乱的程度与老船长的衣着很相符。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [spɒt] [ɒv; əv] ['refjuːdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ;
but it was his one spot of refuge in his own house ;
但 它 曾是 他的 一 点 的 避难所 在 他的 自己的 房子 ;

但那是他在家中唯一的避难所；

[hɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['skætə(r)][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] ['æʃɪz] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] ,
here he could scatter his tobacco ashes almost unrebuked ,
这里 他 可以 分散 他的 烟草 灰烬 几乎 未受责备 ，

在这里，他几乎可以肆意撒播烟草灰烬而不会受到责备。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑː'mɒnɪkən] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['gʌsi] [wɪns] [ænd; ənd] [drɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and play on his harmonicon without seeing Gussie wince and draw in her
和 玩 在 他的 谐波 没有 看到 格西 畏缩 和 画 在 她
[breθ] ;
breath ;
气息 ;

他吹奏着口琴，却丝毫没有注意到格西因紧张而皱眉倒吸一口气；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['saɪrəs] ['reəli] ['entəd] [ðə; ði] “ ['kæbɪn] . ”
for Mrs . Cyrus rarely entered the “ cabin . ”
为了 太太 . 赛勒斯 很少 进入 这 “ 舱 . ”

因为赛勒斯夫人很少进入“小屋”。

“ [ai] ['wʌri] [səʊ] [ə'baʊt] [ɪts] [dɪs'ɔːdəlinəs] [ðæt] [ai][woʊnt][gəʊ][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ I worry so about its disorderliness that I won't go in , ” she used to say ,
“ 我 担心 所以 关于 它是 混乱 那 我 惯于 去 在 , ” 她 用过的 到 说 ,

她过去常说：“我太担心那里的混乱，所以我不进去。”

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [wei] .
in a resigned way .
在 一个 辞职 方式 .

带着一种无奈的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
And the Captain accepted her decision with resignation of his own .
和 这 队长 公认 她 决定 和 辞职 的 他的 自己的 .

船长接受了她的决定，并主动辞职。

“ [krɑːfts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒtəm] [kænt] ['nævɪgeɪt] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtəz] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] , ['ɜːnɪstli] ;
“ Crafts of your bottom can't navigate in these waters , ” he agreed , earnestly ;
“ 工艺 的 你的 底部 不能 导航 在 这些 水 , ” 他 同意 , 切实 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“你们这种级别的船只无法在这片水域航行，”他认真地同意道；而且，

[[peɪdʒ] -]
[Page 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] ['klʌtəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ðæt] [və'luːmɪnəs] [huːp] -
indeed , the room was so cluttered with his belongings that voluminous hoop -
的确 , 这 房间 曾是 所以 杂乱 和 他的 财物 那 大量的 箍 -
[skɜːrts][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['stɪərɪdʒweɪ] .
skirts could not get steerageway .
裙子 可以 不是 得到 转向架 .

的确，房间里堆满了他的物品，以至于蓬蓬裙都无法通过。

“ [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['rʌbɪʃ] , ” ['gʌsi] [kəm'pleɪnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['preʃəs]
“ He has so much rubbish , ” Gussie complained ; but it was precious
“ 他 有 所以 很多 垃圾 , ” 格西 抱怨 ; 但 它 曾是 宝贵的
['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .
rubbish to the old man .
垃圾 到 这 老的 男人 .

“他有很多垃圾，”古西抱怨道；但对老人来说，这些都是珍贵的垃圾。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ə; eɪ] [bləʊ] - [fɪʃ] , [stʌft] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ[t] , [hʌŋ]
His chest was behind the door ; a blow - fish , stuffed and varnished , hung
他的 胸部 曾是 在后面 这 门 ; 一个 吹 - 鱼 , 填充 和 涂漆 , 悬挂
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;
from the ceiling ;
从 这 天花板 ;

他的箱子在门后；一条填充了标本并涂了清漆的河豚挂在天花板上；

[tuː] ['kʌləd] [prɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bɑːk] ['leti] [em] . , - [tʌnz] , " ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;
two colored prints of the " Barque Letty M . , 800 tons , " decorated the walls ;
二 有色 印刷 的 这 " 帆船 莱蒂 M . , - 吨 , " 装饰 这 墙壁 ;

墙上装饰着两幅"莱蒂 M. 号帆船，800 吨"的彩色印刷品；

[hɪz; ɪz]['sekstənt] , ['pɒlɪʃt] ['deɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][bɪg] , ['klʌmzi] [hændz] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] -
his sextant , polished daily by his big , clumsy hands , hung over the mantel -
他的 六分仪 , 抛光 日常的 经过 他的 大的 , 笨拙 双手 , 悬挂 超过 这 壁炉架 -
[piːs] ,
piece ,
片 ,

他那架六分仪挂在壁炉架上，每天都被他那双笨拙的大手擦得锃亮。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['dʌsti] ['treʒəz] — [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [spəʊk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
on which were many dusty treasures — the mahogany spoke of an old
在 哪个 是 许多 尘土飞扬 宝藏 — 这 桃花心木 辐 的 一个 老的
['stɪərɪŋ] - [wiːl] ; [ə; eɪ] [weɪlz] [tuːθ] ;
steering - wheel ; a whale's tooth ;
转向 - 车轮 ; 一个 鲸鱼的 齿 ;

上面摆放着许多蒙尘的珍宝——红木上似乎藏着一个旧方向盘；一颗鲸鱼牙齿；

[tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['resləz] , [ɪn]['aɪvəri] ; [ə; eɪ][fæn][ɒv; əv] ['spredɪŋ] [waɪt] ['kɒrəl] ; [ə; eɪ] [kɒntʃ] - [ʃel] ,
two Chinese wrestlers , in ivory ; a fan of spreading white coral ; a conch - shell ,
二 中国人 摔跤手 , 在 象牙 ; 一个 扇子 的 传播 白色的 珊瑚 ; 一个 海螺 - 壳 ,

两名中国摔跤手，象牙材质；一把展开的白色珊瑚扇；一个海螺，

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [lɪp] ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [luːs] [bʌntʃ] [ɒv; əv][sɪg'ɑːz] .
its beautiful red lip serving to hold a loose bunch of cigars .
它是 美丽的 红色的 唇 服务 到 抓住 一个 松动的 束 的 雪茄 .

它那美丽的红色唇形烟嘴里夹着一束松散的雪茄。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [brest] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
In the chimney - breast was a little door , and the Captain ,
在 这 烟囱 - 胸部 曾是 一个 小的 门 , 和 这 队长 ,

壁炉烟囱上有扇小门，船长

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [kɔːl] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . [nɔːθ] ,
pulling his son into the room after that call upon Mrs . North ,
拉 他的 儿子 进入 这 房间 后 那 称呼 之上 太太 . 北 ,

给诺斯太太打完电话后，他把儿子拉进了房间。

[[peɪdʒ] -]
[Page 41]
[页 -]

[第41页]

['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] .
fumbled in his pocket for the key .
笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 这 钥匙 .

他摸索着在口袋里寻找钥匙。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " ([æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə]) — ['saɪrəs] ,

" Here , " he said ; " (as the Governor of North Carolina said to the Governor of South Carolina) — Cyrus ,

" 这里 , " 他 说 ; " (作为 这 州长 的 北 卡罗莱纳 说 到 这 州长 的 南 卡罗莱纳) — 赛勒斯 ,

"就在这里,"他说;"(就像北卡罗来纳州州长对南卡罗来纳州州长说的那样)——赛勒斯,

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [raʊnd] [biːf] [tiː] !

she handed round beef tea !

她 递交 圆形的 牛肉 茶 !

她给大家分发了牛肉茶!

" [bʌt; bət] ['saɪrəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] :

" But Cyrus was to receive still further enlightenment on the subject of his opposite neighbor :

" 但 赛勒斯 曾是 到 收到 仍然 更远 启示 在 这 主题 的 他的 对面的 邻居 :

但居鲁士还将对他的邻国——他的对立邻居——有更深入的了解:

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [ɪn] .

" She called him in .

" 她 称为 他 在 .

她叫他进来了。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] !

I heard her , with my own ears !

我 听到 她 , 和 我的 自己的 耳朵 !

我亲耳听到了!

- ['ælfrɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [kʌm] [ɪn] .

' Alfred , ' she said , ' come in .

- 阿尔弗雷德 , - 她 说 , - 来 在 .

"阿尔弗雷德,"她说,"进来吧。"

- ['saɪrəs] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'zaɪnz] ; [əʊ] , [ai] ['wʌri] [səʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

' Cyrus , she has designs ; oh , I worry so about it !

- 赛勒斯 , 她 有 设计 ; 哦 , 我 担心 所以 关于 它 !

"赛勒斯,她有自己的打算;哦,我真担心!"

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] .

He ought to be protected .

他 应该 到 是 受保护 .

他应该受到保护。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['fuːlɪʃ] .

He is very old , and , of course , foolish .

他 是 非常 老的 , 和 , 的 课程 , 愚蠢 .

他年纪很大了,当然,也很愚蠢。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] . "

You ought to check it at once . "

你 应该 到 查看 它 在 一次 . "

你应该马上去查一下。

" ['gʌsi] , [ai] [doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " ['saɪrəs] [bɪ'gæn] .

" Gussie , I don't like you to talk that way about my father , " Cyrus began .

" 格西 , 我 不 喜欢 你 到 讲话 那 方式 关于 我的 父亲 , " 赛勒斯 开始 .

"格西,我不喜欢你那样说我父亲,"赛勒斯开口道。

“ [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['leɪtə(r)] [ɒn] .
“ You'll like it less later on .
“ 你会 喜欢 它 较少的 之后 在 .

“你以后就不会那么喜欢它了。”

[hiːl] [ɡəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
He'll go and see her to - morrow . ”
地狱 去 和 看 她 到 - 明天 . ”

他明天会去看她。

“ [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] [ɡəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
“ Why shouldn't he go and see her to - morrow ?
“ 为什么 不应该 他 去 和 看 她 到 - 明天 ?

“他为什么明天不能去看她呢？”

” ['saɪrəs] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [bæd] [wɜːd] ; [wɪtʃ] [meɪd] ['ɡʌsi]
” Cyrus said , and added a modest bad word ; which made Gussie
” 赛勒斯 说 , 和 额外 一个 谦虚的 坏的 单词 ; 哪个 制成 格西

赛勒斯说道，还加了一句不太重的脏话；这让格西很生气。

[[peɪdʒ] -]
[Page 42]
[页 -]

[第42页]

[kraɪ] .
cry .
哭 .

哭。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ ['blæsfəmi] ,
And yet , in spite of what his wife called his “ blasphemy ,
和 然而 , 在 尽管如此 的 什么 他的 妻子 称为 他的 “ 亵渎神明 ,

然而，尽管他的妻子称他犯了“亵渎神明”的罪行，

” ['saɪrəs] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veɪɡli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz]
” Cyrus began to be vaguely uncomfortable whenever he saw his father put his
” 赛勒斯 开始 到 是 依稀 不舒服 每当 他 锯 他的 父亲 放 他的
[paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ɡəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
pipe in his pocket and go across the street .
管道 在 他的 口袋 和 去 穿过 这 街道 .

每当赛勒斯看到父亲把烟斗放进口袋，然后穿过马路时，他都会感到一阵莫名的不安。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['braitən] ['ɪntuː] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] .
And as the winter brightened into spring , the Captain went quite often .
和 作为 这 冬天 明亮 进入 春天 , 这 队长 去 相当 经常 .

随着冬去春来，船长经常去那里。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [dɪd] ['ʌðə(r)] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [nɔːrθs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
So , for that matter , did other old friends of Mrs . North's generation ,
所以 , 为了 那 事情 , 做过 其他 老的 朋友们 的 太太 . 北方的 一代 ,

事实上，诺斯夫人那一代的其他老朋友也都有同样的感受。

[huː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [wel] , ['ælfrɪd]
who by - and - by began to smile at one another , and say , “ Well , Alfred
WHO 经过 - 和 - 经过 开始 到 微笑 在 一 其他 , 和 说 , “ 出色地 , 阿尔弗雷德
[ænd; ənd] ['leti] [ɑː(r); ə(r)] [ɡreɪt] [frendz] !
and Letty are great friends !
和 莱蒂 是 伟大的 朋友们 !

他们渐渐相视一笑，说道：“嗯，阿尔弗雷德和莱蒂真是好朋友！”

" [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kæptɪn] [praɪs] [lɪvd; 'laɪvd] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [went] [məʊst]
" For , because Captain Price lived right across the street , he went most
" 为了 , 因为 队长 价格 居住地 正确的 穿过 这 街道 , 他 去 最多
[ɒv; əv] [ɔːl] .
of all .
的 全部 .

因为普莱斯上尉就住在街对面，所以他去的次数最多。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [mɪs] [nɔːθ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] ['ɒbviəs] ['kɒmən] - [sens] — [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz]
that was what Miss North said to herself with obvious common - sense — until Mrs
那 曾是 什么 错过 北 说 到 她自己 和 明显的 常见的 - 感觉 — 直到 太太
. ['saɪrəs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] . . . .
. Cyrus put her on the right track . . . .
. 赛勒斯 放 她 在 这 正确的 追踪 . . . .

诺斯小姐凭着常识这样告诉自己——直到赛勒斯太太让她走上了正确的道路......

" [wɒt] ! " [gɑːspt] ['meəri] [nɔːθ] .
" What ! " gasped Mary North .
" 什么 ! " 倒吸一口气 玛丽 北 .

"什么！"玛丽·诺斯惊呼道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
" But it's impossible ! "
" 但 它是 不可能的 ! "

"但这不可能！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] [j'iəz] , " [sed] ['gʌsi] ; " [bʌt; bət] [ai]
" It would be very unbecoming , considering their years , " said Gussie ; " but I
" 它 会 是 非常 不体面 , 考虑 他们的 年 , " 说 格西 ; " 但 我
['wʌri] [səʊ] ,
worry so ,
担心 所以 ,

"考虑到他们的年龄，这样做非常不合适，"格西说；"但我真的很担心。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['nʌθɪŋ]
because , you know , nothing
因为 , 你 知道 , 没有什么

因为，你知道，什么都没有

[[peɪdʒ] -]
[Page 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [ðeə(r)] [eɪdʒ] ,
is impossible when people are foolish ; and of course , at their age ,
是 不可能的 什么时候 人们 是 愚蠢 ; 和 的 课程 , 在 他们的 年龄 ,

当人们愚蠢时，这是不可能的；当然，在他们这个年纪，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
they are apt to be foolish .
他们 是 易于 到 是 愚蠢 .

他们很容易犯傻。

" [səʊ] [ðə; ði] [siːd] [wɒz; wəz] [drɒpt] .
" So the seed was dropped .
" 所以 这 种子 曾是 掉落 .

于是，种子就此播下。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
Certainly he did come very often .
当然 他 做过 来 非常 经常 .

他的确经常来。

['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [siːmd] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
Certainly her mother seemed very glad to see him .
当然 她 母亲 似乎 非常 高兴的 到 看 他 .

她母亲见到他显然非常高兴。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [lɒŋ] [tɔːks] .
Certainly they had very long talks .
当然 他们 有 非常 长的 会谈 .

他们确实进行了非常长时间的会谈。

['meəri] [nɔːθ] ['ʃivə] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
Mary North shivered with apprehension .
玛丽 北 瑟瑟发抖 和 忧虑 .

玛丽·诺斯忧心忡忡，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] [gruː] [strɒŋ]
But it was not until a week later that this miserable suspicion grew strong
但 它 曾是 不是 直到 一个 星期 之后 那 这 悲惨的 怀疑 生长 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] .
enough to find words .
足够的 到 寻找 字 .

但直到一周后，这种令人不安的怀疑才变得足够强烈，以至于能够用语言表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)]
It was after tea , and the two ladies were sitting before a little fire
它 曾是 后 茶 , 和 这 二 女士们 是 坐着 前 一个 小的 火
.
.
.

下午茶过后，两位女士坐在小火堆前。

['meəri] [nɔːθ] [hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
Mary North had wrapped a shawl about her mother , and given her
玛丽 北 有 包装 一个 披肩 关于 她 母亲 , 和 给定 她
[ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,
a footstool ,
一个 脚凳 ,

玛丽·诺斯给母亲披了条披肩，又给了她一个脚凳。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
and pushed her chair nearer the fire , and then pulled it away ,
和 推动 她 椅子 更近 这 火 , 和 然后 拉 它 离开 ,

她把椅子推近火炉，然后又把椅子拉开。

[ænd; ənd]['əʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [drɑːft] .
and opened and shut the parlor door three times to regulate the draught .
和 打开 和 关闭 这 客厅 门 三 时代 到 调节 这 草稿 .

他开关客厅门三次，以调节通风。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] , [ɪg'zɔːstɪd] [bʌt; bət] [ə'lɜːt] .
Then she sat down in the corner of the sofa , exhausted but alert .
然后 她 卫星 向下 在 这 角落 的 这 沙发 , 筋疲力尽的 但 警报 .

然后她坐在沙发角落里，虽然疲惫不堪，但精神矍铄。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['mʌðə(r)] , [jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ?
“ If there's anything you want , mother , you'll be sure and tell me ?
“ 如果 有 任何事物 你 想 , 母亲 , 你会 是 当然 和 告诉 我 ?

“妈妈，如果您有什么想要的，一定要告诉我哦？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" Yes , my dear . "
" 是的 , 我的 亲爱的 . "

"是的亲爱的。"

" [ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] ? "
" I think I'd better put another shawl over your limbs ? "
" 我 思考 ID 更好的 放 其他 披肩 超过 你的 四肢 ? "

"我想我最好再给你披上一条披肩吧？"

" [əʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! "
" Oh no , indeed ! "
" 哦 不 , 的确 ! "

"哦，不，确实如此！"

" ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ] [drɑːft] ? "
" Mother , are you sure you don't feel a draught ? "
" 母亲 , 是 你 当然 你 不 感觉 一个 草稿 ? "

"母亲，您确定您不觉得冷吗？"

" [nəʊ] , ['meəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][dɪd] ! "
" No , Mary ; and it wouldn't hurt me if I did ! "
" 不 , 玛丽 ; 和 它 不会 伤害 我 如果 我 做过 ! "

"不，玛丽；就算我这么做，也不会伤害到我！"

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] — "
" I was only trying to make you comfortable — "
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 制作 你 舒服的 — "

我只是想让你感觉舒服些——

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɔːtə(r)] .
" I know that , my dear ; you are a very good daughter .
" 我 知道 那 , 我的 亲爱的 ; 你 是 一个 非常 好的 女儿 .

"我知道，亲爱的；你是个非常好的女儿。"

['meəri] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [keɪk] .
Mary , I think it would be nice if I made a cake .
玛丽 , 我 思考 它 会 是 好的 如果 我 制成 一个 蛋糕 .

玛丽，我觉得如果我做个蛋糕会很不错。

[səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [kɔːl] , [ænd; ənd] — "
So many people call , and — "
所以 许多 人们 称呼 , 和 — "

好多人打电话来，而且——"

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" I'll make it to - morrow . "
" 患病的 制作 它 到 - 明天 . "

"我明天一定能到。"

" [əʊ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " ['mɪsɪz] . [nɔːθ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['iːgəli] ; " [aɪ'd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] — "
" Oh , I'll make it myself , " Mrs . North protested , eagerly ; " I'd really enjoy — "
" 哦 , 患病的 制作 它 我 , " 太太 . 北 抗议 , 急切地 ; " ID 真的 享受 — "

"哦，我自己来做，"诺斯太太急切地抗议道，"我真的很想——"

“ ['mʌðə(r)] ! ['taɪə(r)] [jɔ:'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
“ Mother ! Tire yourself out in the kitchen ?
“ 母亲 ! 胎 你自己 出去 在 这 厨房 ?

“妈妈！在厨房里忙活累了吗？”

[nəʊ] , [ɪn'di:d] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

['flɔ:rə][ænd; ənd][ai] [wɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Flora and I will see to it .
弗洛拉 和 我 将要 看 到 它 .

弗洛拉和我会处理的。

” ['mɪsɪz] . [nɔ:θ] [saɪd] .
” Mrs . North sighed .
” 太太 . 北 叹了口气 .

诺斯夫人叹了口气。

[[peɪdʒ] -]
[Page 45]
[页 -]

[第45页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [saɪd] [tu:] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:st] [aʊt] : “ [əʊld] ['kæptɪn] [praɪs] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] .
Her daughter sighed too ; then suddenly burst out : “ Old Captain Price comes here pretty often .
她 女儿 叹了口气 也 ; 然后 突然 爆裂 出去 : “ 老的 队长 价格 来 这里 漂亮的 经常 .

她的女儿也叹了口气；然后突然说道：“老普莱斯船长经常来这里。”

” ['mɪsɪz] . [nɔ:θ] [n'ɒdɪd] ['plezntli] .
” Mrs . North nodded pleasantly .
” 太太 . 北 点头 愉快 .

诺斯夫人愉快地点了点头。

“ [ðæt] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ['dʌznt] [hɑ:f] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
“ That daughter - in - law doesn't half take care of him .
“ 那 女儿 - 在 - 法律 不 一半 拿 关心 的 他 .

“那儿媳妇对他照顾得真好。”

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dredfəli] ['ʃæbi] .
His clothes are dreadfully shabby .
他的 衣服 是 极其糟糕 破旧 .

他的衣服破旧不堪。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][tu:; tə] - [deɪ] .
There was a button off his coat to - day .
那里 曾是 一个 按钮 离开 他的 外套 到 - 天 .

今天他外套上掉了一颗扣子。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['kri:tʃə(r)] . ”
And she's a foolish creature . ”
和 她是 一个 愚蠢 生物 . ”

她真是个愚蠢的人。

“ ['fu:lɪʃ] ?
“ Foolish ?
“ 愚蠢 ?

“愚蠢吗？”

[ʃiːz] [æn; ən] [ʌn'leɪdɪlaɪk] ['pɜːs(ə)n] !
she's an unladylike person !
她是 一个 不淑女 人 !

她真是个没有淑女风范的人!

” [kraɪd] [mɪs] [nɔːθ] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪld] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” cried Miss North , with so much feeling that her mother looked at her in mild astonishment .
” 哭 错过 北 , 和 所以 很多 感觉 那 她 母亲 看起来 在 她 在 温和的 惊讶 .

“诺斯小姐哭了起来，语气如此激动，以至于她的母亲都有些惊讶地看着她。”

“ [ænd; ənd] [kɔːs] , [tuː] , ” [sed] ['meəri] [nɔːθ] ; “ [ai] [θɪŋk] ['mærid] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːs] .
“ And coarse , too , ” said Mary North ; “ I think married ladies are apt to be coarse .
“ 和 粗 , 也 , ” 说 玛丽 北 ; “ 我 思考 已婚 女士们 是 易于 到 是 粗 .

“而且也很粗俗,”玛丽·诺斯说;“我认为已婚妇女往往比较粗俗。”

[frɒm; frəm] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [men] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
From association with men , I suppose . ”
从 协会 和 男人 , 我 认为 . ”

我想，这大概是因为和男人交往吧。”

“ [wɒt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
“ What has she done ? ” demanded Mrs . North , much interested .
“ 什么 有 她 完毕 ? ” 要求 太太 . 北 , 很多 感兴趣的 .

“她做了什么? ”诺斯太太饶有兴趣地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [hint] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [juː; jʊ] — ”
“ She hinted that he — that you — ”
“ 她 暗示 那 他 — 那 你 — ”

她暗示他——你——”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ That he came here to — to see you .
“ 那 他 来了 这里 到 — 到 看 你 .

“他来这里就是为了见你。”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 46]
” [页 -]

“[第 46 页]

“ [wel] , [huː] [els] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ?
“ Well , who else would he come to see ?
“ 出色地 , WHO 别的 会 他 来 到 看 ?

“那么，他还能来看谁呢? ”

[nɒt] [juː; jʊ] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
Not you ! ” said her mother .
不是 你 ! ” 说 她 母亲 .

“不是你! ”她母亲说。

“ [ʃiː; ʃi] [hint] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . ”
“ She hinted that he might want to — to marry you . ”
“ 她 暗示 那 他 可能 想 到 — 到 结婚 你 . ”

她暗示他可能想——想娶你。

“ [wel] — [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
“ Well — upon my word !
“ 出色地 — 之上 我的 单词 !

“好吧——我发誓！”

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət] ['riːəli] — !
I knew she was a ridiculous creature , but really — !
我 知道 她 曾是 一个 荒谬的 生物 , 但 真的 — !

我知道她是个荒唐的人，但真的——！

” ['mɛriz] [feɪs] ['sɔfənd] [wɪð] [rɪ'liːf] .
” Mary's face softened with relief .
” 玛丽的 脸 软化 和 宽慰 .

玛丽的脸上露出了如释重负的表情。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fuːlɪʃ] ; [bʌt; bət] — ”
“ Of course she is foolish ; but — ”
“ 的 课程 她 是 愚蠢 ; 但 — ”

“她当然很愚蠢；但是——”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælfrɪd] !
“ Poor Alfred !
“ 贫穷的 阿尔弗雷德 !

“可怜的阿尔弗雷德！”

[wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] ['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ?
What has he ever done to have such a daughter - in - law ?
什么 有 他 曾经 完毕 到 有 这样的 一个 女儿 - 在 - 法律 ?

他究竟做错了什么，才会娶到这样的儿媳?

['meəri] , [ðə; ði] [lɔːd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [els] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [ɪn] - [lɔːz] ! ”
Mary , the Lord gives us our children ; but Somebody Else gives us our in - laws ! ”
玛丽 , 这 主 给予 我们 我们的 孩子们 ; 但 某人 别的 给予 我们 我们的 在 - 法律 ! ”

玛丽，上帝赐予我们孩子，但赐予我们姻亲的却是别人！

“ ['mʌðə(r)] ! ” [sed] ['meəri] [nɔːθ] , ['hɒrɪfaɪd] , “ [juː; jʊ] [duː; də] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
“ Mother ! ” said Mary North , horrified , “ you do say such things !
“ 母亲 ! ” 说 玛丽 北 , 惊恐万分 , “ 你 做 说 这样的 事物 !

“妈妈！”玛丽·诺斯惊恐地说，“你竟然会说出这样的话！”

[bʌt; bət] ['riːəli] [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .
But really he oughtn't to come so often .
但 真的 他 不应该 到 来 所以 经常 .

但他真的不应该来得这么频繁。

['piːp(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðel] [tɔːk] .
People will begin to notice it ; and then they'll talk .
人们 将要 开始 到 注意 它 ; 和 然后 他们会 讲话 .

人们会开始注意到这件事；然后他们就会议论纷纷。

[aɪl] — [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][əʊld] ['tʃestə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm]['bɒðə(r)]
I'll — I'll take you away from Old Chester rather than have him bother
患病的 — 患病的 拿 你 离开 从 老的 切斯特 相当 比 有 他 打扰
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我——我宁愿带你离开老切斯特，也不愿让他来烦你。”

“ ['meəri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz]
“ Mary , you are just as foolish as
“ 玛丽 , 你 是 只是 作为 愚蠢 作为

“玛丽，你和……一样愚蠢。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 47]
[页 -]

[第47页]

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] , [ɪm'peɪʃntli] .
his daughter - in - law , ” said Mrs . North , impatiently .
他的 女儿 - 在 - 法律 , ” 说 太太 . 北 , 不耐烦地 .

“他的儿媳妇,”诺斯太太不耐烦地说。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] [nɔːrθs] [hɑːt] [sæŋk] .
And , somehow , poor Mary North's heart sank .
和 , 不知何故 , 贫穷的 玛丽 北方的 心 沉没 .

不知为何，可怜的玛丽·诺斯的心沉了下去。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['əʊnli] [pə'tɜːbd] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [taʊn] [ðæt] [naɪt] .
Nor was she the only perturbed person in town that night .
也不 曾是 她 这 仅有的 忐忑 人 在 镇 那 夜晚 .

当晚，镇上感到不安的人并非只有她一个。

['mɪsɪz] . ['saɪrəs][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
Mrs . Cyrus had a headache ,
太太 . 赛勒斯 有 一个 头痛 ,

赛勒斯太太头疼。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]['saɪrəs][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)]
so it was necessary for Cyrus to hold her hand and assure
所以 它 曾是 必要的 为了 赛勒斯 到 抓住 她 手 和 保证
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['wɪli] [kɪŋ] [sed] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [dɪd] [nɒt] [miːn] [breɪn] - ['fiːvə(r)] .
her that Willy King said a headache did not mean brain - fever .
她 那 威利 国王 说 一个 头痛 做过 不是 意思是 脑 - 发烧 .

因此，赛勒斯不得不握着她的手，向她保证威利·金说过，头痛并不意味着脑热。

“ ['wɪli] [kɪŋ] ['dʌznt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
“ Willy King doesn't know everything .
“ 威利 国王 不 知道 一切 .

“威利·金并非无所不知。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hedeikiz] [laɪk] [maɪn] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)] .
If he had headaches like mine , he wouldn't be so sure .
如果 他 有 头痛 喜欢 矿 , 他 不会 是 所以 当然 .

如果他像我一样头痛，他就不会那么肯定了。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [maɪ][breɪn][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I am always worrying about things , and I believe my brain can't stand it .
我 是 总是 令人担忧 关于 事物 , 和 我 相信 我的 脑 不能 站立 它 .

我总是忧心忡忡，我觉得我的大脑快要承受不住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ! ”
And now I've got your father to worry about ! ”
和 现在 我已经 得到 你的 父亲 到 担心 关于 ! ”

现在我得担心你父亲了！

“ ['betə(r)] [traɪ] [ænd; ənd] [sliːp] , ['gʌsi] .
“ Better try and sleep , Gussie .
“ 更好的 尝试 和 睡觉 , 格西 .

“古西，你最好试着睡一会儿。”

[aɪl] [pʊt] [sʌm; səm] - [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . ”
I'll put some Kaliston on your head . ”
患病的 放 一些 - 在 你的 头 . ”

我会给你头上涂点卡利斯顿。”

“ - !
“ Kaliston !
“ - !

“卡利斯顿！”

- [woʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['wʌriɪŋ] .
Kaliston won't keep me from worrying .
- 惯于 保持 我 从 令人担忧 .

卡利斯顿并不能让我停止担忧。

[əʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [hɑː'mɒnɪkən] !
Oh , listen to that harmonicon !
哦 , 听 到 那 谐波 !

哦，听听那口琴的声音！

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

“ ['gʌsi] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] . ”
“ Gussie , I'm sure he isn't thinking of Mrs . North . ”
“ 格西 , 我是 当然 他 不是 思维 的 太太 . 北 . ”

“格西，我敢肯定他没想过诺斯太太。”

“ ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] .
“ Mrs . North is thinking of him , which is a great deal more dangerous .
“ 太太 . 北 是 思维 的 他 , 哪个 是 一个 伟大的 交易 更多的 危险的 .

“诺斯太太在想着他，这危险得多。”

['saɪrəs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɑːsk] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
Cyrus , you must ask Dr . Lavendar to interfere .
赛勒斯 , 你 必须 问 博士 . 薰衣草 到 干扰 .

赛勒斯，你必须请拉文德医生介入。

” [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['saɪrəsɪz] ['kɒmən] - [sens] , [ðə; ði] ['sɪtədəl] ['trembld] .
” As this was at least the twentieth assault upon poor Cyrus's common - sense , the citadel trembled .
” 作为 这 曾是 在 至少 这 第二十 突击 之上 贫穷的 赛勒斯的 常见的 - 感觉 , 这 堡垒 颤抖 .

“由于这至少是可怜的居鲁士的常识遭受的第二十次打击，城堡都颤抖起来。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][breɪn] - [ˈfiːvə(r)][bɪˈfɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [dʒʌst][frɒm; frəm] ['wʌri] ?
“ Do you wish me to go into brain - fever before your eyes , just from worry ?
“ 做 你 希望 我 到 去 进入 脑 - 发烧 前 你的 眼睛 , 只是 从 担心 ?

“你难道想让我因为担心而当着你的面患上脑热吗？”

” ['gʌsi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
” Gussie demanded .
” 格西 要求 .

“格西要求道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] ! ”
“ You must go ! ”
“ 你 必须 去 ! ”

你必须走！

“ [wel] , ['meɪbi] , [pə'hæps] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — ”
“ Well , maybe , perhaps , to - morrow — ”
“ 出色地 , 或许 , 也许 , 到 - 明天 — ”

“嗯，也许，或许，明天——”

“ [tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] , ['feɪntli] .
“ To - night — to - night , ” said Augusta , faintly .
“ 到 - 夜晚 — 到 - 夜晚 , ” 说 奥古斯塔 , 淡淡的 .

“今晚——今晚，”奥古斯塔虚弱地说。

[ænd; ənd]['saɪrəs] [sə'rendəd] .
And Cyrus surrendered .
和 赛勒斯 投降 .

于是居鲁士投降了。

“ [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] , ” ['gʌsi] [m'ɜːməd] .
“ Look under the bed before you go , ” Gussie murmured .
“ 看 在下面 这 床 前 你 去 , ” 格西 低声说道 .

“走之前看看床底下，”格西低声说道。

['saɪrəs] [lʊkt] .
Cyrus looked .
赛勒斯 看起来 .

赛勒斯看了看。

“ ['nəʊbədi][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ; [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɪptəʊ]
“ Nobody there , ” he said , reassuringly ; and went on tiptoe
“ 无人 那里 , ” 他 说 , 令人安心 ; 和 去 在 脚尖

“那里没人，”他安慰道，然后踮着脚尖走了。

[[peɪdʒ] -]
[Page 49]
[页 -]

[第49页]

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkənd] , [kə'ləʊn] - ['sentɪd] [ruːm] .
out of the darkened , cologne - scented room .
出去 的 这 变暗 , 科隆 - 香味 房间 .

走出昏暗、弥漫着古龙水香味的房间。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,
But as he passed along the hall ,
但 作为 他 通过了 沿着 这 大厅 ,

但他沿着走廊走过时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , ['sməʊkɪŋ] ['plæsɪdli] ,
and saw his father in his little cabin of a room , smoking placidly ,
和 锯 他的 父亲 在 他的 小的 舱 的 一个 房间 , 吸烟 平静地 ,

他看见父亲在他那间简陋的小屋里，平静地抽着烟。

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekstənt] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [hændz] , ['saɪrəsɪz] [hɑːt] [ri'prəutʃ] [hɪm] .
and polishing his sextant with loving hands , Cyrus's heart reproached him .
和 抛光 他的 六分仪 和 爱 双手 , 赛勒斯的 心 受责备 他 .

居鲁士用他那双充满爱意的手擦拭着六分仪，他的内心却在责备他。

“ [haʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [siː 'waɪ] ? ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [aʊt] .
“ How's her head , Cy ? ” the Captain called out .
“ 怎么样 她 头 , 赛 ? ” 这 队长 称为 出去 .

“赛，她的头怎么样了？”船长喊道。

“ [əʊ] , ['betə(r)] , [ai] [ges] , ” ['saɪrəs] [sed] .
“ Oh , better , I guess , ” Cyrus said .
“ 哦 , 更好的 , 我 猜测 , ” 赛勒斯 说 .

“哦，好多了，”赛勒斯说。

(“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai] [spiːk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ! ”)
(“ I'll be hanged if I speak to Dr . Lavendar ! ”)
(“ 患病的 是 绞刑 如果 我 说话 到 博士 . 薰衣草 ! ”)

（“如果我和拉文德医生说话，我会被绞死的！”）

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
“ That's good , ” said the Captain , beginning to hoist himself up out of his chair .
“ 那就是 好的 , ” 说 这 队长 , 开始 到 提升 他自己 向上 出去 的 他的 椅子 .

“那很好，”船长说着，开始从椅子上站起来。

“ ['gəʊɪŋ] [aʊt] ?
“ Going out ?
“ 去 出去 ?

“出去玩吗？”

[həʊld] [hɑːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] - [lɒŋ] .
Hold hard , and I'll go ' long .
抓住 难的 , 和 患病的 去 - 长的 .

抓紧了，我会继续前进。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] .
I want to call on Mrs . North .
我 想 到 称呼 在 太太 . 北 .

我想拜访诺斯夫人。

” ['saɪrəs] ['stɪfənd] .
” Cyrus stiffened .
” 赛勒斯 僵硬 .

赛勒斯身体僵硬起来。

“ [kəʊld] [naɪt] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɒn-] . “
“ Cold night , sir , ” he remonstrated . “
“ 寒冷的 夜晚 , 先生 , ” 他 抗议 . “

“先生，今晚真冷，”他辩解道。

- [jɔː(r); jə(r)] ['græni] [wɒz; wəz] ['mʌri] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] ['naɪtkæp] ! -
' Your granny was Murray , and wore a black nightcap ! '
- 你的 奶奶 曾是 默里 , 和 穿着 一个 黑色的 睡前小酌 ! -

“你奶奶叫默里，她戴着一顶黑色睡帽！”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
” said the Captain ;
” 说 这 队长 ;

船长说道；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['delɪkət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ] , [siː 'waɪ] .
" you are getting delicate in your old age , Cy .
" 你 是 获得 精美的 在 你的 老的 年龄 , 赛 .

"赛，你年纪大了，身体也越来越虚弱了。"

" [hiː; hi][gɒt][ʌp] , [ænd; ənd] [plʌndʒd]
" He got up , and plunged
" 他 得到 向上 , 和 暴跌

他站起身，纵身跃入

[[peɪdʒ] -]
[Page 50]
[页 -]

[第50页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] [træmp] [aʊt] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['hɑːtɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm] —
into his coat , and tramped out , slamming the door heartily behind him —
进入 他的 外套 , 和 践踏 出去 , 猛击 这 门 衷心地 在后面 他 —
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
for which ,
为了 哪个 ,

他披上外套，大步走了出去，用力地摔上了门——为此，

['leɪtə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['saɪrəs][gɒt][ðə; ði]['kredɪt] .
later , poor Cyrus got the credit .
之后 , 贫穷的 赛勒斯 得到 这 信用 .

后来，可怜的赛勒斯却得到了这份荣誉。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [baʊnd] ? "
" Where you bound ? "
" 在哪里 你 边界 ? "

你要去哪里?

" [əʊ] — [daʊn] - [striːt] , " [sed] ['saɪrəs] , ['veɪgli] .
" Oh — down - street , " said Cyrus , vaguely .
" 哦 — 向下 - 街道 , " 说 赛勒斯 , 依稀 .

"哦——就在街对面，"赛勒斯含糊地说。

" [siːld] ['ɔːdərs] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ,
" Sealed orders ? " said the Captain , with never a bit of curiosity in his big ,
" 密封 订单 ? " 说 这 队长 , 和 绝不 一个 少量 的 好奇心 在 他的 大的 ,

"密封的命令？"船长问道，他那双大眼睛里从来没有一丝好奇。

[kaɪnd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]['saɪrəs][felt][æz; əz][smɔːl][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
kind voice ; and Cyrus felt as small as he was .
种类 嗓音 ; 和 赛勒斯 毛毡 作为 小的 作为 他 曾是 .

温柔的声音；赛勒斯觉得自己和他一样渺小。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət]['mɪsɪz] . [nɔːrθs] [dɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi]
But when he left the old man at Mrs . North's door , he was uneasy
但 什么时候 他 左边 这 老的 男人 在 太太 . 北方的 门 , 他 曾是 不安
[ə'gen] .
again .
再次 .

但当他把老人留在诺斯太太家门口时，他又感到不安了。

['meɪbi] ['gʌsi] [wɒz; wəz] [raɪt] !
Maybe Gussie was right !
或许 格西 曾是 正确的 !

也许格西是对的！

['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['ki:nə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [men] .
Women are keener about those things than men .
女性 是 更敏锐 关于 那些 事物 比 男人 .

女性比男性更关注这些事情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] ['æktʃuəli] ['kærid] [hɪm] [tu:; tə] ['dɑ:ktər; draɪv] . - ['stʌdi] ,
And his uneasiness actually carried him to Dr . Lavendar's study ,
和 他的 不安 实际上 携带 他 到 博士 . - 学习 ,

他的不安情绪最终驱使他来到了拉文德医生的书房。

[weə(r)] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [i:z] [baɪ] ['pætɪŋ] ['dænɪ] .
where he tried to appear at ease by patting Danny .
在哪里 他 尝试 到 出现 在 舒适 经过 轻拍 丹尼 .

他拍了拍丹尼，试图让自己显得放松自在。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['saɪrəs] ? ” [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lævəndər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] .
“ What's the matter with you , Cyrus ? ” said Dr . Lavendar , looking at him over his spectacles .
“ 是什么 这 事情 和 你 , 赛勒斯 ? ” 说 博士 . 薰衣草 , 寻找 在 他 超过 他的 眼镜 .

“赛勒斯，你怎么了？”拉文德医生透过眼镜看着他问道。

(['dɑ:ktər; draɪv] . ['lævəndər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [əʊld] [hɑ:t] , ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['saɪfə(r)] ;
(Dr . Lavendar , in his wicked old heart , always wanted to call this young man Cipher ;
(博士 . 薰衣草 , 在 他的 邪恶 老的 心 , 总是 通缉 到 称呼 这 年轻的 男人 密码 ;

（拉文德医生，在他那颗邪恶的老心里，一直想把这个年轻人叫做塞弗；

[[peɪdʒ] -]
[Page 51]
[页 -]

[第51页]

[bʌt; bət] , [səʊ] [fɑ:(r)] , [greɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [temp'teɪʃ(ə)n] .)
but , so far , grace had been given him to withstand temptation .)
但 , 所以 远的 , 优雅 有 到过 给定 他 到 经受 诱惑 .)

但是，到目前为止，他蒙受恩典，得以抵挡诱惑。）

“ [wʌts] [rɒŋ] ?
“ What's wrong ?
“ 是什么 错误的 ?

“怎么了？

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] ['saɪrəs] , ['sʌmhaʊ] , [təʊld] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
And Cyrus , somehow , told his troubles .
和 赛勒斯 , 不知何故 , 讲述 他的 麻烦 .

而居鲁士不知怎的，还是倾诉了他的烦恼。

[æt; ət] [fɜ:st] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lævəndər] ['tʃʌkl] ; [ðen] [hi:; hi] [fraʊnd] .
At first Dr . Lavendar chuckled ; then he frowned .
在 第一的 博士 . 薰衣草 轻笑 ; 然后 他 皱眉 .

拉文德博士先是轻笑了一声，然后皱起了眉头。

“ ['gʌsi] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] , [siː 'waɪ] — [rʌs] ?
“ Gussie put you up to this , Cy — rus ?
“ 格西 放 你 向上 到 这 , 赛 — 俄罗斯 ?

“是古西指使你这么做的，赛-鲁斯？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [wel] , [maɪ] [waɪfs] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” ['saɪrəs] [bɪ'gæn] , “ [ænd; ənd] ['ðer] ['kiːnə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðæn; ðən] [men] ;
“ Well , my wife's a woman , ” Cyrus began , “ and they're keener on such matters than men ;
“ 出色地 , 我的 妻子的 一个 女士 , ” 赛勒斯 开始 , “ 和 它们是 更敏锐 在 这样的 事情 比 男人 ;

“嗯，我的妻子是女人，”赛勒斯说道，“她们比男人更热衷于这类事情；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] — [wʊd] — ”
and she said , perhaps you would — would — ”
和 她 说 , 也许 你 会 — 会 — ”

她说，或许你会——会——”

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？

” ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ræpt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
” Dr . Lavendar rapped on the table with the bowl of his pipe ,
” 博士 . 薰衣草 说唱 在 这 桌子 和 这 碗 的 他的 管道 ,

拉文德医生用烟斗的烟斗碗敲了敲桌子，

[səʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['dænɪ] ['əʊpənd] [wʌn] [aɪ] .
so loudly that Danny opened one eye .
所以 高声 那 丹尼 打开 一 眼睛 .

声音大到丹尼睁开了一只眼睛。

“ [wʊd] [wɒt] ? ”
“ Would what ? ”
“ 会 什么 ? ”

“会怎样？”

“ [wel] , ” ['saɪrəs] ['stæmə] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , [æz; əz] ['gʌsi] [sez] , ' [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌef 'əʊ] — ' ”
“ Well , ” Cyrus stammered , “ you know , Dr . Lavendar , as Gussie says , ' there's no fo — ' ”
“ 出色地 , ” 赛勒斯 结结巴巴 , “ 你 知道 , 博士 . 薰衣草 , 作为 格西 说道 , - 有 不 fo — - ”

“嗯，”赛勒斯结结巴巴地说，“你知道，拉文德医生，就像格西说的那样，‘没有——”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['draɪli] ; “ [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
“ You needn't finish it , ” Dr . Lavendar interrupted , dryly ; “ I've heard it before .
“ 你 不必 结束 它 , ” 博士 . 薰衣草 中断 , 干巴巴地 ; “ 我已经 听到 它 前 .

“你不必说完，”拉文达医生冷冷地打断道，“我以前听过。”

['gʌsi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ]
Gussie didn't say anything
格西 没有 说 任何事物

格西什么也没说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 52]
[页 -]

[第52页]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
about a young fool , did she ?
关于 一个 年轻的 傻子 , 做过 她 ?

她说的是一个年轻的傻瓜吗?

" [ðen] [hiː; hi] [aɪd] ['saɪrəs] .
" Then he eyed Cyrus .
" 然后 他 眼睛 赛勒斯 .

然后他打量了赛勒斯一眼。

" [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wʌn] ?
" Or a middle - aged one ?
" 或者 一个 中间 - 老年人 一 ?

或者是一位中年人?

[aɪv] [siːn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fuːlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biːt] [ˌjuː 'es] [əʊld] ['feloʊz] ['hɒləʊ] . "
I've seen middle - aged fools that could beat us old fellows hollow . "
我已经 已见 中间 - 老年人 傻瓜 那 可以 打 我们 老的 伙伴们 空洞的 . "

我见过一些中年傻瓜，他们能把我们这些老家伙打得落花流水。

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [ɪz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , " [sed] ['saɪrəs] , ['ɜːnɪstli] .
" Oh , but Mrs . North is far beyond middle age , " said Cyrus , earnestly .
" 哦 , 但 太太 . 北 是 远的 超过 中间 年龄 , " 说 赛勒斯 , 切实 .

"哦，但是诺斯太太早已过了中年,"赛勒斯认真地说。

['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dr . Lavendar shook his head .
博士 . 薰衣草 摇晃 他的 头 .

拉文德医生摇了摇头。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

"哎呀，哎呀！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ælfrɪd] [praɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz]
" To think that Alfred Price should have such a — And yet he is as
" 到 思考 那 阿尔弗雷德 价格 应该 有 这样的 一个 — 和 然而 他 是 作为
['sensəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ai] [nəʊ] ! "
sensible a man as I know ! "
明智的 一个 男人 作为 我 知道 ! "

"真没想到阿尔弗雷德·普莱斯竟然会有这样的——然而，他是我认识的最明智的人！"

" [ʌn'tɪl] [naʊ] , " ['saɪrəs] [ə'mendɪd] .
" Until now , " Cyrus amended .
" 直到 现在 , " 赛勒斯 修订版 .

"直到现在,"赛勒斯补充道。

" [bʌt; bət] ['gʌsi] [θɔːt] [jʊd] ['betə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm] .
" But Gussie thought you'd better caution him .
" 但 格西 想法 你会 更好的 警告 他 .

"但格西认为你最好提醒他一下。"

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] , [æt; ət][hiːz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] . ”
We don't want him , at his time of life , to make a mistake . ”
我们 不 想 他 , 在 他的 时间 的 生活 , 到 制作 一个 错误 . ”

我们不希望他在这个年纪犯错。

“ [ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik]
“ It's much more to the point that I should caution you not to make a mistake
“ 它是 很多 更多的 到 这 观点 那 我 应该 警告 你 不是 到 制作 一个 错误
,
,
,

更重要的是，我应该提醒你不要犯错。

” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræpt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , ['ʃɑːpli] .
” said Dr . Lavendar ; and then he rapped on the table again , sharply .
” 说 博士 . 薰衣草 ; 和 然后 他 说唱 在 这 桌子 再次 , 尖锐地 .

“拉文德医生说道；然后他又用力地敲了敲桌子。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][nəʊ] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] — [ən'les] ['gʌsi] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
“ The Captain has no such idea — unless Gussie has given it to him .
“ 这 队长 有 不 这样的 主意 — 除非 格西 有 给定 它 到 他 .

“船长没有这种想法——除非古西告诉了他。”

['saɪrəs] , [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
Cyrus , my advice to you is to go home and tell your wife not to be
赛勒斯 , 我的 建议 到 你 是 到 去 家 和 告诉 你的 妻子 不是 到 是

赛勒斯，我的建议是回家告诉你妻子不要……

[[peɪdʒ] -]
[Page 53]
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ] [guːs] .
a goose .
一个 鹅 .

一只鹅。

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ? ”
I'll tell her , if you want me to ? ”
患病的 告诉 她 , 如果 你 想 我 到 ? ”

如果你想让我告诉她，我会告诉她的。

“ [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] ['saɪrəs] , ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .
“ Oh no , no ! ” said Cyrus , very much frightened .
“ 哦 不 , 不 ! ” 说 赛勒斯 , 非常 很多 害怕 .

“哦，不，不！”赛勒斯惊恐地说。

“ [aɪm][ə'freɪd] [jʊd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] . ”
“ I'm afraid you'd hurt her feelings . ”
“ 我是 害怕的 你会 伤害 她 情怀 . ”

“我怕你会伤了她的心。”

“ [aɪm][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , ['grɪmli] .
“ I'm afraid I should , ” said Dr . Lavendar , grimly .
“ 我是 害怕的 我 应该 , ” 说 博士 . 薰衣草 , 阴沉地 .

“恐怕我应该这么做，”拉文德医生神情严肃地说。

“ [ʃiːz] [səʊ] ['sensətɪv] , ” ['saɪrəs] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜː(r); hə(r)] ; “ [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['sensətɪv]
“ She's so sensitive , ” Cyrus tried to excuse her ; “ you can't think how sensitive
“ 她是 所以 敏感的 , ” 赛勒斯 尝试 到 原谅 她 ; “ 你 不能 思考 如何 敏感的
[ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
she is ,
她 是 ,

“她太敏感了,”赛勒斯试图为她辩解；“你无法想象她有多敏感。”

[ænd; ənd] ['tɪmɪd] .
and timid .
和 胆小 .

而且胆怯。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] ['enibɒdi] [səʊ] ['tɪmɪd] !
I never knew anybody so timid !
我 绝不 知道 任何人 所以 胆小 !

我从没见过这么胆小的人!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] ['evri] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi]
Why , she makes me look under the bed every night , for fear there's somebody
为什么 , 她 制作 我 看 在下面 这 床 每一个 夜晚 , 为了 害怕 有 某人
[ðeə(r)] ! ”
there ! ”
那里 ! ”

她每天晚上都让我检查床底下，生怕那里有人!

“ [wel] , [nekst] [taɪm] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] - [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɒg] - ;
“ Well , next time , tell her ' two men and a dog ' ;
“ 出色地 , 下一个 时间 , 告诉 她 - 二 男人 和 一个 狗 - ;

“那么，下次告诉她‘两个男人和一条狗’；

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .
that will take her mind off your father .
那 将要 拿 她 头脑 离开 你的 父亲 .

那样可以让她不再想你父亲的事。

” [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] —
” It must be confessed that Dr . Lavendar was out of temper —
” 它 必须 是 坦白 那 博士 . 薰衣草 曾是 出去 的 脾气 —
[ə; eɪ] [sæd] [fɔːlt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
a sad fault in one of his age ,
一个 伤心 过错 在 一 的 他的 年龄 ,

“必须承认，拉文德医生当时脾气暴躁——这对他这个年纪的人来说是一个令人遗憾的缺点。”

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['dreɪtən] ['ɒf(ə)n] [sed] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɒz; wəz] [səʊ] [mɑːkt] [ðæt] ['saɪrəs]
as Mrs . Drayton often said ; but his irritability was so marked that Cyrus
作为 太太 . 德雷顿 经常 说 ; 但 他的 易怒 曾是 所以 标记 那 赛勒斯
['faɪnəli] [slʌŋk] [ɒf] ,
finally slunk off ,
最后 斯伦克 离开 ,

正如德雷顿太太常说的那样；但他的易怒情绪如此明显，以至于赛勒斯最终灰溜溜地离开了。

[ʌn'kʌmfərtɪd] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] [gʌsiːz] [aɪ] , ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ɪts]
uncomforted , and afraid to meet Gussie's eye , even under its
不安 , 和 害怕的 到 见面 格西的 眼睛 , 甚至 在下面 它是

感到不自在，甚至在……的注视下，也不敢与格西对视。

[[peɪdʒ] -]
[Page 54]
[页 -]

[第54页]

['bændɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'ləʊn] - ['sentɪd] ['hæŋkətʃɪf] .

bandage of a cologne - scented handkerchief .

绷带 的 一个 科隆 - 香味 手帕 .

用一块散发着古龙水香味的手帕做绷带。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

However , he had to meet it ,

然而 , 他 有 到 见面 它 ,

然而，他不得不接受这个现实。

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt]

and he tried to make the best of his own humiliation by saying that

和 他 尝试 到 制作 这 最好的 的 他的 自己的 屈辱 经过 说 那

['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['biːɪŋ]

Dr . Lavendar was shocked at the idea of the Captain being

博士 . 薰衣草 曾是 震惊 在 这 主意 的 这 队长 存在

['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . [nɔːθ] .

interested in Mrs . North .

感兴趣的 在 太太 . 北 .

他试图从自己的羞辱中找回些安慰，说拉文德医生对船长对诺斯夫人感兴趣的想法感到震惊。

“ [hiː; hi] [sed] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [æz; əz]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [njuː] ,

“ He said father had been , until now , as sensible a man as he knew ,

“ 他 说 父亲 有 到过 , 直到 现在 , 作为 明智的 一个 男人 作为 他 知道 ,

他说，父亲直到现在都是他所认识的最明事理的人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

and he didn't believe he would think of such a dreadful thing .

和 他 没有 相信 他 会 思考 的 这样的 一个 可怕 事物 .

他不敢相信自己会想到如此可怕的事情。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][duː; də][ai] , ['gʌsi] , ['ɒnɪstli] , ” ['saɪrəs] [sed] .

And neither do I , Gussie , honestly , ” Cyrus said .

和 两者都不 做 我 , 格西 , 诚实地 , ” 赛勒斯 说 .

“说实话，我也不知道，格西，”赛勒斯说道。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [nɔːθ] ['ɪz(ə)nt]['sensəb(ə)l] , ” ['gʌsi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [ænd; ənd] [ʃɪl] — ”

“ But Mrs . North isn't sensible , ” Gussie protested , “ and she'll — ”

“ 但 太太 . 北 不是 明智的 , ” 格西 抗议 , “ 和 壳 — ”

“可是诺斯太太不讲道理，”格西抗议道，“她会——”

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] [laɪk][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fuːl] , -

“ Dr . Lavendar said ' there was no fool like a middle - aged fool , '

“ 博士 . 薰衣草 说 - 那里 曾是 不 傻子 喜欢 一个 中间 - 老年人 傻子 , -

拉文德医生说：“没有比中年傻瓜更傻的傻瓜了。”

” ['saɪrəs] [ə'griːd] .

” Cyrus agreed .

” 赛勒斯 同意 .

赛勒斯同意了。

“ ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] !

“ Middle - aged !

“ 中间 - 老年人 !

“中年！

[ʃiːz] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [mə'θjuːzələ] ! ”

She's as old as Methuselah ! ”

她是 作为 老的 作为 玛土撒拉 ! ”

她和玛土撒拉一样老！

“ [ðæts] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm] , ” [sed] ['saɪrəs] .
“ That's what I told him , ” said Cyrus .
“ 那就是 什么 我 讲述 他 , ” 说 赛勒斯 .

“我就是这么告诉他的，”赛勒斯说。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv]['eɪprəl][əʊld] ['tʃestə(r)] [smaɪld] .
By the end of April Old Chester smiled .
经过 这 结尾 的 四月 老的 切斯特 微笑 .

四月底，老切斯特露出了笑容。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][help][ˌaɪ 'tiː] ?
How could it help it ?
如何 可以 它 帮助 它 ?

这能帮到它什么呢?

['gʌsi]
Gussie
格西

格西

[[peɪdʒ] -]
[Page 55]
[页 -]

[第55页]

['wʌrid] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['friːkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] ;
worried so that she took frequent occasion to point out possibilities ;
担心 所以 那 她 采取 频繁 场合 到 观点 出去 可能性 ;

她很担心，所以经常找机会指出各种可能性；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][gɑːsp][ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] ,
and after the first gasp of incredulity ,
和 后 这 第一的 喘气 的 怀疑 ,

在最初的难以置信的喘息之后，

[wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ][feɪnt]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['gɪg(ə)lz][ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
one could hear a faint echo of the giggles of forty - eight years before .
一 可以 听到 一个 头晕的 回声 的 这 咯咯笑 的 四十 - 八 年 前 .

隐约还能听到四十八年前的笑声回荡。

['meəri] [nɔːθ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
Mary North heard it , and her heart burned within her .
玛丽 北 听到 它 , 和 她 心 烧伤 之内 她 .

玛丽·诺斯听到了，她心中火烧了起来。

“ [ɪts] [gɒt][tuː; tə][stɒp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['pæʃənətli] ; “ [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][sʌn] .
“ It's got to stop , ” she said to herself , passionately ; “ I must speak to his son .
“ 它是 得到 到 停止 , ” 她 说 到 她自己 , 热情地 ; “ 我 必须 说话 到 他的 儿子 .

“必须阻止这一切，”她激动地对自己说；“我必须和他的儿子谈谈。”

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
” But her throat was dry at the thought .
” 但 她 喉 曾是 干燥 在 这 想法 .

“但想到这一点，她就感到喉咙发干。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
It seemed as if it would kill her to speak to a man on such a subject ,
它 似乎 作为 如果 它 会 杀 她 到 说话 到 一个 男人 在 这样的 一个 主题 ，

她觉得跟男人谈论这种话题会要了她的命。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['saɪrəs] .
even to as little of a man as Cyrus .
甚至 到 作为 小的 的 一个 男人 作为 赛勒斯 .

即使是对居鲁士这样卑微的人也是如此。

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ʃaɪ] ['taɪgrəs] !
But , poor , shy tigress !
但 ， 贫穷的 ，害羞的 母老虎 ！

但是，可怜的、害羞的母老虎！

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [duː; də] ?
to save her mother , what would she not do ?
到 节省 她 母亲 ， 什么 会 她 不是 做 ？

为了救母亲，她什么都愿意做？

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [əʊld] [mæn] [kept] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ,
In her pain and fright she said to Mrs . North that if that old man kept on making her uncomfortable and conspicuous ,
在 她 疼痛 和 惊吓 她 说 到 太太 . 北 那 如果 那 老的 男人 保留 在 制作 她 不舒服 和 显眼的 ，

她痛苦又害怕，对诺斯太太说，如果那个老头继续让她感到不舒服和引人注目，

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [əʊld] ['tʃestə(r)] !
they would leave Old Chester !
他们 会 离开 老的 切斯特 ！

他们会离开老切斯特！

['mɪsɪz] . [nɔːθ] ['twiŋkl] [wɪð] [ə'mjuːzmənt]
Mrs . North twinkled with amusement
太太 . 北 闪烁 和 娱乐

诺斯夫人眼中闪过一丝愉悦的光芒。

[[peɪdʒ] -]
[Page 56]
[页 -]

[第56页]

[wen] ['meəri] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [streɪnd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔː] [drɒpt] [æt; ət] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] ;
when Mary , in her strained and quivering voice , began , but her jaw dropped at those last words ;
什么时候 玛丽 ， 在 她 紧张 和 颤抖 嗓音 ， 开始 ， 但 她 颚 掉落 在 那些 最后的 字 ；

玛丽用她那紧张颤抖的声音开始说话，但听到最后那句话时，她惊得下巴都掉了；

['meəri] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [deɪz] ['nəʊtɪs] !
Mary was capable of carrying her off at a day's notice !
玛丽 曾是 有能力的 的 携带 她 离开 在 一个 天 注意 ！

玛丽只需一天就能把她带走！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] ['trembld] [wɪð] [dɪ'strest] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] — [bʌt; bət] ['kæptɪn] [praɪs]
The little old lady trembled with distressed reassurances — but Captain Price
这 小的 老的 女士 颤抖 和 苦恼 保证 — 但 队长 价格
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] .
continued to call .
持续 到 称呼 .

老太太惊恐万分，浑身颤抖地连连保证——但普莱斯上尉仍然不停地打电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] ['dɔːtə(r)] ,
And that was how it came about that this devoted daughter ,
和 那 曾是 如何 它 来了 关于 那 这 奉献 女儿 ,

就这样，这位孝顺的女儿……

['ɑːftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
after days of exasperation and nights of anxiety , reached a point of
后 天 的 恼怒 和 夜晚 的 焦虑 , 达到 一个 观点 的
[tens] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
tense determination .
紧张 决心 .

经过数日的沮丧和夜晚的焦虑，最终下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [mænz] [sʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] . . .
She would go and see the man's son , and say . . .
她 会 去 和 看 这 男人的 儿子 , 和 说 . . .

她会去见那男人的儿子，然后说……

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɡlɑːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['bjʊərəʊ] ,
That afternoon , as she stood before the swinging glass on her high bureau ,
那 下午 , 作为 她 站立 前 这 摇摆 玻璃 在 她 高的 局 ,

那天下午，她站在高高的梳妆台上那面摇曳的玻璃柜前，

['taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
tying her bonnet - strings , she tried to think what she would say .
捆绑 她 引擎盖 - 字符串 , 她 尝试 到 思考 什么 她 会 说 .

她系好帽子的带子，努力想着自己该说些什么。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ɡɒd] [wʊd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] — [pə'laɪt] [wɜːdz] ; " [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][biː; bi]
She hoped God would give her words — polite words ; " for I must be
她 希望 上帝 会 给 她 字 — 有礼貌的 字 ; " 为了 我 必须 是
[pə'laɪt] ,
polite ,
有礼貌的 ,

她希望上帝能赐予她一些礼貌的言辞；"因为我必须礼貌，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜː'self] ['despərətli] .
" she reminded herself desperately .
" 她 提醒 她自己 绝望地 .

她绝望地提醒自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪzli] [ʃɔːl] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm]
When she started across the street her paisley shawl had slipped from
什么时候 她 开始 穿过 这 街道 她 佩斯利 披肩 有 滑倒了 从

她开始过马路时，佩斯利花纹的披肩滑落了。

[[peɪdʒ] -]
[Page 57]
[页 -]

[第57页]

[wʌn] ['ʃəʊldə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [dræɡd] [ɒn][ðə; ði] ['flæɡstəʊn] ;
one shoulder , so that the point dragged on the flagstones ;
一 肩膀 , 所以 那 这 观点 拖拽 在 这 石板 ;

一只肩膀，使尖端拖在石板上；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [splɪt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [glʌv] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] [dʒəult] ['əʊvə(r)] ['saɪdˌwaɪz] ;
she had split her right glove up the back , and her bonnet was jolted over sidewise ;
她 有 分裂 她 正确的 手套 向上 这 后退 ， 和 她 引擎盖 曾是 猛然一震 超过 横向 ；

她的右手套后部裂开了，帽子也被甩到了一边；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪk] [ʃæn'tɪli] [veɪl] [hɪd] [ðə; ði] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
but the thick Chantilly veil hid the quiver of her chin .
但 这 厚的 尚蒂伊 面纱 隐藏 这 颤动 的 她 下巴 .

但厚厚的尚蒂伊面纱遮住了她微微颤抖的下巴。

['gʌsi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meəri] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] , [smaɪld] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [sed] :
Gussie met her with effusion , and Mary , striving to be polite , smiled painfully , and said :
格西 遇见 她 和 渗出液 ， 和 玛丽 ， 努力 到 是 有礼貌的 ， 微笑 痛苦地 ， 和 说 ：

古西热情地迎接了她，玛丽努力保持礼貌，勉强挤出一个笑容，说道：

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
“ I don't want to see you ; I want to see your husband .
“ 我 不 想 到 看 你 ； 我 想 到 看 你的 丈夫 .

“我不想见你，我想见你丈夫。”

” ['gʌsi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kɔːl] ['saɪrəs] ,
” Gussie tossed her head ; but she made haste to call Cyrus ,
” 格西 抛掷 她 头 ； 但 她 制成 匆忙 到 称呼 赛勒斯 ，

“古西甩了甩头；但她赶紧去叫赛勒斯，

[huː] [keɪm] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
who came shambling along the hall from the cabin .
WHO 来了 蹒跚 沿着 这 大厅 从 这 舱 .

他蹒跚地从小屋沿着走廊走了过来。

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['meri] [meɪ] [wɪnd] ,
The parlor was dark , for though it was a day of sunshine and merry May wind ,
这 客厅 曾是 黑暗的 ， 为了 尽管 它 曾是 一个 天 的 阳光 和 欢乐 可能 风 ，

客厅里一片昏暗，尽管今天阳光明媚，五月的微风也十分宜人。

['gʌsi] [kept] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [baʊd] — [bʌt; bət] ['saɪrəs] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [peɪl] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] [feɪs] .
Gussie kept the shutters bowed — but Cyrus could see the pale intensity of his visitor's face .
格西 保留 这 百叶窗 鞠躬 — 但 赛勒斯 可以 看 这 苍白 强度 的 他的 访客 脸 .

古西一直把百叶窗拉下来——但赛勒斯还是能看到来访者脸上苍白而紧张的神情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɑː'mɒnɪkən] .
There was a moment's silence , broken by a distant harmonicon .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ， 破碎的 经过 一个 遥远 谐波 .

一阵短暂的沉默之后，远处传来手风琴的声音。

“ ['mɪstə(r)] . [praɪs] , ” [sed] ['meəri] [nɔːθ] , [wɪð]
“ Mr . Price , ” said Mary North , with
“ 先生 . 价格 ， ” 说 玛丽 北 ， 和

“普莱斯先生，”玛丽·诺斯说道，

[peɪl] , [kə'reɪdʒəs] [lɪps] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
pale , courageous lips , “ you must stop your father .
苍白 , 勇敢 嘴唇 , “ 你 必须 停止 你的 父亲 .

苍白而勇敢的嘴唇说：“你必须阻止你的父亲。”

” ['saɪrəs]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [maʊθ] [tuː; tə][ɑːsk][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['gʌsi] [rʌʃt] [ɪn] .
” Cyrus opened his weak mouth to ask an explanation , but Gussie rushed in .
” 赛勒斯 打开 他的 虚弱的 嘴 到 问 一个 解释 , 但 格西 匆忙 在 .

赛勒斯张开他虚弱的嘴巴想要问个明白，但古西冲了进来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , [mæm] .
“ You are quite right , ma'am .
“ 你 是 相当 正确的 , 女士 .

“您说得对，女士。”

['saɪrəs] ['wʌrɪs] [səʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ([ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]) .
Cyrus worries so about it (of course we know what you refer to) .
赛勒斯 担忧 所以 关于 它 (的 课程 我们 知道 什么 你 参考 到) .

Cyrus 对此非常担忧（我们当然知道你指的是什么）。

[ænd; ənd]['saɪrəs] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][əʊld]
And Cyrus says it ought to be checked immediately , to save the old
和 赛勒斯 说道 它 应该 到 是 已检查 立即地 , 到 节省 这 老的
['dʒentlmən] ! ”
gentleman ! ”
绅士 ! ”

赛勒斯说，必须立即查明真相，才能救那位老先生！

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][hɪm] , ” [sed] ['meəri] [nɔːθ] , “ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [seɪk] . ”
“ You must stop him , ” said Mary North , “ for my mother's sake . ”
“ 你 必须 停止 他 , ” 说 玛丽 北 , “ 为了 我的 母亲的 清酒 . ”

“你必须阻止他，”玛丽·诺斯说，“看在我母亲的份上。”

“ [wel] — ” ['saɪrəs][bɪ'gæn] .
“ Well — ” Cyrus began .
“ 出色地 — ” 赛勒斯 开始 .

“嗯——”赛勒斯开口道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɔːʃən] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?
“ Have you cautioned your mother ?
“ 有 你 警告 你的 母亲 ?

你告诫过你母亲了吗？

” ['gʌsi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
” Gussie demanded .
” 格西 要求 .

“格西要求道。”

“ [jes] , ” [mɪs] [nɔːθ] [sed] , ['briːfli] .
“ Yes , ” Miss North said , briefly .
“ 是的 , ” 错过 北 说 , 简要地 .

“是的，”诺斯小姐简短地说道。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
To talk to this woman of her mother made her wince , but it
到 讲话 到 这 女士 的 她 母亲 制成 她 畏缩 ， 但 它
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
had to be done .
有 到 是 完毕 .

和这位女士谈起她的母亲让她感到难堪，但她不得不这么做。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [praɪs] ? ”
“ Will you speak to your father , Mr . Price ? ”
“ 将要 你 说话 到 你的 父亲 ， 先生 . 价格 ？ ”

“普莱斯先生，您愿意和您父亲谈谈吗？”

“ [wel] , [ai] — ”
“ Well , I — ”
“ 出色地 ， 我 — ”

“嗯，我——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] !
“ Of course he will !
“ 的 课程 他 将要 ！

他当然会！

” ['gʌsi] [brəʊk] [ɪn] ; “ ['saɪrəs] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [naʊ] .
” Gussie broke in ; “ Cyrus , he is in the cabin now .
” 格西 打破 在 ； “ 赛勒斯 ， 他 是 在 这 舱 现在 .

“古西插话道：‘赛勒斯，他现在在小屋里。’

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 59]
” [页 -]

“[第 59 页]

“ [wel] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] — ” ['saɪrəs][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [saidl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Well , to - morrow I — ” Cyrus got up and sidled towards the door .
“ 出色地 ， 到 - 明天 我 — ” 赛勒斯 得到 向上 和 侧身 向 这 门 .

“嗯，明天我——”赛勒斯起身，侧身走向门口。

“ ['enihaʊ] , [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ Anyhow , I don't believe he's thinking of such a thing . ”
“ 无论如何 ， 我 不 相信 他是 思维 的 这样的 一个 事物 . ”

“无论如何，我不认为他会考虑这种事。”

“ [mɪs] [nɔːθ] , ” [sed] ['gʌsi] , ['raɪzɪŋ] , “ [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Miss North , ” said Gussie , rising , “ I will do it . ”
“ 错过 北 ， ” 说 格西 ， 上升 ， “ 我 将要 做 它 . ”

“诺斯小姐，”格西站起身来说，“我愿意。”

“ [wɒt] , [naʊ] ? ” ['fɔːltəd] ['meəri] [nɔːθ] .
“ What , now ? ” faltered Mary North .
“ 什么 ， 现在 ？ ” 犹豫不决 玛丽 北 .

“现在怎么办？”玛丽·诺斯结结巴巴地说。

“ [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['saɪrəs] , ['fɜːmli] .
“ Now , ” said Mrs . Cyrus , firmly .
“ 现在 ， ” 说 太太 . 赛勒斯 ， 牢牢 .

“现在，”赛勒斯夫人坚定地说。

“ [əʊ] , ” [sed] [mɪs] [nɔːθ] , “ [ai] — [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] .
“ Oh , ” said Miss North , “ I — I think I will go home .
“ 哦 ， ” 说 错过 北 ， “ 我 — 我 思考 我 将要 去 家 .

“哦，”诺斯小姐说，“我——我想我该回家了。”

['dʒentlmən] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [krɒst] , [spiːk] [səʊ] — [səʊ] ['ɜːnɪstli] .
Gentlemen , when they are crossed , speak so — so earnestly .
先生们 , 什么时候 他们 是 交叉 , 说话 所以 — 所以 切实 .

绅士们被冒犯时，会这样——这样认真地说话。

" ['gʌsi] [n'ɒdɪd] .
" Gussie nodded .
" 格西 点头 .

古西点了点头。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv]['kɒmbæt] ['entəd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][səʊl] ;
The joy of action and of combat entered suddenly into her little soul ;
这 喜悦 的 行动 和 的 战斗 进入 突然 进入 她 小的 灵魂 ;

行动和战斗的乐趣突然涌入她幼小的心灵；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] [les] ['vʌlgə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
she never looked less vulgar than at that moment .
她 绝不 看起来 较少的 庸俗 比 在 那 片刻 .

她此刻看起来从未如此不庸俗。

['saɪrəs][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
Cyrus had disappeared .
赛勒斯 有 消失 .

赛勒斯失踪了。

['meəri] [nɔːθ] , [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , ['hʌrid] [aʊt] .
Mary North , white and trembling , hurried out .
玛丽 北 , 白色的 和 发抖 , 慌忙 出去 .

玛丽·诺斯脸色苍白，浑身颤抖，匆匆走了出去。

[ə; eɪ] [wiːzɪŋ] [streɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑː'mɒnɪkən] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪ] ['sʌnʃaɪn]
A wheezing strain from the harmonicon followed her into the May sunshine
一个 喘息 拉紧 从 这 谐波 随后 她 进入 这 可能 阳光
, [ðen] [endid] ,
, then ended ,
, 然后 结束 ,

五月的阳光下，口琴发出一阵沙哑的喘息声，伴随着她走进了梦乡，然后戛然而止。

[ə'brʌptli] — ['mɪsɪz] . [praɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] !
abruptly — Mrs . Price had begun !
突然 — 太太 . 价格 有 开始 !

突然——普莱斯太太开口了！

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] - [step] [mɪs] [nɔːθ] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
On her own door - step Miss North stopped and listened ,
在 她 自己的 门 - 步 错过 北 停止 和 听着 ,

诺斯小姐在她家门口停下脚步，侧耳倾听。

[[peɪdʒ] -]
[Page 60]
[页 -]

[第60页]

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] . . . .
holding her breath for an outburst . . . .
保持 她 气息 为了 一个 爆发 . . . .

她屏住呼吸，等待着爆发……

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] : [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
It came : a roar of laughter .
它 来了 : 一个 吼 的 笑声 .

一阵哄堂大笑传来。

[ðen] ['saɪləns] .
Then silence .
然后 沉默 .

然后是一片寂静。

['meəri] [nɔ:θ] [stʊd] , ['məʊʃnləs] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɑ:lə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] , ['hæŋɪŋ]
Mary North stood , motionless , in her own parlor ; her shawl , hanging
玛丽 北 站立 , 静止不动 , 在 她 自己的 客厅 ; 她 披肩 , 绞刑
[frɒm; frəm][wʌn] ['elbəʊ] ,
from one elbow ,
从 一 弯头 ,

玛丽·诺斯一动不动地站在自己的客厅里；她的披肩挂在胳膊肘上，

[treɪld] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [glʌv] [hæd; həd] [splɪt] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz]
trailed behind her ; her other glove had split ; her bonnet was
拖着 在后面 她 ; 她 其他 手套 有 分裂 ; 她 引擎盖 曾是
[bləʊn] [bæk] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] ;
blown back and over one ear ;
吹 后退 和 超过 一 耳朵 ;

她身后拖着一条长袍；她的另一只手套破了；她的帽子被风吹到后面，盖住了一只耳朵；

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
her heart was pounding in her throat .
她 心 曾是 猛击 在 她 喉 .

她的心脏怦怦直跳，几乎要从喉咙里蹦出来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] [θɪŋ] .
She was perfectly aware that she had done an unheard - of thing .
她 曾是 完美 意识到的 那 她 有 完毕 一个 闻所未闻 - 的 事物 .

她非常清楚自己做了一件闻所未闻的事情。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] , " [aɪ'd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
" But , " she said , aloud , " I'd do it again .
" 但 , " 她 说 , 大声 , " ID 做 它 再次 .

"但是，"她大声说道，"我会再做一次。"

[aɪ'd][du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] .
I'd do anything to protect her .
ID 做 任何事物 到 保护 她 .

为了保护她，我什么都愿意做。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ai][wɒz; wəz][pə'laɪt] ?
But I hope I was polite ?
但 我 希望 我 曾是 有礼貌的 ?

但我希望我的礼貌还算到位吧?

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [kə'reɪdʒəs] ['mɪsɪz] . ['saɪrəs][wɒz; wəz] .
" Then she thought how courageous Mrs . Cyrus was .
" 然后 她 想法 如何 勇敢 太太 . 赛勒斯 曾是 .

"然后她想到赛勒斯夫人是多么勇敢啊。"

" [ʃi:z] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ! " [sed] ['meəri] [nɔ:θ] .
" She's as brave as a lion ! " said Mary North .
" 她是 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 ! " 说 玛丽 北 .

"她像狮子一样勇敢！"玛丽·诺斯说道。

[jet] , [hæd; həd] [mɪs] [nɔ:θ] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Yet , had Miss North been able to stand at the Captain's door , she would
然而 , 有 错过 北 到过 有能力的 到 站立 在 这 船长的 门 , 她 会
[hæv; həv] ['witnis] ['kaʊədɪs] . . . .
have witnessed cowardice . . . .
有 目击者 怯懦 . . . .

然而，如果诺斯小姐能够站在船长的门前，她就会亲眼目睹懦弱......

“ ['gʌsi] , [ai] [ˌwʊdnt] [kraɪ] .
“ Gussie , I wouldn't cry .
“ 格西 , 我 不会 哭 .

“格西，我不会哭的。”

[kən'faʊnd] [ðæt] ['fiːmeɪl] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] !
Confound that female , coming over and stirring you up !
混杂 那 女性 , 未来 超过 和 搅拌 你 向上 !

真讨厌那个女人，跑过来挑拨离间！

[naʊ] [doʊnt] , ['gʌsi] !
Now don't , Gussie !
现在 不 , 格西 !

别这样，古西！

[waɪ] , [ai]
Why , I
为什么 , 我

为什么，我

[[peɪdʒ] -]
[Page 61]
[页 -]

[第61页]

['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] — ['gʌsi] , [ai] [ˌwʊdnt] [kraɪ] — ”
never thought of — Gussie , I wouldn't cry — ”
绝不 想法 的 — 格西 , 我 不会 哭 — ”

从没想过——格西，我不会哭的——”

“ [ai][hæv; həv] ['wʌrid] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] .
“ I have worried almost to death .
“ 我 有 担心 几乎 到 死亡 .

我担心得都快死了。

[prəʊ] - ['prɒmɪs] ! ”
Pro - promise ! ”
专业版 - 承诺 ! ”

承诺！

“ [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['græni] [wɒz; wəz][muə] — ['gʌsi] , [maɪ][dɪə(r)] , [naʊ] [doʊnt] . ”
“ Oh , your granny was Mur — Gussie , my dear , now don't . ”
“ 哦 , 你的 奶奶 曾是 穆尔 — 格西 , 我的 亲爱的 , 现在 不 . ”

“哦，你奶奶是默——格西，亲爱的，别这样。”

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] [jʊd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ]['sensəb(ə)l] ;
“ Dr . Lavendar said you'd always been so sensible ;
“ 博士 . 薰衣草 说 你会 总是 到过 所以 明智的 ;

“拉文德医生说你一直都很懂事；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] . ”
he said he didn't see how you could think of such a dreadful thing . ”
他 说 他 没有 看 如何 你 可以 思考 的 这样的 一个 可怕 事物 . ”

他说他无法理解你怎么会想到这么可怕的事情。

“ [wɒt] ! ['lævəndər] ?
“ What ! Lavendar ?
“ 什么 ! 薰衣草 ?

“什么！薰衣草？”

[aɪl] [θæŋk] ['lævəndər] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] !
I'll thank Lavendar to mind his business !
患病的 感谢 薰衣草 到 头脑 他的 商业 !

我会感谢拉文达不要多管闲事！

" ['kæptɪn] [praɪs] [fə'gɒt] ['gʌsi] ; [hiː; hi] [spəʊk] " ['ɜːnɪstli] . "
" Captain Price forgot Gussie ; he spoke " earnestly . "
" 队长 价格 忘了 格西 ; 他 辐 " 切实 . "

"普莱斯上尉忘记了古西；他说话很'认真'。"

" [dɒg] - [gɒn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [praɪ]['ɪntuː] — [əʊ] , [naʊ] , ['gʌsi] , [doʊnt] ! "
" Dog - gone these people that pry into — Oh , now , Gussie , don't ! "
" 狗 - 已消失 这些 人们 那 撬 进入 — 哦 , 现在 , 格西 , 不 ! "

"这些爱打听别人隐私的人真是太讨厌了——哦，格西，别这样！"

" [aɪv] ['wʌrid] [səʊ] ['ɔːfli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['saɪrəs] .
" I've worried so awfully , " said Mrs . Cyrus .
" 我已经 担心 所以 非常 , " 说 太太 . 赛勒斯 .

"我真是担心死了,"赛勒斯太太说。

" ['evribɒdi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" Everybody is talking about you .
" 大家 是 说 关于 你 .

"大家都在谈论你。"

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ɪz][səʊ] — [səʊ]['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
And Dr . Lavendar is so — so angry about it ;
和 博士 . 薰衣草 是 所以 — 所以 生气的 关于 它 ;

拉文德医生对此非常非常生气；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [tʃɑːdʒd] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] !
and now the daughter has charged on me as though it is my fault !
和 现在 这 女儿 有 带电 在 我 作为 尽管 它 是 我的 过错 !

现在女儿却反过来指责我，好像是我的错一样！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][kwɪə(r)] , [bʌt; bət] —
Of course , she is queer , but —
的 课程 , 她 是 酷儿 , 但 —

当然，她是同性恋，但是——

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 62]
" [页 -]

"[第 62 页]

" [kwɪə(r)] ?
" Queer ?
" 酷儿 ?

"酷儿？"

[ʃiːz] [kwɪə(r)][æz; əz] [dɪks] ['hætbænd] !
she's queer as Dick's hatband !
她是 酷儿 作为 迪克的 帽带 !

她跟迪克的帽带一样古怪！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Why do you listen to her ?
为什么 做 你 听 到 她 ?

你为什么听她的？

['gʌsi] , [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] — [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [nɔːrθs] ['aɪðə(r)] . "
Gussie , such an idea never entered my head — or Mrs . North's either . "
格西 , 这样的 一个 主意 绝不 进入 我的 头 — 或者 太太 . 北方的 任何一个 . "

古西，我从来没想过这种事——诺斯太太也从来没想过。

" [əʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !
" Oh yes , it has !
" 哦 是的 , 它 有 !

"哦，是的，它有！"

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] —
Her daughter said that she had had to speak to her —
她 女儿 说 那 她 有 有 到 说话 到 她 —

她女儿说她不得不和她谈谈——

" ['kæptɪn] [praɪs] , [dʌm'faʊnd] , [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] : " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [fuːlz] , [ðə; ði] [həʊl] [kə'buːdl] !
" Captain Price , dumfounded , forgot his fear and burst out : " You're a pack of fools , the whole caboodle !
" 队长 价格 , 目瞪口呆 , 忘了 他的 害怕 和 爆裂 出去 : " 你是 一个 盒 的 傻瓜 , 这 所有的 杂物 !

普莱斯上尉目瞪口呆，忘记了恐惧，脱口而出:"你们是一群傻瓜，彻头彻尾的傻瓜！"

[ai] [sweə(r)] [ai] — "
I swear I — "
我 发誓 我 — "

我发誓我——"

" [əʊ] , [doʊnt] [blæs'fiːm] ! " [sed] ['gʌsi] , ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['stægəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" Oh , don't blaspheme ! " said Gussie , faintly , and staggered a little ,
" 哦 , 不 亵渎神明 ! " 说 格西 , 淡淡的 , 和 交错 一个 小的 ,

"哦，别亵渎神灵！"格西虚弱地说，脚步也有些踉跄。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['terə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
so that all the Captain's terror returned .
所以 那 全部 这 船长的 恐怖 返回 .

于是，船长所有的恐惧都回来了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] !
If she fainted !
如果 她 昏厥 !

如果她晕倒了！

" [haɪ] , [ðeə(r)] , ['saɪrəs] !
" Hi , there , Cyrus !
" 你好 , 那里 , 赛勒斯 !

"嗨，赛勒斯！"

[kʌm] [ɑːft] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Come aft , will you ?
来 后部 , 将要 你 ?

跟我来，好吗?

[gʌsiːz] ['getɪŋ] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gɪlz] — ['saɪrəs] !
Gussie's getting white around the gills — Cyrus !
格西的 获得 白色的 大约 这 鳃 — 赛勒斯 !

Gussie 的鳃周围都变白了——Cyrus！

" ['saɪrəs] [keɪm] , ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [swuːn] ['gʌsi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
" Cyrus came , running , and between them they got the swooning Gussie to her room ;
" 赛勒斯 来了 , 跑步 , 和 之间 他们 他们 得到 这 晕倒 格西 到 她 房间 ;

"赛勒斯跑了过来，他们俩合力把昏厥的古西扶回了房间；

['ɑːftəwədz] , [wen] ['saɪrəs] ['tiptəu] [daʊn] - [steəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
Afterwards , when Cyrus tiptoed down - stairs , he found the Captain
然后 , 什么时候 赛勒斯 踮着脚尖 向下 - 楼梯 , 他 成立 这 队长

之后，当赛勒斯蹑手蹑脚地走下楼时，他发现了船长。

[æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] .
at the cabin door .
在 这 舱 门 .

在小屋门口。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['bekən] [mɪ'stɪəriəsli] .
The old man beckoned mysteriously .
这 老的 男人 招手 神秘地 .

老人神秘地招了招手。

" [siː 'waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] " — [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] — " ['saɪrəs] ,
" Cy , my boy , come in here " — he hunted about in his pocket for the key of the cupboard — " Cyrus ,
" 赛 , 我的 男生 , 来 在 这里 " — 他 猎杀 关于 在 他的 口袋 为了 这 钥匙 的 这 橱柜 — " 赛勒斯 ,

"赛，我的孩子，进来"——他在口袋里摸索着橱柜钥匙——"赛勒斯，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] ; [ðæt] ['fiːmeɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ɪn] ,
I'll tell you what happened ; that female across the street came in ,
患病的 告诉 你 什么 发生 ; 那 女性 穿过 这 街道 来了 在 ,

我来告诉你发生了什么事；街对面的那个女人进来了，

[ænd; ənd][təʊld][pɔː(r); pʊə(r)] ['gʌsi] [sʌm; səm] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
and told poor Gussie some cock - and - bull story about her mother and me !
和 讲述 贫穷的 格西 一些 公鸡 - 和 - 公牛 故事 关于 她 母亲 和 我 !

然后跟可怜的格西编造了一些关于她妈妈和我之间的荒唐故事！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑː'mɒnɪkən] .
" The Captain chuckled , and picked up his harmonicon .
" 这 队长 轻笑 , 和 挑选 向上 他的 谐波 .

船长轻笑一声，拿起他的手风琴。

" [ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] ['gʌsi] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgri]['grævəti] ,
" It scared the life out of Gussie , " he said ; then , with sudden angry gravity ,
" 它 害怕的 这 生活 出去 的 格西 , " 他 说 ; 然后 , 和 突然 生气的 重力 ,

"这可把格西吓坏了，"他说；然后，语气突然变得愤怒而严肃起来，

— " [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [pəʊk] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]['ɪntuː] ['ʌðərz] ['piːpəlz] ['bɪznəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θræʃt] .
— " these people that poke their noses into other's people's business ought to be thrashed .
— " 这些 人们 那 戳 他们的 鼻子 进入 其他的 人们的 商业 应该 到 是 痛击 .

—"那些爱管闲事的人应该被狠狠教训一顿。"

[wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] .
Well , I'm going over to see Mrs . North .
出色地 , 我是 去 超过 到 看 太太 . 北 .

我要去拜访诺斯太太。

" [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [stʌmpt] , ['liːvɪŋ] ['saɪrəs] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['əʊpən] - [maʊðd] .
" And off he stumped , leaving Cyrus staring after him , open - mouthed .
" 和 离开 他 难住了 , 离开 赛勒斯 凝视 后 他 , 打开 - 嘴巴 .

"然后他就一瘸一拐地走了，留下赛勒斯目瞪口呆地望着他的背影。"

[ɪf] ['meəri] [nɔːθ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ,
If Mary North had been at home ,
如果 玛丽 北 有 到过 在 家 ,

如果玛丽·诺斯当时在家,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægənaɪzd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
she would have met him with all the agonized courage of shyness and a
她 会 有 遇见 他 和 全部 这 痛苦的 勇气 的 害羞 和 一个

她会带着羞怯和痛苦的勇气去见他。

[[peɪdʒ] -]
[Page 64]
[页 -]

[第64页]

[gʊd] ['kɒnʃəns] .
good conscience .
好的 良心 .

良心。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊd] ,
But she had fled out of the house , and down along the River Road ,
但 她 有 逃亡 出去 的 这 房子 , 和 向下 沿着 这 河 路 ,

但她逃出了房子,沿着河边路往下走。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [kən'trəʊl] .
to be alone and regain her self - control .
到 是 独自的 和 恢复 她 自己 - 控制 .

独自一人,重新找回自我控制的能力。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [siːkɪŋ] [mɪs] [nɔːθ] .
The Captain , however , was not seeking Miss North .
这 队长 , 然而 , 曾是 不是 寻求 错过 北 .

然而,船长并不是在寻找诺斯小姐。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] , [kɔːld]
He opened the front door , and advancing to the foot of the stairs , called
他 打开 这 正面 门 , 和 前进 到 这 脚 的 这 楼梯 , 称为
[ʌp] : " [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] !
up : " Ahoy , there !
向上 : " 嘿! , 那里 !

他打开前门,走到楼梯脚下,喊道:"喂,那儿!"

['mɪsɪz] . [nɔːθ] !
Mrs . North !
太太 . 北 !

诺斯夫人!

" ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [keɪm] ['trɒtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
" Mrs . North came trotting out to answer the summons .
" 太太 . 北 来了 小跑 出去 到 回答 这 传票 .

"诺斯夫人小跑着出来应召。"

" [waɪ] , ['ælfrɪd] !
" Why , Alfred !
" 为什么 , 阿尔弗雷德 !

"哎呀,阿尔弗雷德!"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bænɪstəz] , " [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" she exclaimed , looking over the banisters , " when did you come in ?
" 她 惊呼 , 寻找 超过 这 栏杆 , " 什么时候 做过 你 来 在 ?

她越过栏杆惊呼道:"你们什么时候进来的?"

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] [bel] [rɪŋ] .
I didn't hear the bell ring .
我 没有 听到 这 钟 戒指 .

我没听到铃声。

[aɪl] [kʌm] [raɪt] [daʊn] . ”
I'll come right down . ”
患病的 来 正确的 向下 . ”

我马上下来。

“ [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [rɪŋ] ; [ai] [wɔːkt] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ It didn't ring ; I walked in , ” said the Captain .
“ 它 没有 戒指 ; 我 步行 在 , ” 说 这 队长 .

“门没响，我就走了进去，”船长说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [nɔːθ] [keɪm] [daʊn] - [steəz] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] ,
And Mrs . North came down - stairs , perhaps a little stiffly ,
和 太太 . 北 来了 向下 - 楼梯 , 也许 一个 小的 僵硬地 ,

诺斯太太走下楼来，姿态或许有些僵硬。

[bʌt; bət][æz; əz] ['prɪti] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .
but as pretty an old lady as you ever saw .
但 作为 漂亮的 一个 老的 女士 作为 你 曾经 锯 .

但她绝对是你见过的最漂亮的老太太之一。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kɜːrlz] [leɪ] [ə'genst] ['feɪntli] [pɪŋk] [tʃiːks] ,
Her white curls lay against faintly pink cheeks ,
她 白色的 卷发 躺 反对 淡淡的 粉色的 脸颊 ,

她白色的卷发垂落在略带粉红色的脸颊上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [kæp][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪŋk] [baʊ; bəʊ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and her lace cap had a pink bow on it .
和 她 蕾丝 帽 有 一个 粉色的 弓 在 它 .

她的蕾丝帽上系着一个粉红色的蝴蝶结。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
But she looked anxious and uncomfortable .
但 她 看起来 焦虑的 和 不舒服 .

但她看上去焦虑不安。

[[peɪdʒ] -]
[Page 65]
[页 -]

[第65页]

(“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ai][duː; də] [həʊp] ['mɛriz] [aʊt] !) — [wel] , ['ælfrɪd] ?
(“ Oh , ” she was saying to herself , “ I do hope Mary's out !) — Well , Alfred ?
(“ 哦 , ” 她 曾是 说 到 她自己 , “ 我 做 希望 玛丽的 出去 !) — 出色地 , 阿尔弗雷德 ?

（“哦，”她自言自语道，“我真希望玛丽出去了！”）——阿尔弗雷德，你好吗？

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
” she said ; but her voice was frightened .
” 她 说 ; 但 她 嗓音 曾是 害怕 .

“她说，”但她的声音里充满了恐惧。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʌmpt] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd]
The Captain stumped along in front of her into the parlor , and motioned
这 队长 难住了 沿着 在 正面 的 她 进入 这 客厅 , 和 示意

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
her to a seat .
她 到 一个 座位 .

船长走在她前面，大步走进客厅，示意她坐下。

“ ['mɪsɪz] . [nɔːθ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [hɑːd] ,
“ Mrs . North , ” he said , his face red , his eye hard ,
“ 太太 . 北 , ” 他 说 , 他的 脸 红色的 , 他的 眼睛 难的 ,

“诺斯夫人,”他说道，脸涨得通红，眼神锐利。

“ [sʌm; səm][dʒæk] - ['dɔŋkiz] [hæv; həv] [biːn] ['pəʊkɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] ([ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] ['fiːmeɪl])
“ some jack - donkeys have been poking their noses (of course they're females)
“ 一些 杰克 - 驴 有 到过 戳 他们的 鼻子 (的 课程 它们是 女性)

['ɪntuː]['aʊə(r)] [ə'feəz] ; [ænd; ənd] — ”
into our affairs ; and — ”
进入 我们的 事务 ; 和 — ”

“有些蠢驴（当然都是母驴）老是插手我们的事；而且——”

“ [əʊ] , ['ælfrɪd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['hɒrɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
“ Oh , Alfred , isn't it horrid in them ? ” said the old lady .
“ 哦 , 阿尔弗雷德 , 不是 它 可怕的 在 他们 ? ” 说 这 老的 女士 .

“哦，阿尔弗雷德，它们看起来是不是很可怕？”老太太说。

“ [dɑːn] - [ɪm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Darn ' em ! ” said the Captain .
“ 该死 - 呃 ! ” 说 这 队长 .

“该死！”船长说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [nɔːθ] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ['weivə] .
“ It makes me mad ! ” cried Mrs . North ; then her spirit wavered .
“ 它 制作 我 疯狂的 ! ” 哭 太太 . 北 ; 然后 她 精神 犹豫不决 .

“真让我生气！”诺斯太太喊道；然后她的精神开始动摇。

“ ['meəri][ɪz][səʊ] ['fuːlɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃɪl] — [ʃɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][əʊld] ['tʃestə(r)] .
“ Mary is so foolish ; she says she'll — she'll take me away from Old Chester .
“ 玛丽 是 所以 愚蠢 ; 她 说道 壳 — 壳 拿 我 离开 从 老的 切斯特 .

“玛丽真是太傻了；她说她会——她会带我离开老切斯特。”

[ai] [lɑːft] [æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fuːlɪʃ] .
I laughed at first , it was so foolish .
我 笑了 在 第一的 , 它 曾是 所以 愚蠢 .

我一开始还笑了，真是太愚蠢了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] — [əʊ][dɪə(r)] ! ”
But when she said that — oh dear ! ”
但 什么时候 她 说 那 — 哦 亲爱的 ! ”

但当她说出那句话时——哦，天哪！

“ [wel] , [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [seɪ] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] .
“ Well , but , my dear madam , say you won't go .
“ 出色地 , 但 , 我的 亲爱的 女士 , 说 你 惯于 去 .

“但是，亲爱的夫人，请您说您不会去。”

[eɪnt] [juː; jʊ] ['skɪpə(r)] ?
Ain't you skipper ?
不是 你 船长 ?

你不是船长吗？

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 66]
" [页 -]

[第 66 页]

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dəʊlfəli] .
" No , I'm not , " she said , dolefully .
" 不 , 我是 不是 , " 她 说 , 悲伤地 .

"不，我不是,"她沮丧地说。

" ['meəri] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [best] .
" Mary brought me here , and she'll take me away , if she thinks it best .
" 玛丽 带来 我 这里 , 和 壳 拿 我 离开 , 如果 她 思考 它 最好的 .

"玛丽把我带到这里，如果她认为最好，她也会带我离开。"

[best] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Best for me , you know .
最好的 为了 我 , 你 知道 .

对我来说最好，你知道的。

['meəri] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtə(r)] , ['ælfrɪd] .
Mary is a good daughter , Alfred .
玛丽 是 一个 好的 女儿 , 阿尔弗雷德 .

玛丽是个好女儿，阿尔弗雷德。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] .
I don't want you to think she isn't .
我 不 想 你 到 思考 她 不是 .

我不想让你觉得她不是。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['fuːlɪʃ] .
But she's foolish .
但 她是 愚蠢 .

但她很愚蠢。

[ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
Unmarried women are apt to be foolish .
未婚 女性 是 易于 到 是 愚蠢 .

未婚女性容易犯傻。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gʌsi] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" The Captain thought of Gussie , and sighed .
" 这 队长 想法 的 格西 , 和 叹了口气 .

船长想起了古西，叹了口气。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kændə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
" Well , " he said , with the simple candor of the sea ,
" 出色地 , " 他 说 , 和 这 简单的 坦率 的 这 海 ,

"嗯,"他用大海般朴实无华的坦率说道。

" [ai] [ges] [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn] - [ɪm] , ['mærid] [ɔː(r)] [ˌʌn'mærid] . "
" I guess there ain't much difference in ' em , married or unmarried . "
" 我 猜测 那里 不是 很多 不同之处 在 - 呃 , 已婚 或者 未婚 . "

"我觉得已婚和未婚的人之间没什么太大区别。"

" [ɪts] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [meɪks] [ˌem 'iː] [mæd] , " ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [dɪ'kleəd] , ['hɒtli] .
" It's the interference makes me mad , " Mrs . North declared , hotly .
" 它是 这 干涉 制作 我 疯狂的 , " 太太 . 北 声明 , 热 .

"是这种干涉让我生气,"诺斯太太激动地说道。

“ [dæm] [ðə; ði] [həʊl] [kruː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lɑːft]
“ Damn the whole crew ! ” said the Captain ; and the old lady laughed
“ 该死 这 所有的 全体人员 ! ” 说 这 队长 ; 和 这 老的 女士 笑了
[dɪ'laɪtɪdli] .
delightedly .
欣喜地 .

“该死的全体船员！”船长说道；老太太高兴地笑了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ælfrɪd] ! ”
“ Thank you , Alfred ! ”
“ 感谢 你 , 阿尔弗雷德 ! ”

“谢谢你，阿尔弗雷德！”

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [saɪd] .
“ My daughter - in - law is crying her eyes out , ” the Captain sighed .
“ 我的 女儿 - 在 - 法律 是 哭泣 她 眼睛 出去 , ” 这 队长 叹了口气 .

“我的儿媳妇哭得泣不成声，”船长叹了口气。

“ [ˌtiːˌsiː'keɪ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] ; “ ['ælfrɪd] ,
“ Tck ! ” said Mrs . North ; “ Alfred ,
“ tck ! ” 说 太太 . 北 ; “ 阿尔弗雷德 ,

“啧！”诺斯太太说；“阿尔弗雷德，

[[peɪdʒ] -]
[Page 67]
[页 -]

[第67页]

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sens] .
you have no sense .
你 有 不 感觉 .

你毫无常识。

[let] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .
Let her cry .
让 她 哭 .

让她哭吧。

[ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! ”
It's good for her ! ”
它是 好的 为了 她 ! ”

这对她有好处！

“ [əʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ʃɒkt] .
“ Oh no , ” said the Captain , shocked .
“ 哦 不 , ” 说 这 队长 , 震惊 .

“哦，不，”船长震惊地说。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sleɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [nɔːθ] .
“ You're a perfect slave to her , ” cried Mrs . North .
“ 你是 一个 完美的 奴隶 到 她 , ” 哭 太太 . 北 .

“你简直就是她的奴隶！”诺斯太太喊道。

“ [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ” ['kæptɪn] [praɪs] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self]
“ No more than you are to your daughter , ” Captain Price defended himself
“ 不 更多的 比 你 是 到 你的 女儿 , ” 队长 价格 辩护 他自己
; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [nɔːθ] [saɪd] .
; and Mrs . North sighed .
; 和 太太 . 北 叹了口气 .

“你对你女儿的态度也好不到哪儿去，”普莱斯上尉为自己辩解道；诺斯太太叹了口气。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['riːəl] ['fuːlɪʃ] , ['ælfrɪd] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] .
“ We are just real foolish , Alfred , to listen to ' em .
“ 我们 是 只是 真实的 愚蠢 , 阿尔弗雷德 , 到 听 到 - 呃 .

“阿尔弗雷德，我们真是太愚蠢了，竟然听信他们的话。”

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . ”
As if we didn't know what was good for us . ”
作为 如果 我们 没有 知道 什么 曾是 好的 为了 我们 . ”

仿佛我们不知道什么对我们有益似的。

“ ['piːp(ə)l][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['grɪmli] .
“ People have interfered with us a good deal , first and last , ” the Captain said , grimly .
“ 人们 有 干扰 和 我们 一个 好的 交易 , 第一的 和 最后的 , ” 这 队长 说 , 阴沉地 .

“人们从始至终都在干涉我们，”船长神情严肃地说。

[ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . [nɔːrθs] [tʃiːks] ['sʌd(ə)nli] ['diːpənd] .
The faint color in Mrs . North's cheeks suddenly deepened .
这 头晕的 颜色 在 太太 . 北方的 脸颊 突然 加深 .

诺斯太太脸颊上原本淡淡的红晕突然加深了。

“ [səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ So they have , ” she said .
“ 所以 他们 有 , ” 她 说 .

“他们确实有，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安可(An Encore)
第3/3页

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [wei] ;
The Captain shook his head in a discouraged way ;
这 队长 摇晃 他的 头 在 一个 灰心 方式 ;

船长沮丧地摇了摇头;

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
he took his pipe out of his pocket and looked at it absent - mindedly .
他 采取 他的 管道 出去 的 他的 口袋 和 看起来 在 它 缺席的 - 用心地 .

他从口袋里掏出烟斗，心不在焉地看了看。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?
“ I suppose I can stay at home , and let ' em get over it ?
“ 我 认为 我 能 停留 在 家 , 和 让 - 呃 得到 超过 它 ?

“我想我可以待在家里，让他们慢慢恢复过来？”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 68]
” [页 -]

[第 68 页]

“ [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?
“ Stay at home ?
“ 停留 在 家 ?

“待在家里？”

[waɪ] , [jʊd] [fɑ:(r)]['betə(r)] — ”
Why , you'd far better — ”
为什么 , 你会 远的 更好的 — ”

为什么，你最好——”

“ [wɒt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ What ? ” said the Captain .
“ 什么 ? ” 说 这 队长 .

“什么？”船长说道。

“ [kʌm] ['ɒf(tə)n] !
“ Come oftener !
“ 来 更频繁 !

“常来！”

” [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
” cried the old lady .
” 哭 这 老的 女士 .

“老太太喊道。”

“ [let] - [ɪm] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
“ Let ' em get over it by getting used to it .
“ 让 - 呃 得到 超过 它 经过 获得 用过的 到 它 .

“让他们慢慢习惯吧。”

” ['kæptɪn] [praɪs] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
” Captain Price looked doubtful .
” 队长 价格 看起来 疑 .

普莱斯上尉看起来有些犹豫。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
“ But how about your daughter ?
“ 但 如何 关于 你的 女儿 ?

“那你女儿呢？”

” ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [kweil] .
” Mrs . North quailed .
” 太太 . 北 畏缩 .

诺斯夫人畏缩了一下。

“ [ai] [fə'gɒt] ['meəri] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ I forgot Mary , ” she admitted .
“ 我 忘了 玛丽 , ” 她 承认 .

“我忘了玛丽,”她承认道。

“ [ai][doʊnt]['bɒðə(r)][juː; jʊ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [duː; də][ai] ?
“ I don't bother you , coming to see you , do I ?
“ 我 不 打扰 你 , 未来 到 看 你 , 做 我 ?

“我来看你，不会打扰到你吧？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
” the Captain said , anxiously .
” 这 队长 说 , 焦虑地 .

“船长焦急地说。”

“ [waɪ] , ['ælfrɪd] , [ai] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ Why , Alfred , I love to see you .
“ 为什么 , 阿尔弗雷德 , 我 爱 到 看 你 .

“哎呀，阿尔弗雷德，我真高兴见到你。”

[ɪf] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [dʒʌst] [let] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] ! ”
If our children would just let us alone ! ”
如果 我们的 孩子们 会 只是 让 我们 独自的 ! ”

如果孩子们能让我们清静清静就好了！

“ [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['peərənts] , ” [sed] ['kæptɪn] [praɪs] .
“ First it was our parents , ” said Captain Price .
“ 第一的 它 曾是 我们的 父母 , ” 说 队长 价格 .

“首先是我们的父母,”普莱斯上尉说。

[hiː; hi] [fraʊnd] ['hevɪli] .
He frowned heavily .
他 皱眉 重度 .

他眉头紧锁。

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [fɜːst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sens] ;
“ According to other people , first we were too young to have sense ;
“ 根据 到 其他 人们 , 第一的 我们 是 也 年轻的 到 有 感觉 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] [tuː] [əʊld] .
and now we're too old .
和 现在 是 也 老的 .

“在别人看来，我们以前太年轻不懂事；现在我们又太老了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɔːn] [əʊld] [paʊtʃ] , ['plʌgd] [sʌm; səm] [ʃæg] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd]
” He took out his worn old pouch , plugged some shag into his pipe , and
” 他 采取 出去 他的 磨损 老的 小袋 , 已插电 一些 长毛 进入 他的 管道 , 和
[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ]
struck a match
击 一个 匹配

他掏出破旧的烟袋，往烟斗里塞了些烟草，然后划燃了一根火柴。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] .
under the mantel - piece .
在下面 这 壁炉架 - 片 .

在壁炉架下方。

[hiː; hi] [saɪd] , [wɪð] [diːp] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .
He sighed , with deep discouragement .
他 叹了口气 , 和 深的 沮丧 .

他深深地叹了口气，感到十分沮丧。

['mɪsɪz] . [nɔːθ] [saɪd] [tuː] .
Mrs . North sighed too .
太太 . 北 叹了口气 也 .

诺斯太太也叹了口气。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
Neither of them spoke for a moment ;
两者都不 的 他们 辐 为了 一个 片刻 ;

两人沉默了一会儿；

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ;
then the little old lady drew a quick breath and flashed a look at him ;
然后 这 小的 老的 女士 画 一个 快的 气息 和 闪光灯 一个 看 在 他 ;

然后，那位老太太倒吸了一口气，狠狠地瞪了他一眼；

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ; [kləʊzd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] ; [ðen] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv]
opened her lips ; closed them with a snap ; then regarded the toe of
打开 她 嘴唇 ; 关闭 他们 和 一个 折断 ; 然后 认为 这 脚趾 的
[hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] ['fɪksɪdli] .
her slipper fixedly .
她 拖鞋 固定地 .

她张开嘴唇，啪的一声合上，然后目不转睛地盯着拖鞋的鞋尖。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [waɪt] [heə(r)] .
The color flooded up to her soft white hair .
这 颜色 被淹 向上 到 她 柔软的 白色的 头发 .

颜色染红了她柔软的白发。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['steərɪŋ] ['həʊpləsli] , ['sʌd(ə)nli] [bliŋk] ;
The Captain , staring hopelessly , suddenly blinked ;
这 队长 , 凝视 绝望地 , 突然 眨眼 ;

船长茫然地望着前方，突然眨了眨眼；

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [red] [feɪs] ['sləʊli] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] ['biːmɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]
then his honest red face slowly broadened into beaming astonishment and
然后 他的 诚实的 红色的 脸 缓慢地 扩大 进入 光芒四射 惊讶 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

然后，他原本红扑扑的脸慢慢绽放出惊喜和满足的笑容。

" ['mɪsɪz] . [nɔːθ] — "
" Mrs . North — "
" 太太 . 北 — "

“诺斯夫人——”

“ ['kæptɪn] [praɪs] !
“ Captain Price !
“ 队长 价格 !

“普莱斯船长！”

” [ʃi:; ʃi] ['pæri] , ['breθləsli] .
” she parried , breathlessly .
” 她 招架 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地反驳道。

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [ə'fekʃənət] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ So long as our affectionate children have suggested it ! ”
“ 所以 长的 作为 我们的 亲热 孩子们 有 建议 它 ! ”

“只要是我们可爱的孩子们提议的就行！”

“ [sə'dʒestid] — [wɒt] ? ”
“ Suggested — what ? ”
“ 建议 — 什么 ? ”

“建议——什么？”

“ [lets] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][ə'baʊt] ! ”
“ Let's give ' em something to cry about ! ”
“ 我们来吧 给 - 呃 某物 到 哭 关于 ! ”

“让我们让他们哭一场！”

“ ['ælfrɪd] !
“ Alfred !
“ 阿尔弗雷德 !

“阿尔弗雷德！”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 70]
” [页 -]

[第 70 页]

“ [lʊk] [hɪə(r)] : [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [əʊld] [fu:lz] ; [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] , ['eniweɪ] .
“ Look here : we are two old fools ; so they say , anyway .
“ 看 这里 : 我们 是 二 老的 傻瓜 ; 所以 他们 说 , 反正 .

“瞧瞧，我们是两个老傻瓜；反正他们是这么说的。”

[lets] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] .
Let's live up to their opinion .
我们来吧 居住 向上 到 他们的 观点 .

让我们不辜负他们的期望。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪrəs] [ænd; ənd] ['gʌsi] — [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [gɜ:l] [kæn; kən] [lɪv; laɪv]
I'll get a house for Cyrus and Gussie — and your girl can live
患病的 得到 一个 房子 为了 赛勒斯 和 格西 — 和 你的 女孩 能 居住
[wɪð] - [ɪm] ,
with ' em ,
和 - 呃 ,

我会给赛勒斯和古西弄栋房子——你女朋友可以和他们一起住。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] !
if she wants to !
如果 她 想要 到 !

如果她愿意的话！

” [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['bɪtənəs] [ʃəʊd] [ðen] .
” The Captain's bitterness showed then .
” 这 船长的 苦味 显示 然后 .

“船长的怨恨当时显露无疑。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] .
" She could live here , " murmured Mrs . North .
" 她 可以 居住 这里 , " 低声说道 太太 . 北 .

"她可以住在这里,"诺斯太太低声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ?
" 什么 做 你 说 ?

"你怎么说?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [lɑːft] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" The little old lady laughed excitedly , and shook her head ; the tears stood in her eyes .
" 这 小的 老的 女士 笑了 兴奋地 , 和 摇晃 她 头 ; 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

"那位老太太激动地笑着，摇了摇头；她的眼里噙满了泪水。"

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [əʊld] ['tʃestə(r)] ?
" Do you want to leave Old Chester ?
" 做 你 想 到 离开 老的 切斯特 ?

"你想离开老切斯特吗？"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" the Captain demanded .
" 这 队长 要求 .

"船长质问道。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] .
" You know I don't , " she said , sighing .
" 你 知道 我 不 , " 她 说 , 叹息 .

"你知道我没有,"她叹了口气说。

" [ʃɪd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] ['θret(ə)nd] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][hæd; həd] — [ai][hæd; həd] — "
" She'd take you away to - morrow , " he threatened , " if she knew I had — I had — "
" 棚 拿 你 离开 到 - 明天 , " 他 威胁 , " 如果 她 知道 我 有 — 我 有 — "

"如果她知道我——我——"他威胁道，"她明天就会把你带走。"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" She sha'n't know it . "
" 她 不会 知道 它 . "

她不会知道的。

" [wel] , [ðen] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [splaɪst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Well , then , we've got to get spliced to - morrow .
" 出色地 , 然后 , 我们已经 得到 到 得到 拼接 到 - 明天 .

"好吧，那我们明天就得进行拼接了。"

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 71]
" [页 -]

[第 71 页]

" [əʊ] , ['ælfrɪd] , [nəʊ] !
" Oh , Alfred , no !
" 哦 , 阿尔弗雷德 , 不 !

"哦，阿尔弗雷德，不！"

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [wʊd] — ”
I don't believe Dr . Lavendar would — ”
我 不 相信 博士 . 薰衣草 会 — ”

我不相信拉文德医生会——”

“ [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['lævəndər] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['stɪfnəs] ;
“ I'll have no dealings with Lavendar , ” the Captain said , with sudden stiffness ;
“ 患病的 有 不 交易 和 薰衣草 , ” 这 队长 说 , 和 突然 刚性 ;

“我不会和拉文达有任何瓜葛,”船长突然僵硬地说;

“ [hiːz] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] .
“ he's like all the rest of ' em .
“ 他是 喜欢 全部 这 休息 的 - 呃 .

“他和其他人一样。”

[aɪl] [get] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['tʃestə(r)] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɑːsn] [ðeə(r)] .
I'll get a license in Upper Chester , and we'll go to some parson there .
患病的 得到 一个 执照 在 上 切斯特 , 和 出色地 去 到 一些 牧师 那里 .

我会在上切斯特办个驾照，然后我们去那里找个牧师。

” ['mɪsɪz] . [nɔːrθs] [aɪz] [snæpt] .
” Mrs . North's eyes snapped .
” 太太 . 北方的 眼睛 啪啪 .

诺斯太太的目光锐利起来。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no , no !
“ 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！

” [ʃiː; ʃi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
” she protested ; but in another minute they were shaking hands on it .
” 她 抗议 ; 但 在 其他 分钟 他们 是 摇晃 双手 在 它 .

她抗议道；但仅仅过了一会儿，他们就握手言和了。

“ ['saɪrəs] [ænd; ənd] ['gʌsi] [kæn; kən] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðəm'selvz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Cyrus and Gussie can go and live by themselves , ” said the Captain ,
“ 赛勒斯 和 格西 能 去 和 居住 经过 他们自己 , ” 说 这 队长 ,

“赛勒斯和古西可以自己去生活了,”船长说。

['dʒɔɪəsli] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðæt] [həʊld] [kliːnd] [aʊt] ;
joyously , “ and I'll get that hold cleaned out ;
欣喜地 , “ 和 患病的 得到 那 抓住 已清洗 出去 ;

高兴地说：“我会把那个把手清理干净；

[ʃiːz] [kept] [ðə; ði] [pɔːts] [ʃʌt] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['saɪrəs] . ”
she's kept the ports shut ever since she married Cyrus . ”
她是 保留 这 端口 关闭 曾经 自从 她 已婚 赛勒斯 . ”

自从嫁给居鲁士以来，她就一直关闭着港口。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] !
“ And I'll make a cake !
“ 和 患病的 制作 一个 蛋糕 !

“我要做个蛋糕！”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ; [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] ['ʃæbi] ” ;
And I'll take care of your clothes ; you really are dreadfully shabby ” ;
和 患病的 拿 关心 的 你的 衣服 ; 你 真的 是 极其糟糕 破旧 ” ;

我会帮你整理衣服；你真是太邋遢了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ɒf] [sʌm; səm] ['æʃɪz] .
she turned him round to the light , and brushed off some ashes .
她 转向 他 圆形的 到 这 光 , 和 刷过 离开 一些 灰烬 .

她把他转过来，让他面向光线，然后拂去他身上的一些灰烬。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [biːmd] .
The Captain beamed .
这 队长 光束 .

船长脸上露出了笑容。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælfrɪd] !
“ Poor Alfred !
“ 贫穷的 阿尔弗雷德 !

“可怜的阿尔弗雷德！”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [gɒn] !
and there's a button gone !
和 有 一个 按钮 已消失 !

按钮不见了！

[ðæt] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [jɔːz]
that daughter - in - law of yours
那 女儿 - 在 - 法律 的 你的

你那个儿媳妇

[[peɪdʒ] -]
[Page 72]
[页 -]

[第72页]

[kænt] [səʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kæt] ([ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [kæt] !) .
can't sew any more than a cat (and she is a cat !) .
不能 缝 任何 更多的 比 一个 猫 (和 她 是 一个 猫 !) .

她的缝纫技术还不如一只猫（而她本身就是一只猫！）。

[bʌt; bət] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [mend] .
But I love to mend .
但 我 爱 到 修补 .

但我喜欢修补。

['meəri] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] .
Mary has saved me all that .
玛丽 有 已保存 我 全部 那 .

玛丽帮我解决了所有问题。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['meəri] .
She's such a good daughter — poor Mary .
她是 这样的 一个 好的 女儿 — 贫穷的 玛丽 .

她真是个好女儿——可怜的玛丽。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˌʌn'mærid] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .
But she's unmarried , poor child .
但 她是 未婚 , 贫穷的 孩子 .

但她还没结婚，可怜的孩子。

” [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
” However , it was not to - morrow .
” 然而 , 它 曾是 不是 到 - 明天 .

然而，那并非明天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ænd; ənd] ['dænɪ] ,
It was two or three days later that Dr . Lavendar and Danny ,
它 曾是 二 或者 三 天 之后 那 博士 . 薰衣草 和 丹尼 ,

两三天后，拉文德医生和丹尼

['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [gə'laɪəθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['ʌpə(r)] ['tʃestə(r)] ,
jogging along behind Goliath under the buttonwoods on the road to Upper Chester ,
慢跑 沿着 在后面 歌利亚 在下面 这 纽扣树 在 这 路 到 上 切斯特 ,

在通往上切斯特的路上，沿着梧桐树下的路，跟在歌利亚身后慢跑。

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] [ðæt] [krɔːl] [ʌp]
were somewhat inconvenienced by the dust of a buggy that crawled up
是 有些 不便 经过 这 灰尘 的 一个 有缺陷的 那 爬行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] .
and down the hills just a little ahead .
和 向下 这 丘陵 只是 一个 小的 前方 .

前方不远处，一辆马车在山坡上缓缓行驶，扬起的尘土给我们带来了一些不便。

[ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bʌgi] [wɒz; wəz][ʌp] ,
The hood of this buggy was up ,
这 兜帽 的 这 有缺陷的 曾是 向上 ,

这辆越野车的引擎盖是打开的。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [fækt] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] —
upon which fact — it being a May morning of rollicking wind and sunshine —
之上 哪个 事实 — 它 存在 一个 可能 早晨 的 欢快的 风 和 阳光 —
['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ['spekjuleit] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :
Dr . Lavendar speculated to his companion :
博士 . 薰衣草 推测 到 他的 伴侣 :

基于这个事实——那天是五月一个阳光灿烂、微风拂面的早晨——拉文德医生向他的同伴推测道：

" ['dænjəl] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðæt] ['viːəkl] [ɪz]['aɪðə(r)][blaɪnd][ænd; ənd] [def] ,
" Daniel , the man in that vehicle is either blind and deaf ,
" 丹尼尔 , 这 男人 在 那 车辆 是 任何一个 瞎的 和 聋 ,

"丹尼尔，车里的那个人要么是瞎子，要么是聋子，

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ; [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [hiː; hi][woʊnt][maɪnd]
or else he has something on his conscience ; in either case he won't mind
或者 别的 他 有 某物 在 他的 良心 ; 在 任何一个 案件 他 惯于 头脑
['aʊə(r)] [dʌst] ,
our dust ,
我们的 灰尘 ,

或许他良心不安；无论如何，他都不会在意我们的尘埃。

[səʊ][wiːl; wil] [kʌt] [ɪn] [ə'hed]
so we'll cut in ahead
所以 出色地 切 在 前方

所以我们会先插队。

[[peɪdʒ] -]
[Page 73]
[页 -]

[第73页]

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [trɒf] .
at the watering - trough .
在 这 浇水 - 槽 .

在水槽边。

- , [gə'laɪəθ] !
G'on , Goliath !
- , 歌利亚 !

加油，歌利亚！

" [bʌt; bət] [gə'laɪəθ] [hæd; həd] [v'juːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [trɒf] , [ænd; ənd]
" But Goliath had views of his own about the watering - trough , and
" 但 歌利亚 有 浏览 的 他的 自己的 关于 这 浇水 - 槽 , 和
[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['bʌgi] ,
instead of passing the hooded buggy ,
反而 的 通过 这 连帽的 有缺陷的 ,

"但歌利亚对水槽有自己的看法，他没有让那辆带篷马车经过，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
which had stopped there , he insisted upon drawing up beside it .
哪个 有 停止 那里 , 他 坚持 之上 绘画 向上 旁 它 .

船停在那里后，他坚持要靠边停靠。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ” ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ['remənstreit, ri'mɔn-] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['θɜːsti] .
“ Now , look here , ” Dr . Lavendar remonstrated , “ you know you're not thirsty .
“ 现在 , 看 这里 , ” 博士 . 薰衣草 抗议 , “ 你 知道 你是 不是 渴 .

“听着，”拉文达医生责备道，“你知道你并不渴。”

” [bʌt; bət] [gə'laɪəθ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] ['kɔːldrən] ,
” But Goliath plunged his nose down into the cool depths of the great iron caldron ,
” 但 歌利亚 暴跌 他的 鼻子 向下 进入 这 凉爽的 深度 的 这 伟大的 铁 甑 ,

“但是歌利亚却把鼻子深深地扎进了那口冰冷的大铁锅里，

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lɒg] , [ræn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [drɪp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
into which , from a hollow log , ran a musical drip of water .
进入 哪个 , 从 一个 空洞的 日志 , 跑 一个 音乐 滴 的 水 .

一根空心木头里，滴水声发出悦耳的声响。

['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ænd; ənd] ['dænɪ] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,
Dr . Lavendar and Danny , awaiting his pleasure ,
博士 . 薰衣草 和 丹尼 , 等待中 他的 乐趣 ,

拉文德医生和丹尼，等待着他的赏赐。

[kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['viːəkl] [wɪtʃ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hʊd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ;
could hear a murmur of voices from the depths of the eccentric vehicle which put up a hood on such a day ;
可以 听到 一个 低语 的 声音 从 这 深度 的 这 偏心 车辆 哪个 放 向上 一个 兜帽 在 这样的 一个 天 ;

在这样的日子里，这辆古怪的汽车会拉起引擎盖，从车厢深处传来一阵低语声；

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːktər; draɪv] . - [aɪ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [haɪnd] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɔːs] .
when suddenly Dr . Lavendar's eye fell on the hind legs of the other horse :
什么时候 突然 博士 . - 眼睛 跌倒 在 这 后 腿 的 这 其他 马 .

突然，拉文德医生的目光落在了另一匹马的后腿上。

“ [ðæts] ['saɪfərz] ['trɒtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] , [kraɪd] : “ [haɪ] ! [siː 'waɪ] ?
“ That's Cipher's trotter , ” he said to himself , and leaning out , cried : “ Hi ! Cy ?
“ 那就是 密码的 步态 , ” 他 说 到 他自己 , 和 倾斜 出去 , 哭 : “ 你好 ! 赛 ?

“那是赛弗的蹄子，”他自言自语道，然后探出身子喊道：“嗨！赛弗？”

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɔːs]
” At which the other horse
” 在 哪个 这 其他 马

另一匹马

[wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['praɪsɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [piə] [aʊt]
was drawn in with a jerk , and Captain Price's agitated face peered out
曾是 绘制 在 和 一个 混蛋 , 和 队长 价格 激动 脸 窥视 出去
[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] .
from under the hood .
从 在下面 这 兜帽 .

猛地一拽，普莱斯上尉焦躁不安的脸从兜帽下探了出来。

“ [weə(r)] !
“ Where !
“ 在哪里 !

“在哪里！

[wɛrz] ['saɪrəs] ?
Where's Cyrus ?
在哪里? 赛勒斯 ?

赛勒斯在哪儿?

” [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] . “
” Then he caught sight of Dr . Lavendar . “
” 然后 他 捕捉 视线 的 博士 . 薰衣草 . “

“然后他看到了拉文德医生。”

- [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [tɒm] ['wɔːkə(r)] ! -
' The devil and Tom Walker ! '
- 这 魔鬼 和 汤姆 沃克 ! -

“魔鬼和汤姆·沃克！”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
” said the Captain , with a groan .
” 说 这 队长 , 和 一个 呻吟 .

“船长呻吟着说道。”

[ðə; ði] ['bʌgi] [bækt] [ɪ'rætɪkli] .
The buggy backed erratically .
这 有缺陷的 支持的 不规则地 .

马车摇摇晃晃。

“ [lʊk] [aʊt] ! ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːlz] [lɒkt] .
“ Look out ! ” said Dr . Lavendar — but the wheels locked .
“ 看 出去 ! ” 说 博士 . 薰衣草 — 但 这 车轮 已锁定 .

“小心！”拉文德医生说道——但车轮锁死了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][get]
Of course there was nothing for Dr . Lavendar to do but get
的 课程 那里 曾是 没有什么 为了 博士 . 薰衣草 到 做 但 得到
[aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [gə'laɪəθ][baɪ][ðə; ði] [hed] ,
out and take Goliath by the head ,
出去 和 拿 歌利亚 经过 这 头 ,

当然，拉文德医生除了出去抓住歌利亚的头颅之外，别无他法。

['grʌmblɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðæt] ['saɪrəs] “ ['ʃudnt] [əʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [biːst] . ”
grumbling , as he did so , that Cyrus “ shouldn't own such a spirited beast . ”
抱怨 , 作为 他 做过 所以 , 那 赛勒斯 “ 不应该 自己的 这样的 一个 精神抖擞 兽 . ”

他一边抱怨一边说，居鲁士“不应该拥有这样一匹性情暴烈的牲畜”。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] ['hʌrid] , ” [sed] ['kæptɪn] [praɪs] , ['stɪfli] .
“ I am somewhat hurried , ” said Captain Price , stiffly .
“ 我 是 有些 慌忙 , ” 说 队长 价格 , 僵硬地 .

“我有点赶时间，”普莱斯上尉生硬地说。

[ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ; [ðen] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
The old minister looked at him over his spectacles ; then he glanced at the small ,
这 老的 部长 看起来 在 他 超过 他的 眼镜 ; 然后 他 瞥了一眼 在 这 小的 ,

老牧师透过眼镜看了他一眼；然后他瞥了一眼那个矮小的，

[ɪm'bærəst] ['fɪgə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] .
embarrassed figure shrinking into the depths of the buggy .
尴尬的 数字 收缩 进入 这 深度 的 这 有缺陷的 .

尴尬的身影缩进了婴儿车的深处。

(“ [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] !
(“ Hullo , hullo , hullo !
(“ 你好 , 你好 , 你好 !

(“你好，你好，你好！”

” [hi:; hi] [sed] , ['sɒftli] .
” he said , softly .
” 他 说 , 轻轻 .

“他轻声说道。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 75]
[页 -]

[第75页]

“ [wel] , [gʌsi:z] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .)
“ Well , Gussie's done it .)
“ 出色地 , 格西的 完毕 它 .)

“好吧，格西做到了。”

[jʊd] ['betə(r)] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kæptɪn] , ” [hi:; hi] [əd'vaɪzd] .
You'd better back a little , Captain , ” he advised .
你会 更好的 后退 一个 小的 , 队长 , ” 他 建议 .

“你最好往后退一点，船长，”他建议道。

“ [ai][kæn; kən]['mænɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ I can manage , ” said the Captain .
“ 我 能 管理 , ” 说 这 队长 .

“我可以应付，”船长说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] - [gəʊ] [bæk] , -
“ I didn't say ' go back , '
“ 我 没有 说 - 去 后退 , -

“我没说‘回去’，

” ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] , ['maɪldli] .
” Dr . Lavendar said , mildly .
” 博士 . 薰衣草 说 , 轻微地 .

“拉文达博士温和地说。”

“ [əʊ] ! ” [m'ɜ:məd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] .
“ Oh ! ” murmured a small voice from within the buggy .
“ 哦 ! ” 低声说道 一个 小的 嗓音 从 之内 这 有缺陷的 .

“哦！”婴儿车里传来一个细小的声音。

“ [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['ælfrɪd] ? ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] .
“ I expect you need me , don't you , Alfred ? ” said Dr . Lavendar .
“ 我 预计 你 需要 我 , 不 你 , 阿尔弗雷德 ? ” 说 博士 . 薰衣草 .

“我想你需要我，对吧，阿尔弗雷德？”拉文德医生说道。

“ [wɒt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['fraʊnɪŋ] .
“ What ? ” said the Captain , frowning .
“ 什么 ? ” 说 这 队长 , 皱眉 .

“什么？”船长皱着眉头问道。

“ ['kæptɪn] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , ['sɪmpli] ,
“ Captain , ” said Dr . Lavendar , simply ,
“ 队长 , ” 说 博士 . 薰衣草 , 简单地 ,

“船长，”拉文德医生简单地说道。

“ [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [nɔːθ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [glæd] .
“ if I can be of any service to you and Mrs . North , I shall be glad .
“ 如果 我 能 是 的 任何 服务 到 你 和 太太 . 北 , 我 将 是 高兴的 .

“如果我能为您和诺斯夫人提供任何帮助，我将非常高兴。”

” ['kæptɪn] [praɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
” Captain Price looked at him .
” 队长 价格 看起来 在 他 .

普莱斯上尉看了他一眼。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['lævəndər] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [p'ɑːsənz] [ɪn] — [wel] ,
“ Now , look here , Lavendar , we're going to do it this time , if all the parsons in — well ,
“ 现在 , 看 这里 , 薰衣草 , 是 去 到 做 它 这 时间 , 如果全部 这 牧师 在 — 出色地 ,

“现在，听着，拉文达，这次我们一定要成功，如果所有的牧师——好吧，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [traɪ][tuː; tə][stɒp][ˌjuː 'es] ! ”
in the church , try to stop us ! ”
在 这 教会 , 尝试 到 停止 我们 ! ”

在教堂里，你们试试看能不能阻止我们！

“ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] . ”
“ I'm not going to try to stop you . ”
“ 我是 不是 去 到 尝试 到 停止 你 . ”

“我不会试图阻止你。”

“ [bʌt; bət] ['gʌsi] [sed] [juː; jʊ] [sed] — ”
“ But Gussie said you said — ”
“ 但 格西 说 你 说 — ”

“但是格西说你说过——”

“ ['ælfrɪd] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kwəʊt] ['gʌsi] ?
“ Alfred , at your time of life , are you beginning to quote Gussie ?
“ 阿尔弗雷德 , 在 你的 时间 的 生活 , 是 你 开始 到 引用 格西 ?

“阿尔弗雷德，你都这把年纪了，居然开始引用格西的话了？”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 76]
” [页 -]

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — ”
“ But she said you said it would be — ”
“ 但 她 说 你 说 它 会 是 — ”

“但她说你说过会是——”

“ ['kæptɪn] [praɪs] , [ai][duː; də] [nɒt] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
“ Captain Price , I do not express my opinion of your conduct to your daughter - in - law .
“ 队长 价格 , 我 做 不是 表达 我的 观点 的 你的 执行 到 你的 女儿 - 在 - 法律 .

“普莱斯上尉，我不会向你的儿媳表达我对你行为的看法。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] . ”
You ought to have sense enough to know that . ”
你 应该 到 有 感觉 足够的 到 知道 那 . ”

你应该有足够的常识明白这一点。

“ [wel] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , why did you talk to her about it ? ”
“ 出色地 , 为什么 做过 你 讲话 到 她 关于 它 ? ”

“那你为什么要跟她谈这件事呢？”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I didn't talk to her about it .
“ 我 没有 讲话 到 她 关于 它 .

“我没有和她谈论这件事。”

[bʌt; bət] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] , “ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] . ”
But , ” said Dr . Lavendar , thrusting out his lower lip , “ I should like to . ”
但 , ” 说 博士 . 薰衣草 , 推进 出去 他的 降低 唇 , “ 我 应该 喜欢 到 . ”

“但是，”拉文德医生撅着嘴说，“我很想去。”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['tʃestə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ʃiːpɪʃli] .
“ We were going to hunt up a parson in Upper Chester , ” said the Captain , sheepishly .
“ 我们 是 去 到 打猎 向上 一个 牧师 在 上 切斯特 , ” 说 这 队长 , 羞怯地 .

“我们原本打算去上切斯特找个牧师，”船长不好意思地说。

['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['ʃeɪdi] [rəʊd] ,
Dr . Lavendar looked about , up and down the silent , shady road ,
博士 . 薰衣草 看起来 关于 , 向上 和 向下 这 沉默的 , 阴凉 路 ,

拉文德医生环顾四周，上下打量着这条寂静阴凉的小路。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] ['eldə(r)] - ['beriz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːtʃəd] .
then through the bordering elder - berries into an orchard .
然后 通过 这 毗邻 长老 - 浆果 进入 一个 果园 .

然后穿过毗邻的接骨木果树林，进入一片果园。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['laɪs(ə)ns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][maɪ] [preə(r)] - [bʊk] .
“ If you have your license , ” he said , “ I have my prayer - book .
“ 如果 你 有 你的 执照 , ” 他 说 , “ 我 有 我的 祷告 - 书 .

“如果你有驾照，”他说，“我也有祈祷书。”

[lets] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .
Let's go into the orchard .
我们来吧 去 进入 这 果园 .

我们进果园去吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [men] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtnəsiz] — ['dænɪ] ['ɪz(ə)nt]
There are two men working there we can get for witnesses — Danny isn't
那里 是 二 男人 在职的 那里 我们 能 得到 为了 证人 — 丹尼 不是
[kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] .
quite enough , I suppose .
相当 足够的 , 我 认为 .

那里有两个男人可以作证——我想，单凭丹尼是不够的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndə(r)] [bɪ'gæn]
" THERE WAS A LITTLE SILENCE , AND THEN DR . LAVENDER BEGAN
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 , 和 然后 博士 . 薰衣草 开始

一阵短暂的沉默后，拉文德医生开始说道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] .
The Captain turned to Mrs . North .
这 队长 转向 到 太太 . 北 .

船长转向诺斯夫人。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , [mæm] ?
" What do you say , ma'am ?
" 什么 做 你 说 , 女士 ?

"夫人，您有什么话说？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] .
She nodded , and gathered up her skirts to get out of the buggy .
她 点头 , 和 聚集 向上 她 裙子 到 得到 出去 的 这 有缺陷的 .

她点点头，提起裙摆下了马车。

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] [led] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [hɪtʃt]
The two old men led their horses to the side of the road and hitched
这 二 老的 男人 引领 他们的 马匹 到 这 边 的 这 路 和 搭便车
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [fens] ;
them to the rail fence ;
他们 到 这 轨 栅栏 ;

两位老人牵着马走到路边，把马拴在了栅栏上；

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [helpt] ['mɪsɪz] . [nɔːθ] [θruː] [ðə; ði] ['eldə(r)] - [bʊʃɪz] ,
then the Captain helped Mrs . North through the elder - bushes ,
然后 这 队长 帮助 太太 . 北 通过 这 长老 - 灌木丛 ,

然后，船长搀扶着诺斯夫人穿过接骨木丛。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ['plaʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .
and shouted out to the men ploughing at the other side of the orchard .
和 喊叫 出去 到 这 男人 耕作 在 这 其他 边 的 这 果园 .

然后向果园另一边耕地的男人们大声喊叫。

[ðeɪ] [keɪm] — [bɪg] , ['kaɪndli] [jʌŋ] ['feloʊz] ,
They came — big , kindly young fellows ,
他们 来了 — 大的 , 亲切地 年轻的 伙伴们 ,

他们来了——几个身材高大、和蔼可亲的年轻人，

[ænd; ənd] [stʊd] ['ɡeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [əʊld]['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn]
and stood gaping at the three old people standing under the apple - tree in
和 站立 张开的 在 这 三 老的 人们 常设 在下面 这 苹果 - 树 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the sunshine .
这 阳光 .

他目瞪口呆地望着站在阳光下的苹果树下的三个老人。

['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Dr . Lavendar explained that they were to be witnesses , and the
博士 . 薰衣草 解释 那 他们 是 到 是 证人 , 和 这
[bɔɪz] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] .
boys took off their hats .
男孩们 采取 离开 他们的 帽子 .

拉文德医生解释说，他们是来作证的，男孩们便脱下了帽子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm]
There was a little silence , and then , in the white shadows and perfume
那里 曾是 一个 小的 沉默 , 和 然后 , 在 这 白色的 阴影 和 香水
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
of the orchard ,
的 这 果园 ,

一阵短暂的沉默之后，在果园的白色树影和芬芳中，

[wɪð] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [drɪft] [ɒv; əv] [pet(ə)lz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪ] [wɪnd] , ['dɑːktər; draɪv] .
with its sunshine , and drift of petals falling in the gay wind , Dr .
和 它是 阳光 , 和 漂移 的 花瓣 坠落 在 这 同性恋 风 , 博士 .
['lævəndər] [bɪ'ɡæn] . . . .
Lavendar began . . . .
薰衣草 开始 . . . .

阳光明媚，花瓣随风飘落，拉文达博士开始了她的演讲......

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] “ [let] [nəʊ][mæn] [pʊt] [ə'sʌndə(r)]
When he came to “ Let no man put asunder
什么时候 他 来了 到 “ 让 不 男人 放 分离

当他讲到“不可有人拆散”时

[[peɪdʒ] -]
[Page 78]
[页 -]

[第78页]

— ” ['kæptɪn] [praɪs] [ɡraul] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡrɪzld] [red] [bɪəd] , “ [nɔː(r)] ['wʊmən] , ['aɪðə(r)] !
— ” Captain Price growled in his grizzled red beard , “ Nor woman , either !
— ” 队长 价格 咆哮 在 他的 斑白 红色的 胡须 , “ 也不 女士 , 任何一个 !

“——”普莱斯上尉在他灰白的红胡子里咆哮道，“女人也一样！”

” [bʌt; bət]['əʊnli]['mɪsɪz] . [nɔːθ] [smaɪld] .
” But only Mrs . North smiled .
” 但 仅有的 太太 . 北 微笑 .

但只有诺斯夫人笑了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['kæptɪn] [praɪs] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
When it was over , Captain Price drew a deep breath of relief .
什么时候 它 曾是 超过 , 队长 价格 画 一个 深的 气息 的 宽慰 .

结束后，普莱斯上尉长舒了一口气。

“ [wel] , [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [nɔːθ] ! ”
“ Well , this time we made a sure thing of it , Mrs . North ! ”
“ 出色地 , 这 时间 我们 制成 一个 当然 事物 的 它 , 太太 . 北 ! ”

“嗯，这次我们肯定能成功，诺斯夫人！”

“ ['mɪsɪz] . [nɔːθ] ? ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd] ['tʃʌk(ə)l] .
“ Mrs . North ? ” said Dr . Lavendar ; and then he did chuckle .
“ 太太 . 北 ? ” 说 博士 . 薰衣草 ; 和 然后 他 做过 轻笑 .

“诺斯夫人？”拉文德医生问道；然后他轻笑了一声。

“ [əʊ] — ” [sed] ['kæptɪn] [praɪs] , [ænd; ənd] [rɔːd] [æt; ət][ðə; ði][dʒəʊk] .
“ Oh — ” said Captain Price , and roared at the joke .
“ 哦 — ” 说 队长 价格 , 和 咆哮 在 这 开玩笑 .

“哦——”普莱斯上尉说道，然后被这个玩笑逗得哈哈大笑。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['leti] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪti] [əʊld]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .
“ You'll have to call me Letty , ” said the pretty old lady , smiling and blushing .
“ 你会 有 到 称呼 我 莱蒂 , ” 说 这 漂亮的 老的 女士 , 微笑 和 脸红 .

“你得叫我莱蒂，”这位漂亮的老太太笑着说，脸颊泛红。

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ðen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
“ Oh , ” said the Captain ; then he hesitated .
“ 哦 , ” 说 这 队长 ; 然后 他 犹豫了一下 .

“哦，”船长说道；然后他犹豫了一下。

“ [wel] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [ai] — [ai] [ges] [ai][woʊnt][kɔːl][juː; jʊ] ['leti] .
“ Well , now , if you don't mind , I — I guess I won't call you Letty .
“ 出色地 , 现在 , 如果 你 不 头脑 , 我 — 我 猜测 我 惯于 称呼 你 莱蒂 .

“那么，如果你不介意的话，我想我不会再叫你莱蒂了。”

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [lɪ'tɪʃə] . ”
I'll call you Letitia . ”
患病的 称呼 你 莱蒂西亚 . ”

我叫你莱蒂西亚。

“ [kɔːl][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [praɪs] , ['geɪlɪ] .
“ Call me anything you want to , ” said Mrs . Price , gayly .
“ 称呼 我 任何事物 你 想 到 , ” 说 太太 . 价格 , 同性恋地 .

“你想怎么叫我都行，”普莱斯太太高兴地说。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] , [huː]
Then they all shook hands with one another and with the witnesses , who
然后 他们 全部 摇晃 双手 和 一 其他 和 和 这 证人 , WHO

然后他们彼此握手，也与证人握手。

[[peɪdʒ] -]
[Page 79]
[页 -]

[第79页]

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [left][ɪn][ðeə(r)][pɑːmz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
found something left in their palms that gave them great satisfaction ,
成立 某物 左边 在 他们的 棕榈树 那 给予 他们 伟大的 满意 ,

他们发现掌心残留着某种东西，这让他们感到非常满足。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['bʌgiz] .
and went back to climb into their respective buggies .
和 去 后退 到 爬 进入 他们的 各自 婴儿车 .

然后他们各自回到自己的婴儿车里。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ʃɔː(r)] [liːv] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd] ;
“ We have shore leave , ” the Captain explained ;
“ 我们 有 支撑 离开 , ” 这 队长 解释 ;

“我们有岸上休假时间，”船长解释说；

“ [wiː; wi][woʊnt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][əʊld] ['tʃestə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
“ we won't go back to Old Chester for a few days .
“ 我们 惯于 去 后退 到 老的 切斯特 为了 一个 很少 天 .

“我们这几天不会回老切斯特。”

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] - [ɪm] , ['lævəndər] . ”
You may tell ' em , Lavendar . ”
你 可能 告诉 - 呃 , 薰衣草 . ”

你可以告诉他们，拉文达。”

“ [əʊ] , [meɪ] [ai] ? ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndə(r)] , ['blæŋkli] .
“ Oh , may I ? ” said Dr . Lavender , blankly .
“ 哦 , 可能 我 ? ” 说 博士 . 薰衣草 , 茫然地 .

“哦，我可以吗？”拉文德医生茫然地问道。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !
“ Well , good - bye , and good luck !
“ 出色地 , 好的 - 再见 , 和 好的 运气 !

“好吧，再见，祝你好运！”

” [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bʌgi] [tʌg] [ɒn] [ə'hed] ,
” He watched the other buggy tug on ahead ,
” 他 观看 这 其他 有缺陷的 拖船 在 前方 ,

他看着另一辆马车向前拉着，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] ['dænɪ] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .
and then he leaned down to catch Danny by the scruff of the neck .
和 然后 他 倾斜 向下 到 抓住 丹尼 经过 这 颈背 的 这 脖子 .

然后他俯身揪住丹尼的衣领。

“ [wel] , ['dænjəl] , ” [hiː; hi] [sed] , “
“ Well , Daniel , ” he said , “
“ 出色地 , 丹尼尔 , ” 他 说 , “

“嗯，丹尼尔，”他说，“

- [ɪf] [æt; ət][fɜːst][juː; jʊ][doʊnt] [sək'siːd] - —
' if at first you don't succeed ' —
- 如果 在 第一的 你 不 成功 - —

“如果一开始不成功”——

” [ænd; ənd] ['dænɪ] [wɒz; wəz] ['pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] .
” And Danny was pulled into the buggy .
” 和 丹尼 曾是 拉 进入 这 有缺陷的 .

“丹尼被拉进了马车里。”

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[bəuθ]['lævəndə(r)][ænd; ənd] ['lævəndər] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Both Lavender and Lavendar have been retained as they appear in the original
两个都 薰衣草 和 薰衣草 有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication .
发布 .

Lavender 和 Lavendar 这两个词都保留了原出版物中的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷